## [P.I]

[I/1] ***Fihrist-i Kitāb-ı Terceme***

[I/2] Muḳaddime ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾāt beyānındadır 2.

[I/3] Faṣl-ı evvel hecā beyānındadır 6.

[I/4] Faṣl-ı šāni kelimāt beyānında olup on ḳısma münḳasemdir 16.

[I/5] Birinci ḳısm *nouñ* ki ism beyānındadır 16.

[I/6] İkinci ḳısm *artiḳül* ki lām-ı taǾrif beyānındadır 22.

[I/7] Üçüncü ile dördüncü ḳısm *substantif* ve *adjeḳtif* ki mevṣūf ile ṣıfat beyānındadır 29.

[I/8] Beşinci ḳısm *pronouñ* ki żamir beyānındadır 53.

[I/9] Altıncı ḳısm *verb* ki fiǾil beyanındadır 101.

[I/10] Yedinci ḳısm *prepozisiǿoñ* ki ṣıla beyānındadır 287.

[I/11] Sekizinci ḳısm *adverb* ki naǾt beyānındadır 303.

[I/12] Ḫātime 304.

## [P.1] [A.1b]

[1/1] *bi’smi’llāhi’r-raḥmāni’r-raḥim*

[1/2] ṣanǾat-ı kitabet ve ḳırāǿat ile ifāde istifāde niǾmetine beni ādem muvaffaḳ olalıdan

[1/3] beri içlerinden reşid ve müstaǾid olanları vaḳt be-vaḳt kütüb ve resāǿil

[1/4] teǿlif ve taṣnifinden ḫāli olmaġın öteden beri mütecessis ve müstafṣi

[1/5] olmaḳ üzre şöhret bulmuş olan Francalı ecānibden gerek

[1/6] müteḳaddiminiñ ve gerek müteǿaḫḫiriniñ fünūn-ı şettāya müteǾallıḳ bu āna ḳadar elsine-yi

[1/7] muḫtelifede inşa édegeldikleri müǿellefātıñ mecmūǾunu ṭāǿife-yi mesfūre kendi

[1/8] lisānlarına naḳl ve muġlaḳ u müşkil olan meżāmini-i ḫafiyyesini ḥall ile ḫārice

[1/9] iḫrāc ve her dürlü fenniñ taḥṣili tariḳini teshil ile irāǿe ve tedḳiḳ

[1/10] eylediklerinden başḳa kendileriniñ daḫı muḫtereǾātı olaraḳ baǾż muṣannafāt-ı

[1/11] nāfiǾa tertib ve inşā étmeleriyle Franca lisānında elyevm mevcūd olan

[1/12] müǿellefātıñ fevāǿidi melḥūẓ olmaḳ ḥasebiyle Türkiye terceme olunsa sezā olup

[1/13] ancaḳ lisān-ı Türki māderzādi olmayan bir mütercim bu maḳūle müǿellefātı Türkiye

[1/14] naḳl ve tercemeye mübaşeret étse ıṣṭılāḥātını ve ḥaḳḳ-ı taǾbirini ifādede

[1/15] ve merāmını edāda ḳāṣır ve bu cihetden lisān-ı Türki māderzādi olan ehl-i

[1/16] İslām’dan bir mütercimiñ ḳalemiyle tercemesiniñ lüzūmu bāhir idigi bedihi olduġuna

[1/17] bināǿen Franca lisānınıñ ḳavāǾid-i aṣliyesini ögrenmege vesile-yi müstaḳile olan

## [P.2]

[2/1] ṣarfınıñ tercemesine mübāşeret ve ṣarf-ı merḳūm lisān-ı Türki üzre taḥrir ve tersim

[2/2] ve ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾāt ve terḳibāt ve kelimātı ḳalem-i Frengi ile terḳim ve kelimāt-ı

[2/3] merḳūme tekrār ḳalem-i Türki üzre tesvid ve tevsim ve kelimāt-ı mezbūreniñ

[2/4] lisān-ı Türkide mütedāvil olan maǾnāları daḫı tebyin ve tefhim olunaraḳ

[2/5] işbu çend suṭūr-ı pür-ḳuṣūr taḥrir-i silk-i imlā ve taǾbirāt ve tersimāt-ı

[2/6] esrārı maǾlūm bāy u gedā olmaḳ mülāḥaẓasıyla Ǿalā ḳadri’ṭ-ṭāḳat beyāna

[2/7] şurūǾ olunup işbu risāle bir muḳaddime ve iki faṣl ve bir ḫātime üzre

[2/8] tertib ve resmü’l-Ǿacib ismiyle tesmiye olundu. *ve min’allāhi’t-tevfiḳ*

[2/9] **Muḳaddime: Ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾāt beyānındadır.**

[2/10] MaǾlūm ola ki ifāde-yi merāmda istiǾmāl olunan kelimāt ḥurūfdan

[2/11] terekküb étmegin ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾāt-ı Frengi daḫı yigirmi beş

[2/12] olup işbu ṣūretde taḥrir ve terḳim olunur:

[2/13] *a* ā *b* be *c* še *t* te e e f ef g je h aş i i

[2/14] *j* ji *k* ḳa *l* el *m* em *n* en *o* o *p* pe *q* kü *r* er

[2/15] *s* es *t* te *u* u *v* vu *x* iḳs *y* iġreḳ *z* zed

[2/16] Franca lisānında ṣarfa *grammaire* yaǾni *ġramer* dérler.

## [P.3]

[3/1] Bunuñ maǾnāsı ifāde-yi merāmda istiǾmāl eyledikleri kelimāt ve kelāmıñ ṣaḥiḥan

[3/2] taḳrir ve taḥrir-i ḥurūfu ṣanǾatını iǾlām éder démekdir. Kelimāta

[3/3] *mots* yaǾni *mo* kelāma *discours* yaǾni *diskur*

[3/4] ḥurūfa *lettres* yaǾni *letr* dérler. Ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾāt daḫı

[3/5] iki ḳısm olup birine *voyelles* yaǾni *voyel* ve digerine

[3/6] *consonnes* yaǾni *ḳonson* dérler. İmdi *voyel*  harfleri beşdir.

[3/7] Hākeẕā *a e i o u* Franca lisānında *voix* yaǾni

[3/8] *vuǿa* démek ṣavt ve ṣadā maǾnāsına olup ve bu beş ḥarfiñ her

[3/9] birinden bir ṣavt ve ṣadā peydā olmaḳ taḳribiyle *voyel* taǾbir eyledikleri ki

[3/10] mehmūz olan ḥarflerdir, bu ḥarflerden *e* ḥarfi üç nevǾ üzre

[3/11] olunup birinci nevǾi *muet* yaǾni *müǿe* lafẓı ki

[3/12] ebkem démekdir, netekim işbu *homme, monde* iki

[3/13] lafẓ-ı Frengi taḥririniñ āḫirlerinde olan *e* ḥarfi gibi lafẓ-ı evvel *om* ki

[3/14] ādam démek, lafẓ-ı šāni *mond* ki dünyā maǾnāsınadır, bu ḥarfiñ ṣavtı

[3/15] çendān maḥsūs olmamaġıla ebkem iǾtibār eylediler. İkinci nevǾi

[3/16] *fermé* yaǾni *ferme* lafẓı ki muġlaḳ démekdir. Netekim işbu

[3/17] *bonté, café* iki lafẓ-ı Frengi taḥririniñ āḫirlerindeki

[3/18] *e* ḥarfi gibi lafẓ-ı evvel *bonte* ki iyilik démek, lafẓ-ı šāni *ḳafe* ki

[3/19] ḳahve maǾnāsınadır. Bu ḥarfiñ bu maḳāmda maḫreci mesdūd gibi

[3/20] olmaġıla muġlaḳ iǾtibār eylediler ve üzerindeki ḥarekeye

[3/21] *accent aigu* yaǾni *aḳsant egü* taǾbir étdiler ki

## [P.4]

[4/1] sivri ḥareke démekdir. Üçüncü nevǾi *ouvert* yaǾni

[4/2] *uver* lafẓı ki meftūḥ démekdir. Netekim işbu

[4/3] *procès accès succès* üç lafẓ

[4/4] Frengi taḥrirleriniñ āḫirlerinde olan *e* ḥarfi gibi lafẓ-ı evvel *prose* ki

[4/5] daǾvā démek, lafẓ-ı šāni *aḳse* ki ḥālet ve nebet maǾnāsına daḫı gelir,

[4/6] lafẓ-ı šāliš *süḳse* ki encām-I kār démekdir. Ḥarf-i merḳūm bu maḳāmda

[4/7] açıḳ oḳunmaġıla meftūḥ iǾtibār édip üzerindeki ḥarekeye

[4/8] *accent grave* yaǾni *aḳsañ ġrav* dédiler ki

[4/9] aġır ḥareke démekdir. Pes *voyel* ḥarflerini daḫı iki ṣınıf iǾtibar édip

[4/10] ṣınıf-ı evvel *longue* yaǾni *lonḳ* lafẓı ki memdūd démekdir.

[4/11] Bu ṣınıf *voyel*ler fi’l-cümle med ile oḳunup üzerlerine vażǾ

[4/12] olunan Ǿalāmete *accent circonflexe* yaǾni

[4/13] *aḳsañ sirḳonfleḳs* taǾbir éderler ki egri ḥareke démekdir. Netekim işbu

[4/14] *pâte* *tempête gîte apôtre*

[4/15] *flûte* beş lafẓ-ı Frengi taḥririniñ aralarında vāḳiǾ işbu

[4/16] *voyel* ḥarflerinin üzerlerine egri ḥareke vażǾıyla memdūd iǾtibār eylediler.

[4/17] Lafẓ-ı evvel *pāt* ki ḫamir, lafẓ-ı šāni *tampet* ki furtuna, lafẓ-ı šāliš

[4/18] *jit* ki ḥayvān yataġı, lafẓ-ı rābiǾ *apotr* ki mürsel, lafẓ-ı ḫāmis

[4/19] *flüt* ki ney maǾnāsınadır. Ṣınıf-ı šāni *breve* yaǾni *brev*

[4/20] lafẓı ki maḳṣūr démekdir. Bu ṣınıf *voyel*ler ḳaṣr ile oḳunur. Netekim işbu

[4/21] *patre trompette petite devote butte*

## [P.5]

[5/1] beş lafẓ-ı Frengi taḥririniñ aralarında vāḳiǾ işbu *a e i o u*

[5/2] *voyel*  ḥarfleri maḳṣūr iǾtibār olunduġundan işāretden āridir. Lafẓ-ı

[5/3] evvel *pat* ki ḥayvān pençesi, lafẓ-ı šāni *trompet* ki boru, lafẓ-ı

[5/4] šāliš *pötit* ki küçük, lafẓ-ı rābiǾ *devot* ki muǾteḳid, lafẓ-ı ḫāmis

[5/5] *büt* ki depecik maǾnāsınadır ve daḫı baǾżan bir kelimeniñ

[5/6] evvelinde veyā vasaṭında veyā āḫirinde *voyel* ḥarflerinden ikisi veyā

[5/7] üçü bir yere cemǾ olup maḫṣūṣ bir maḫrec peydā éden ḥarflere

[5/8] *diphtongue* yaǾni *diftonḳ* taǾbir eylediler ve *y* ḥarfi

[5/9] işbu iki *i i* ḥarfleri maḳāmında iǾtibār olunmaġıla ol daḫı

[5/10] *diftonḳ* Ǿadd olunup mecmūǾu on ikidir. Hākeẕā

[5/11] *ae ai au ou oe eu oi*

[5/12] *eo y eau ue ui*

[5/13] netekim Ǿalā’t-tertib resm ü taḥrir olunan işbu kelimātdan münfehim olur:

[5/14] *aetna aiman aube oui*

[5/15] *oeil eux paroitre George*

[5/16] *payen bateau fatigue qui*

[5/17] Merḳūm on iki lafẓ-ı Frengiden birinci lafẓ *atna* ki Sicilya ceziresinde

[5/18] vāḳiǾ meşhūr bir ṭāġdır. İkinci lafẓ *emañ* ki mıknaṭıs,

[5/19] üçüncü lafẓ *ob* ki seḥer ve dördüncü lafẓ *uǿi* ki beli, beşinci

[5/20] lafẓ *öil* ki göz, altıncı lafẓ *öz* ki anlar, yedinci lafẓ *paratr* ki görünmek,

[5/21] sekizinci lafẓ *Jorj* ki Yorgi ismi, ṭoḳuzuncu lafẓ *payeñ* ki putperest,

## [P.6]

[6/1] onuncu lafẓ *batö* ki ḳayıḳ, on birinci lafẓ *fatiġ* ki zaḥmet,

[6/2] on ikinci lafẓ *ki* ki kim maǾnāsınadır. MaǾlūm ola ki yedinci

[6/3] *diftonḳ* ḥarfi baǾż kelimede *uǿa* oḳunur. İşbu *moi*

[6/4] yaǾni *mua* kelimesi gibi ki ben démekdir ve ikinci *diftonḳ* ḥarfiniñ

[6/5] āḫirindeki *i* ve on birinci diftonḳ ḥarfiniñ evvelindeki *u* ḥarfleriniñ

[6/6] üzerine iki noḳṭa vażǾ olunsa ḥarfeyn-i merḳūmeyn münferiden oḳunup

[6/7] üzerlerindeki noḳṭalara *trema* yaǾni *trema*

[6/8] taǾbir éderler. Netekim işbu üç lafẓda olduġu gibi:

[6/9] *haïr païer ambigüe*

[6/10] Bu üç lafẓ-ı Frengi taḥririniñ birinci lafẓı *hair* ki nefret étmek, ikinci lafẓ

[6/11] *peyer* ki ödemek, üçüncü lafẓ *ambiġü* ki çatal söz démekdir.

[6/12] Ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾātıñ ikinci ḳısmı olan *ḳonson* ḥarfleri on ṭoḳuzdur. Hākeẕā

[6/13] *b c d f g h j k l m n p q r s t v x z*

[6/14] Ḥurūf-ı merḳūme bālāda meẕkūr *voyel* ḥarfleriyle muḳārenete muḥtāc olup

[6/15] hecālarında anlar ile maǾan hem-āvāz olduḳlarından *ḳonson* taǾbir olunmuşdur.

[6/16] **Faṣl-ı evvel: Hecā beyānındadır**

[6/17] İmdi muṭlaḳā hecā ḥurūf-ı muḳaṭṭaǾātıñ yekdigeriyle terekkübünden ḥāṣıl olmaġın

[6/18] iki şeyǿi bir yere götürmek maǾnāsına olan aṣl-ı Yunaniden meǿḫūẕ *syllabe*

[6/19] yaǾni *sillab* lafẓı Franca lisānında hecā démek olup ānifen beyān olunduġu

[6/20] üzre *ḳonson* ḥarfleri *voyel* ḥarflerine muḥtāc olmaġıla ikisiniñ daḫı

[6/21] terekkübünden ḥāṣıl olan ṣūret-i *sillab* vech-i āti üzre taḥrir olunur.

## [P.7]

[7/1] *ba be bi bo bu ca ce ci co cu*

[7/2] *da de di do du fa fe fi fo fu*

[7/3] *ga ge gi go gu ha he hi ho hu*

[7/4] *ja je ji jo ju ka ke ki ko ku*

[7/5] *la le li lo lu ma me mi mo mu*

[7/6] *na ne ni no nu pa pe pi po pu*

[7/7] *ra re ri ro ru sa se si so su*

[7/8] *ta te ti to tu va ve vi vo vu*

[7/9] *xa xe xi xo xu za ze zi zo zu*

[7/10] İmdi ḥurūf-ı mesṭūreden *c* ḥarfi birinci ve dördüncü hecāsında ḳāf gibi,

[7/11] beşinci hecāsında kāf gibi, ikinci ve üçüncü hecāsında sin gibi

[7/12] oḳunup ḥarf-i merḳūmuñ taḥtına muttaṣıl olaraḳ bir küçük *s*

[7/13] ḥarfi işbu şekilde olduġu gibi *ç* vażǾ olunduḳda birinci

[7/14] ve dördüncü ve beşinci hecāsında daḫı sin gibi oḳunur. Hākeẕā

[7/15] *façade façon reçu.*

[7/16] İşbu üç lafẓ-ı Frengi taḥririniñ evvelkisi *fasad* ki binā yüzü,

[7/17] ikincisi *fasoñ* ki ṭarz u ṭavr, üçüncüsü *resü* ki alınmış

[7/18] maǾnāsınadır ve bu taḥtına vażǾ olunan küçük ḥarfe *cedille*

[7/19] yaǾni *sedil* taǾbir éderler ki küçük işaret démekdir ve eger *h* ḥarfine

[7/20] muḳarin olur ise hecāsınıñ mecmūǾunda şin gibi oḳunur. Hākeẕā

[7/21] *cha che chi cho chu.*

## [P.8]

[8/1] Lākin muḳārin olduġu *h* ḥarfiniñ mā-baǾdine *r* ḥarfi daḫı

[8/2] gelür ise yine mecmūǾunda ḳāf gibi oḳunur. Hākeẕā

[8/3] *chra chre chri chro chru*

[8/4] ve eger sāǿir *ḳonson* ḥarflerinden birine muḳārin olur

[8/5] ise keẕālik mecmūǾ hecāsında ḳāf gibi oḳunur. Hākeẕā

[8/6] *cla cle cli clo clu*

[8/7] *cra cre cri cro cru.*

[8/8] İmdi *cl* ḥarfi kelimeniñ āḫirinde vāḳiǾ olup mā-baǾdine evveli

[8/9] *voyel*li yāḫūd baǾżan evveli *muǿa* iǾtibār olunan *h* ḥarfli

[8/10] āḫar bir kelime daḫı gelür ise tā gibi oḳunur. Hākeẕā

[8/11] *grand oiseau, grand homme.*

[8/12] YaǾni *ġrant uǿazo* ve *ġrant om* kelimeleri gibi ki evvelkisi

[8/13] büyük ḳuş ikincisi büyük ādam démekdir. İmdi *g* ḥarfi birinci

[8/14] ve dördüncü ve beşinci hecāsında ġayn gibi ikinci ve üçüncü hecāsında

[8/15] jā-yı ǾAcemi gibi oḳunur ve eger *e* ḥarfine muḳārin olur ise birinci

[8/16] ve dördüncü ve beşinci hecāsında daḫı keẕālik jā-yı ǾAcemi gibi oḳunup *e*

[8/17] ḥarfi oḳunmaz. Hākeẕā *gea geo geu* ve eger sāǿir

[8/18] *ḳonson* ḥarflerine muḳārin olup kelimeniñ ibtidāsında vāḳiǾ olur ise

[8/19] mecmūǾ hecāsında ġayn gibi oḳunur. Lākin *n* ḥarfine muḳārin olup

[8/20] kelime arasında bulunur ise üç noḳṭalı kāf gibi oḳunur. Bu ṣūretde

[8/21] *n* ḥarfine nevǾan mülāyemet gelmekle *mouillee* yaǾni

## [P.9]

[9/1] *muaǿe* taǾbir éderler ki merṭūb maǾnāsınadır. Kelimeniñ ibtidāsında

[9/2] vāḳiǾ olduġuna mišāl *gnomon* yaǾni *ġnomoñ* kelimesidir ki

[9/3] raḳḳāṣ démekdir ve kelimeniñ arasında vāḳiǾ olduġuna mišāl

[9/4] *ignorance* yaǾni *igorans* kelimesidir ki cehl démekdir

[9/5] ve eger *u* ḥarfine muḳārin olur ise birinci ve dördüncü hecāsında ġayn

[9/6] gibi ikinci ve üçüncü ve beşinci hecāsında kāf-ı ǾAcemi gibi oḳunur. Hākeẕā

[9/7] *gua gue gui guo guu.*

[9/8] İmdi *h* ḥarfi baǾż kelimede yazılıp ōkunmadıġı ṣūretde ol ḥarfe daḫı

[9/9] *muǿa* taǿbir éderler. Hākeẕā *homme honneur histoïre.*

[9/10] İşbu üç lafẓ-ı Frengi taḥririniñ evvelkisi *om* ki ādam démek ikincisi

[9/11] *onör* ki Ǿırż ve şeref ve Ǿizzet maǾnāsına üçüncüsü *istuǿar* ki

[9/12] tāriḫ ve ḥikāye maǾnāsınadır. Ḥarf-i merḳūm baǾż kelimede oḳunur.

[9/13] Hākeẕā *haine hameau heros.* İşbu

[9/14] üç lafẓ-ı Frengi taḥiriniñ evvelkisi *hen* ki kin maǾnāsına ikincisi

[9/15] *hamo* ki küçük ḳarye üçüncüsü *hero* ki ḳahramān maǾnāsınadır.

[9/16] Lākin *heroïsm* yani *eroǿizm* lafẓı ki ḳahramānlıḳ

[9/17] démekdir anda olan *h* ḥarfi oḳunmaz. İmdi *l* ḥarfi bir kelimeniñ

[9/18] arasında veyā āḫirinde vāḳiǾ olup ḥarf-i merḳūmuñ mā-ḳablinde *i*

[9/19] ḥarfi bulunur ise sābıḳda meẕkūr *n*  ḥarfi gibi işbu *l*

[9/20] ḥarfine daḫı nevǾan mülāyemet gelmekle *muaǿe* dérler. Mišāli hākeẕā

[9/21] *bouillir famille mil soleil orgueil*

## [P.10]

[10/1] İş bu beş lafẓ-ı Frengi taḥririniñ evvelkisi *buǿir* ki ḳaynamaḳ, ikincisi

[10/2] *famiǿl* ki Ǿayāl,üçüncüsü *miǿl* ki ṭarı, dördüncüsü *soleǿl* ki

[10/3] şems, beşincisi *örgöǿl* ki ġurūr maǾnasınadır. Lākin ātide ẕikr

[10/4] olunacaḳ yedi kelime de bi’l-istišnā *l* ḥarfi *muaǿe* olmayıp maḫrec-i

[10/5] aṣlisinde oḳunur. Hākeẕā *mille ville sourcil*

[10/6] *utile outil gril gentil.*

[10/7] Bu kelimelerden evvelkisi *miǿl* aǾdāddan biñ Ǿaded, ikincisi *vil* ki

[10/8] şehr maǾnāsına, üçüncüsü *sursil* ki ḳaş démek, dördüncüsü

[10/9] *ütil* ki nāfiǾ démek, beşincisi *util* ki avadanlık maǾnāsına,

[10/10] altıncısı *ġril* ki ısḳara démek, yedincisi *jantil* ki ẓarif

[10/11] démekdir. İmdi *m* ḥarfi kelimeniñ āḫirinde vāḳiǾ olduḳda yāḫūd

[10/12] vasaṭında bulunup mā-baǾdi *ḳonson* olduḳda ḥarf-i merḳūm üç

[10/13] noḳṭalı kāf gibi oḳunur. Mišāli hākeẕā *faim tem[p]s.*

[10/14] YaǾni *fañ* ve *tañ* kelimeleridir ki evvelkisi açlıḳ, ikincisi *vaḳt*

[10/15] maǾnāsınadır. Lākin ḥarf-i merḳūm bir kelimeniñ āḫirinde vāḳiǾ olup

[10/16] mā-baǾdine voyelli āḫir bir kelime daḫı gelir ise ḥarf-i merḳūm maḫrec-i

[10/17] aṣlisş üzre oḳunur. Hākeẕā *nom, auguste*. YaǾni

[10/18] *nom ogüst* kelimesi gibi ki ism-i mesǾūd démekdir ve eger mā-baǾdinde kendi

[10/19] mišli yāḫūd āḫir *ḳonson* ḥarfi vāḳiǾ olduġu ṣūretde mā-ḳabline *e*

[10/20] ḥarfi daḫı gelir ise işbu *e* ḥarfi elif-i memdūde gibi oḳunur. Hākeẕā

[10/21] *femme emporter* yaǾni *fam amporter* kelimeleri gibi ki

## [P.11]

[11/1] evvelkisi Ǿavrat, ikincisi götürmek maǾnāsınadır. Lākin mā-baǾdi

[11/2] *voyel* ḥarfi vāḳiǾ olur ise *e* ḥarfi maḫrecinde oḳunur. Hākeẕā

[11/3] *femelle* yaǾni *femel* kelimesi gibi ki ḥayvānıñ dişisi démekdir

[11/4] ve eger *m* ḥarfiniñ mā-ḳabli *i* ḥarfi vāḳiǾ olup mā-baǾdi

[11/5] *ḳonson* olur ise *i* ḥarfi meftūḥ-ı hemze gibi oḳunur. Hākeẕā

[11/6] *imprimer* yaǾni *emprimer* kelimesi gibi ki ḥurūf baṣmaġa dérler.

[11/7] Lākin mā-baǾdine kendi mišli yāḫūd *voyel*lerden bir ḥarf gelir ise *i* ḥarfi

[11/8] maḫrec-i aṣlisinde oḳunur. Hākeẕā *immersion imitation*

[11/9] yaǾni *imersiǿoñ* ve *imitasiǿoñ* kelimeleri gibi ki evvelkisi batırmaḳlıḳ,

[11/10] ikincisi taḳlid maǾnāsınadır. İmdi *n* ḥarfi bir kelimeniñ āḫirinde

[11/11] yāḫūd arasında vāḳiǾ olup mā-baǾdi *ḳonson* olur ise üç

[11/12] noḳṭalı kāf gibi oḳunur. Hākeẕā *bon bondon* yaǾni

[11/13] *boñ*  ve *bondoñ* kelimeleri gibi ki evvelkisi iyi, ikincisi

[11/14] ṭapa maǾnāsınadır. Lākin b’l-istišnā işbu

[11/15] *examen hymen amen* yaǾni *eġzamen* ve

[11/16] *himen* ve *amen* kelimeleriniñ āḫirlerindeki *n* ḥarfi maḫrec-i aṣlisi

[11/17] üzre oḳunup işbu üç kelimeniñ evvelkisi imtiḥān, ikincisi

[11/18] resm-i izdivāc, üçüncüsü āmin maǾnāsınadır ve eger ḥarf-i

[11/19] merḳūmuñ mā-baǾdine evveli *muaǿe h* ḥarfli yāḫūd *voyel*li āḫir

[11/20] bir kelime gelir ise yine maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur. Hākeẕā

[11/21] *bon homme un oiseau* yaǾni *bon om* ve

## [P.12]

[12/1] *ön* *uǿazo* kelimeleri gibi ki evvelkisi iyi ādam, ikincisi bir ḳuş

[12/2] démekdir ve eger *n* ḥarfiniñ mā-baǾdi *ḳonson* olup mā-ḳablinde

[12/3] *e* ḥarfi vāḳiǾ olur ise işbu vāḳiǾ olan ḥarf elif-i memdūde

[12/4] gibi oḳunsun. Hākeẕā *gentil* yaǾni *jantil* kelimesi gibi ki

[12/5] ẓarif maǾnāsınadır. Lākin *n* ḥarfiniñ mā-ḳabli *e* ḥarfi olup onuñ

[12/6] daḫı mā-ḳabli *i* ḥarfi olmaḳ şarṭıyla merḳūm *n* ḥarfi bir kelimeniñ

[12/7] āḫirinde yāḫūd vasaṭında vāḳiǾ olur ise meẕkūr *e* ḥarfi

[12/8] maḫrec-i aṣlisinde oḳunur. Hākeẕā *bien biennal*

[12/9] yaǾni *biǿeñ* ve *biǿenal* kelimeleri gibi ki evvelkisi iyilik ve māl

[12/10] maǾnasına daḫı gelir, ikincisi iki yıllıḳ ve iki yaşında démekdir ve eger

[12/11] *n* ḥarfiyle *e* ḥarfi beyninde *i* ḥarfi vāḳiǾ olur ise işbu vāḳiǾ

[12/12] olan ḥarf oḳunmayıp *e* ḥarfi keẕālik maḫrecinde oḳunur. Hākeẕā

[12/13] *peinture* yaǾni *pentur* kelimesi gibi ki taṣvir démekdir ve eger

[12/14] *n* ḥarfi bir kelimeniñ āḫirinde veyāḫūd vasaṭında bulunup mā-baǾdi

[12/15] *ḳonson* olduḳda ḥarf-i merḳūmuñ mā-ḳablinde *i* ḥarfi vāḳiǾ olur ise

[12/16] işbu vāḳiǾ olan ḥarf-i meftūḥ hemze gibi oḳunur. Hākeẕā

[12/17] *fin printem[p]s* yaǾni *fañ* ve *preñtañ* kelimeleri gibi ki

[12/18] evvelkisi nihāyet, ikincisi evvel bahār démekdir. Lākin *n* ḥarfiniñ

[12/19] mā-baǾdi kendi mišli yāḫūd *voyel* olup mā-ḳablinde *i* ḥarfi vāḳiǾ

[12/20] olur ise işbu vāḳiǾ olan ḥarf maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur.

[12/21] Hākeẕā *innocent innoui* yaǾni *inosañ*

## [P.13]

[13/1] ve *inuǿi* kelimeleri gibi ki evvelkisi ṣuçsuz, ikincisi

[13/2] işidilmemiş démekdir. İmdi *p* ḥarfi *h*  ḥarfine muḳarin olur

[13/3] ise cemiǾ hecāsında fā gibi oḳunur. Hākeẕā

[13/4] *pha phe phi pho phu.*

[13/5] İmdi *q* ḥarfiniñ hecāsı elbetde *u* ḥarfine muḥtāc olmaġın

[13/6] kendiden mā-Ǿadā iki ḥarf ile hecālanır. Hākeẕā

[13/7] *qua que qui quo quu.* Bu *q* ḥarfi birinci

[13/8] ve dördüncü hecāsında ḳāf gibi ikinci ve üçüncü ve beşinci hecāsında

[13/9] kāf gibi oḳunur. İmdi *s* ḥarfi iki *voyel* arasında bulunur ise

[13/10] yāḫūd kelime vasaṭında bulunup mā-ḳabli *n* ḥarfi bulunur ise zā

[13/11] gibi oḳunur. İki *voyel* arasında bulunduġuna mišāl

[13/12] *maison poison* yaǾni *mezoñ* ve *puazoñ*

[13/13] kelimeleridir ki evvelkisi ḫāne, ikincisi zehr maǾnāsına gelir

[13/14] ve mā-ḳablinde *n* ḥarfi vāḳiǾ olduġuna mišāl *transaction* yaǾni

[13/15] *tranzaḳsiǿoñ* kelimesidir ki muǾāmele démekdir ve eger *m* ḥarfiniñ

[13/16] yāḫūd *g r* ḥarfleriniñ mā-ḳablinde bulunur ise mecmūǾ hecālarında yine zā

[13/17] gibi oḳunur. Mišālleri hākeẕā *sma sme smi smo smu*

[13/18] *sgra sgre sgri sgro sgru*

[13/19] ve bunlardan mā-Ǿadā sāǿir *ḳonson* ḥarfleriyle muḳārin olur ise

[13/20] maḫrec-i aṣlisinde olaraḳ sin gibi okunur. Hākeẕā

[13/21] *sla sle sli slo slu.* Lākin iki *voyel* arasında

## [P.14]

[14/1] bukunaraḳ işbu dört kelimede bi’l-istišnā maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur:

[14/2] *preseance presupposer parasol monosyllabe*

[14/3] yaǾni *preseans* ve *presuppozer* ve *parasol* ve *monosillab.*

[14/4] Bu mišilli sāǿir mürekkeb kelimelrde daḫı maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur.

[14/5] Evvelki kelime taṣaddur, ikincisi muḳaddemce farż étmek, üçüncüsü şemsiye,

[14/6] dördüncüsü bir hecālı démekdir. İmdi *t* ḥarfi bir kelimeniñ

[14/7] arasında *i* ḥarfine muḳārin olup işbu muḳārin olduġu ḥarfiñ

[14/8] mā-baǾdi daḫı *voyel* olur ise sin gibi oḳunur. Hākeẕā

[14/9] *attention patience* yaǾni *atansiǿoñ* ve *pasiǿans*

[14/10] kelimeleri gibi ki evvelkisi diḳḳat, ikincisi ṣabr maǾnāınadır. Lākin

[14/11] muḳārin olduġu ḥarfin mā-baǾdi yine *voyel* olaraḳ işbu

[14/12] üç kelimede bi’l-istišnā maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur. Hākeẕā

[14/13] *partie sortie rotie* yaǾni *parti* ve *sorti*

[14/14] ve *roti* kelimeleri gibi ki evvelkisi cüzǿ, ikincisi ḫurūc, üçüncüsü

[14/15] kebāb démekdir ve eger *t* ḥarfiniñ mā-ḳablinde *s x* ḥarflerinden

[14/16] birisi vāḳiǾ olur ise keẕālik maḫrec-i aṣlisi üzre oḳunur. Hākeẕā

[14/17] *question mixtion* yaǾni *kestiǿoñ*

[14/18] ve *miḳstiǿoñ* kelimeleri gibi ki evvelkisi mesǿele, ikincisi ḳarışıḳlıḳ

[14/19] maǾnāsınadır ve eger *t* ḥarfi *h* ḥarfine muḳārin olur ise šā

[14/20] gibi oḳunur. Hākeẕā *diphthongue* yaǾni *ẕifšonḳ*

[14/21] ancaḳ lafẓ-ı mezbūr Yunani luġat olup Yunanide šā oḳunan ḥarfi

## [P.15]

[15/1] Franca lisānında edā édemediklerinden Yunani luġat olduġuna işāreten

[15/2] *t* ḥarfine *h* ḥarfin ilḥāḳ édip yine tā oḳurlar ve lafẓ-ı mezbūruñ

[15/3] evvelindeki *d* ḥarf daḫı Yunanide ẕāl gibi oḳunup işbu ẕāl

[15/4] ḥarfini daḫı edā édemediklerinden dāl oḳuyup *diftonḳ* telaffuẓ

[15/5] éderler. İmdi *x* ḥarfi ḳāf ile sinden mürekkeb bir ḥarfdir. Mešelā

[15/6] *Alexandre* yaǾni *Aleḳsandr* lafẓı ki İskender’e dérler

[15/7] ve *axiome* yaǾni *aḳsiǿom* lafẓı ki maḳāle démekdir.

[15/8] Ḥarf-i merḳūm baǾż kelimede ġayn ile zā gibioḳunur. Hākeẕā

[15/9] *exact examen exemple*

[15/10] yaǾni *eġzaḳ* ve *eġzamen* ve *eġzampl* kelimeleri gibi ki evvelkisi

[15/11] diḳḳatli, ikincisi imtiḥān, üçüncüsü Ǿibret ve mišāl maǾnāsınadır

[15/12] ve baǾż kelimede daḫı yalñız zā gibi oḳunur. Hākeẕā *sixieme*

[15/13] yaǾni *siziǿem* gibi ki altıncı démekdir ve baǾżan sin gibi oḳunur. Hākeẕā

[15/14] *Xaintonge* yaǾni *sentonj* kelimesi gibi ki França’da bir eyāletiñ

[15/15] adıdır. Mišāl-i diger *Bruxelles* yaǾni *Brüsel* kelimesidir ki

[15/16] França ile Nemçe sınırlarında vāḳiǾ bir şehrdir ve *soixante*

[15/17] yaǾni *suǿasant* lafẓı ki altmış Ǿadedidir. MaǾlūm ola ki esmā-yı

[15/18] bilād u enhārıñ ve Ǿalemleriñ ibtidāki ḥarflerini şekl-i āber üzre yazarlar. Hākeẕā

[15/19] *A B C D E F G H I J K*

[15/20] *L M Ͷ [N] O P Q R S T U V X Y Z*

[15/21] Ḥurūf-ı mesṭūreye *lettres capitales* yaǾni *letr ḳapital*

## [P.16]

[16/1] taǾbir éderler ki baş ḥarfler démekdir.

[16/2] **Faṣl-ı šāni kelimāt beyānındadır**

[16/3] Kelāmıñ terekküb eyledigi kelimāt on ḳısm üzre olup **birinci ḳısm**

[16/4] ***nom*** yaǾni *noñ* ki **ism**, **ikinci** **ḳısm** ***article***yaǾni

[16/5] *artiḳl* ki **kelām-ı taǾrif**, **üçüncü ḳısm *substantif*** yaǾni

[16/6] *substantif* ki **cevher-i mevṣūf**, **dördüncü ḳısm *adjectif***

[16/7] yaǾni *adjeḳtif* ki **Ǿarż-ı ṣıfat**, **beşinci ḳısm *pronom***

[16/8] yaǾni *pronoñ* ki **żamir**, **altıncı ḳısm *verbe*** yaǾni *verb*

[16/9] ki **fiǾl**, **yedinci ḳısm *preposition*** yaǾni *prepozisiǿoñ* ki **ṣıla,**

[16/10] **sekizinci ḳısm *adverbe*** yaǾni *edverb* ki **naǾt, ṭoḳuzuncu ḳısm**

[16/11] ***conjonction*** yaǾni *ḳonjonḳsiǿoñ* ki **Ǿaṭf**, **onuncu ḳısm**

[16/12] ***interjection*** yaǾni *enterjeḳsiǿoñ* ki cümle-yi

[16/13] muǾteriżadır. MaǾlūm ola ki cümle-yi muǾteriżaya baǾż

[16/14] maḥalde *parenthese* yaǾni *parantez* daḫı dérler.

[16/15] **Birinci ḳısm *nom* ki ism beyānındadır**

[16/16] Muṭlaḳā ism bir kelimedir ki bir ẕātıñ yā bir şeyǿiñtesmiyesine ṣāliḥ ola

[16/17] ve iki nevǾ üzre olup birine *nom commun*

[16/18] yaǾni *noñ ḳomüñ* ki ism-i Ǿāmm ve digerine *nom propre*

[16/19] yaǾni *noñ propr* ki ism-i ḫāṣ dérler. İmdi ism-i Ǿāmm oldur ki birbirine

[16/20] müşābih ẕevāt veyā eşyā-yı kešire ıṭlāḳ olunur. Mešelā *homme*

[16/21] yaǾni *om* lafẓı ki ādam démekdir ve *cheval* yaǾni *şeval* lafẓı ki

## [P.17]

[17/1] at démekdir ve *maison* yaǾni *mezon* lafẓı ki ḫāne

[17/2] maǾnāsınadır. İsm-i ḫāṣ oldur ki müstaḳilen bir ẕāta yāḫūd bir şeyǿe

[17/3] maḫṣūṣ ola. *Adam* yaǾni *Adam* lafẓı gibi ki Hażret-i Ādem

[17/4] Ǿaleyhi’s-selāma ve *Eve* yaǾni *Ev* lafẓı ki Hażret-i Ḥavvā’ya dérler

[17/5] ve *Paris* yaǾni *Pari* lafẓı ki Paris şehridir ve *Seine*

[17/6] yaǾni *Sen* lafẓı ki França’da vāḳiǾ Sen ṣuyudur. İsmlerde cins

[17/7] ve Ǿaded muǾteber olup cinse *genre* yaǾni *janr,* Ǿadede

[17/8] *nombre* yaǾni *nombr* dérler. Cins daḫı iki ṣınıf olup

[17/9] bir ṣınıfı müẕekker ve ṣınıf-ı digeri müǿennešdir. Müẕekkere *masculin*

[17/10] yaǾni *masküleñ,* müǿenneše *feminin* yaǾni *femineñ* dérler. İmdi

[17/11] müẕekkeriñ mišāli *roi* yaǾni *ruǿa* lafẓıdır ki melik démek ve

[17/12] *lion* yaǾni *liǿoñ* lafẓıdır ki arslan démekdir ve müǿennešiñ

[17/13] mišāli *reine* yaǾni *ren* lafẓıdır ki melike maǾnāsına ve

[17/14] *lionne* yaǾni *liǿon* lafẓıdır ki arslanıñ dişisi démekdir

[17/15] ve ẕātında cinsiyet olmayan eşyānıñ ḥaḳḳında daḫı teẕkir ve teǿniši

[17/16] iǾtibār édip *soleil livre* yaǾni *soleǿl* ve *livr*

[17/17] lafẓları ki evvelkisi şems ve ikincisi kitāb maǾnāsına olan

[17/18] bu iki kelime müẕeker ve *lune table* yaǾni *lün* ve *tābl*

[17/19] lafẓları ki evvelkisi ḳamer ve ikincisi süfre maǾnāsına olan

[17/20] bu iki kelime müǿennešdir dédiler. ǾAded daḫı iki nevǾ olup bir nevǾi müfred

[17/21] ve nevǾ-i digeri cemǾdir. Müfrede *singulier*

## [P.18]

[18/1] yaǾni *sengüliǿe* cemǾe *plurier* yaǾni *plüriǿe*

[18/2] dérler. İmdi müfred olan kelime bir ẕāta veyā bir şeyǿe maḫṣūṣ

[18/3] olur. Mišāli *un homme un livre* yaǾni *ön om*

[18/4] ve *öñ livr* lafẓlarıdır ki evvelkisi bir ādam, ikincisi bir kitāb

[18/5] démekdir. CemǾ olan kelime ẕevāt ve eşyā-yı müteǾaddideden Ǿibāret

[18/6] olup āḫirine Ǿalāmet-i cemǾ için işbu *s* ḥarfini vażǾ éderler.

[18/7] Hākeẕā *rois reines livres* yaǾni *ruǿa* ve

[18/8] *ren* ve *livr* kelimeleri gibi ki evvelkisi melikler, ikincisi melikeler,

[18/9] üçüncüsü kitāblar démekdir ve daḫı müfred bir kelimeniñ āḫiri ḥurūf-ı

[18/10] aṣliyyesinden olmaḳ üzre işbu *s z x* ḥarflerinden birisi

[18/11] olur ise ol kelimeniñ cemǾi müfredi mišilli yazılır. Hākeẕā

[18/12] *fils nez voix* yaǾni *fis* ve *ne* ve *vuǿā*

[18/13] kelimeleri gibi ki evvelkisi oġul ve oġullar, ikincisi burun

[18/14] ve burunlar, üçüncüsü ses ve sesler maǾnāsınadır ve eger müfred

[18/15] bir kelimeniñ āḫir ḥarfi işbu *au eu ou diftoḳ*

[18/16] ḥarflerinden biri olur ise ol kelimeniñ cemǾi *x* ḥarfiyle yazılır.

[18/17] Hākeẕā *bateaux* yaǾni *bato* lafẓı ki ḳaǿıḳlar démekdir.

[18/18] Bunuñ müfredi *bateau*  lafẓıdır ve *feux* yaǾni *fö*

[18/19] lafẓı ki āteşler démekdir. Bunuñ müfredi *feu* lafẓıdır

[18/20] ve *cailloux* yaǾni *ḳaǿiu* lafẓı ki çaḳıl ṭaşları démekdir.

[18/21] Bunuñ müfredi *caillou* lafẓıdır ve yine müfred bir kelimeniñ

## [P.19]

[19/1] āḫiri işbu *l* ḥarfi olup mā-ḳabli *n* ḥarfi olur ise cemǾinde

[19/2] ekšeriyā *l* ḥarfi *u* ḥarfine ḳalb olunup keẕālik āḫirine *x*

[19/3] ḥarfi vażǾ olunur. Hākeẕā *maux* yaǾni *mo* lafẓı ki

[19/4] gömlekler démekdir. Bunuñ müfredi *mal* yaǾni *māl* lafẓıdır ve

[19/5] *chevaux* yaǾni *şövo* lafẓı ki atlar démekdir. Bunuñ

[19/6] müfredi *cheval* yaǾni *şövāl* lafẓıdır ve *a* ḥarfiniñ

[19/7] mā-baǾdi daḫı *i* ḥarfi olur ise cemǾinde *i* ḥarfiyle *l*

[19/8] ḥarfi ikisi daḫı *u* ḥarfine ḳalb olunur. Hākeẕā *travaux*

[19/9] yaǾni *travo* lafẓı ki Ǿameller démekdir. Bunuñ müfredi *travail*

[19/10] yaǾni *travaǿil* lafẓıdır. Lākin bi’l-istišnā işbu

[19/11] *detail eventail portail*

[19/12] *gouvernail camail epouventail*

[19/13] yaǾni evvelkisi *detaǿil* lafẓı ki münferid şey, ikincisi *avantaǿil*

[19/14] lafẓı ki yelpāze, üçüncüsü *portaǿil* lafẓı ki büyük ḳapı, dördüncüsü

[19/15] *ġuvernaǿil* lafẓı ki duman, beşincisi *ḳamaǿil* lafẓı ki gelin duvaġı,

[19/16] altıncısı *epuvantaǿil* lafẓı ki bostān oyuġu maǾnāsınadır.

[19/17] Bu altı müfred kelimeniñ āḫirlerinde vāḳiǾ *il* ḥarfleri kemākān

[19/18] cemǾlerinde ibḳā ve Ǿalāmet-i cemǾ için āḫirlerine *s* ḥarfi vażǾ olunur

[19/19] ve daḫı işbu *ayeul ciel oeil* yaǾni *ayöl*

[19/20] ve *siǿel* ve *öǿl* kelimeleri ki evelkisi büyük baba, ikincisi felek,

[19/21] üçüncüsü göz maǾnāsına olup bu üç kelimeniñ cemǾlerinde

## [P.20]

[20/1] evvelkisiniñ āḫirindeki *l* ḥarfi ḥaẕf ve ikincisiniñ āḫirindeki

[20/2] *l* ḥarfi *u* ḥarfine ḳalb ve üçüncüsünüñ āḫirindeki *l* ḥarfiyle

[20/3] *i* ḥarfi *eu diftonḳ* ḥarfine ve evvelindeki *a diftonḳ ḥarfi*

[20/4] tebdil olunup āḫirlerine Ǿalāmet-i cemǾ için *x*

[20/5] ḥarfi vażǾ olunur. Hākeẕā *ayeux cieux yeux.*

[20/6] yaǾni *ayö siyö iyö* kelimeleri ki vech-i meẕkūr üzre cemǾlenir.

[20/7] Pes França lisānında cemiǾ esmā altı ṣiġa ile taṣrif olunup

[20/8] ol taṣrife *declinaison* yaǾni *deḳlinezoñ* ve ṣiġalara

[20/9] *cas* yaǾni *ḳa* taǾbir éderler. Bu altı ṣiġadan evvelkisi

[20/10] *nominatif* yaǾni *nominatif* ki fāǾil, ikincisi

[20/11] *genitif* yaǾni *jenitif* ki mużāfun ileyh, üçüncüsü

[20/12] *datif* yaǾni *datif* ki mefǾūlün bih, dördüncüsü

[20/13] *accusatif* yaǾni *aküzatif* ki mefǾūlün muṭlaḳ, beşincisi

[20/14] *ablatif* yaǾni *ablatif* ki mefǾūlün Ǿanh, altıncısı

[20/15] *vocatif* yaǾni *voḳatif* ki nidā démekdir. Meẕkūr

[20/16] ṣiġalardan *nominatif* ile *aküzatif* ṣiġalarınıñ edātları

[20/17] olmayıp *jenitif* ṣiġasına *de* edātı, *datif* ṣiġasına *a*

[20/18] edātı, *ablatif* ṣiġasına *de* yāḫūd *par* edātı, *voḳatif*

[20/19] ṣiġasına *o* edātı taḥṣiṣ ḳılınmışdır ve taṣrif olunacaḳ

[20/20] ismiñ evvel ḥarfi *voyel* yāḫūd *muǿa h* ḥarfi olur ise

[20/21] *de* edātından *e* ḥarfi taḫfifen ḥaẕf olunup yerine

## [P.21]

[21/1] *apostrophe* yaǾni *apostrof* taǾbiriyle maǾrūf işbu

[21/2] ṣūretde ḥareke vażǾ éderler. Hākeẕā *d’* bu ḥarekeye *elision*

[21/3] yaǾni *eliziǿoñ* daḫı dérler. İmdi ismiñ altı ṣiġasıyla taṣrifi

[21/4] bu ṣūretdedir: *masculin singulier* yaǾni

[21/5] *singüliǿe masküleñ* ki müfred müẕekker ismiñ taṣrifi

[21/6] taḥrir-i Frengi / taǾbir-i Frengi / taǾbir-i Türki / ṣiġalar

[21/7] *homme om* ādam *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[21/8] *d’homme dom* ādamıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[21/9] *à homme a om* ādama *datif* mefǾūlün bih

[21/10] *homme om* ādamı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[21/11] *d’homme dom*

[21/12] *par homme par om* ādamdan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[21/13] *á homme a om* yā ādam *voḳatif* nidā

[21/14] *pluriel masculin* yaǾni *pluriǿe masküleñ* cemǾ-i müẕekker ismiñ taṣrifi

[21/15] *hommes om* ādamlar *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[21/16] *d’hommes dom* ādamlarıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[21/17] *à hommes a om* ādamlara *datif* mefǾūlün bih

[21/18] *hommes om* ādamları *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[21/19] *d’hommes dom*

[21/20] *par hommes par om* ādamlardan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[21/21] *ó hommes o om* yā ādamlar *voḳatif* nidā

## [P.22]

[22/1] *singulier feminin* yaǾni *singüliǿe femineñ* müfred-i müǿenneš ismiñ taṣrifi

[22/2] taḥrir-i Frengi / taǾbir-i Frengi / taǾbir-i Türki / ṣiġalar

[22/3] *femme fem* Ǿavrat *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[22/4] *de femme dö fem* Ǿavratıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[22/5] *à femme a fem* Ǿavrata *datif* mefǾūlün bih

[22/6] *femme fem* Ǿavratı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[22/7] *de femme dö fem* Ǿavratdan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[22/8] *par femme*

[22/9] *ó femme* *o fem* yā Ǿavrat *voḳatif* nidā

[22/10] *pluriel feminin* yaǾni *plüriǿe femineñ* ki cemǾ-i müǿeneš ismiñ taṣrifi

[22/11] *femmes fem* Ǿavratlar *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[22/12] *de femmes dö fem* Ǿavratlarıñ *jenitif* muẓāfun ileyh

[22/13] *à femmes a fem* Ǿavratlara *datif* mefǾūlün bih

[22/14] *femmes fem* Ǿavratları *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[22/15] *de femmes dö fem* Ǿavratlardan *ablatif mefǾūlün Ǿanh*

[22/16] *par femmes par fem*

[22/17] *ó femmes o fem* yā Ǿavratlar *voḳatif* nidā

[22/18] **ikinci ḳısm *article* ki lām-ı taǾrif beyānındadır**

[22/19] Lām-ı taǾrif ism-i Ǿāmm olan kelimeleriñ evveline dāḫil olup ol kelimeleriñ cins

[22/20] ve Ǿadedini iǾlām éder ki müfred-i müẕekkerinde işbu *le* ve cemǾ-i müẕekkerinde *les*

[22/21] ve müfred-i müǿennešinde *la* ve cemǾ-i müǿenešinde keẕālik *les* ḥarfleri taǾrif kesb

## [P.23]

[23/1] édecek ismiñ evveline dāḫil olur. Hākeẕā *le pere les peres*

[23/2] yaǾni *leper* ve *le per* ki lafẓ-ı evel baba, lafẓ-ı šāni babalar démek ve

[23/3] *la mere les meres* yaǾni *la mer* ve *le mer* ki lafẓ-ı

[23/4] evvel ana, lafẓ-ı šāni analar démekdir. Ve daḫı bir kelimenin evvelinde *voyel*

[23/5] yaḫūd *muǿa h* ḥarfi bulunur ise ol kelimeye dāḫil olan

[23/6] lām-ı taǾrifiñ müfred-i müẕekkerinde *e* ḥarfi ve müfred-i müǿennešinde *a* ḥarfi

[23/7] taḫfifen ḥaẕf olunup yerine ber-vech-i sābıḳ *apostrof ḥarekesi vażǾ*

[23/8] olunur ve müẕekkere mišāl *l’argent* yaǾni *larjañ* lafẓıdır ki

[23/9] gümüş démekdir. Müǿenneše mišāl *l’histoire* yaǾni *listuǿar*

[23/10] lafẓıdır ki hikāye maǾnāsınadır. İmdi bir kelimeniñ lām-ı taǾrifiniñ

[23/11] mā-ḳablinde *de* edātı vāḳiǾ olur ise ol kelimeniñ ṣiġası

[23/12] *jenitif* ki mużāfun ileyh olur. Mišāli *le fruit de l’arbre*

[23/13] yaǾni *lö früǿi dö larbr* Ǿibāresidir ki aġacıñ meyvesi démekdir

[23/14] ve *a* edātı vāḳiǾ olur ise ol ṣūretde ṣiġası *datif* ki

[23/15] mef.ūlüñ bih olur. Mišāli *utile à l’homme* yaǾni

[23/16] *ütil a lom* Ǿibāresidir ki insāna nāfiǾ démekdir ve eger j*jenitif* ṣiġasında

[23/17] olan müfred-i müẕekker kelimeniñ evvel ḥarfi *ḳonson* olur ise

[23/18] lām-ı taǾrif ḥarfi *u* ḥarfine ḳalb ve *de* edātınıñ *e* ḥarfi

[23/19] ḥaẕf olunur. Mišāli *palais du roi* yaǾni *pale dü ruǿa*

[23/20] Ǿibāresidir ki melikiñ sarāyı démekdir ve *datif* ṣiġasında

[23/21] lām-ı taǾrif ḥarfi yine *u* ḥarfine ḳalb olunur. Mišāli

## [P.24]

[24/1] *obeissance au roi* yaǾni *obeǿsann o rövuǿa* Ǿibāresidir ki

[24/2] melike iṭāǾat démekdir ve müfred-i müǿeneš kelimeniñ evvel ḥarfi *ḳonson*

[24/3] olsun *voyel* olsun lām-ı taǾrifleri Ǿalā ḥālihā ibḳā olunur. *Jenitif*

[24/4] ṣiġasınıñ mišāli *de la reine de l’ecritoire*

[24/5] yaǾni *dö la ren dö leḳrituǿar* kelimeleridir ki melikeniñ

[24/6] ve devātıñ démekdir ve *datif* ṣiġasınıñ mišāli

[24/7] *à la reine à l’ecritoire* yaǾni *a la ren* ve

[24/8] *a leḳrituǿar* kelimeleidir ki melikeye ve devata démekdir ve *jenitif*

[24/9] ṣiġasında olan kelimeniñ cemǾ-i müẕekkerinde müfrediniñ evvel ḥarfi

[24/10] *ḳonson* olsun *voyel* olsun lām-ı taǾrif ḥarfi *e* ḥarfine

[24/11] ḳalb ve *de* edātınıñ *e* ḥarfi keẕālik ḥaẕf olunup Ǿalāmet-i

[24/12] cemǾ için āḫirine *s* ḥarfi ilḥāḳ olunur. Evvel ḥarfi *ḳonson*

[24/13] ise mišāli *des rois* yaǾni *de ruǿa* kelimesidir ki

[24/14] melikleriñ démekdir. Evvel ḥarfi *voyel* isemišāli

[24/15] *des arbres* yaǾni *dez arbr* kelimesidir ki aġaçlarıñ

[24/16] démekdir ve *jenitif* ṣiġasında olan kelimeniñ cemǾ-i müǿenneši

[24/17] iki taḳdirde daḫı cemǾ-i müẕekkeri gibi olur. Mišāli

[24/18] *des reines des ecritoires* yaǾni *de ren* ve

[24/19] *dez eḳrituǿar* kelimeleridir ki melikeleriñ ve devātlarıñ démekdir ve *datif*

[24/20] ṣiġasında olan kelimeniñ cemǾ-i müẕekkerinde müfrediniñ evvel ḥarfi

[24/21] *ḳonson* olur ise *au* ḥarfledri Ǿalā ḥālihā ibḳā olunup

## [P.25]

[25/1] Ǿalāmet-i cemǾ için ol ḥarfleriñ āḫirine *x* ḥarfi ilḥāḳ olunur.

[25/2] Mišāli *aux rois* yaǾni *o ruǿa* kelimesidir ki meliklere démekdir

[25/3] ve evvel ḥarfi *voyel* olur ise daḫı yine *au* ḥarfleri ibḳā olunup

[25/4] Ǿalāmet-i cemǾ için keẕālik āḫirine *x* ḥarfi ilḥāḳ olunur ve mišāli

[25/5] *aux arbres*  yaǾni *oz arbr* kelimesidir ki aġaçlara

[25/6] démekdir ve cemǾ-i müǿenneši daḫı cemǾ-i müẕekeri gibi olur. Mišāli

[25/7] *aux reines aux ecritoires* yaǾni

[25/8] *o ren* ve *oz eḳrituǿar* kelimeleridir ki melikelere ve devātlara démekdir.

[25/9] İmdi ber-vech-i sābıḳ mesṭūr olan altı ṣiġadan *voḳatif*

[25/10] ṣiġasında aṣlā *artiḳl* istiǾmāl olunmadıġı mišilli esmā-yı eyālāt

[25/11] ve bilād u şuhūruñ ve Ǿilmleriñ ve *indefini* yaǾni *endefini*

[25/12] lafẓı ki ġayr-ı muǾarref olan olan ismleriñ ṣiġalarında daḫı *artiḳl* istiǾmāl

[25/13] étmeyip faḳaṭ edātlarını istiǾmāl éderler. Mišāli

[25/14] *Egypte* yaǾni *Ejipt* lafẓıdır ki eyālet-i Mıṣr’a dérler

[25/15] ve *Alexandre* yaǾni *Aleḳsandr* lafẓıdır ki İskender’iñ ismine

[25/16] dérler ve birinci ḳısmda altı ṣiġasıyla taṣrif olunan *homme*

[25/17] lafẓıdır ki ġayr-ı muǾarref olaraḳ Ǿalā’l-ıṭlāḳ ādama

[25/18] dérler ve muǾarref olan ismiñ taṣrifi vach-i āti üzredir.

[25/19] *singulier masculin defini apostrophé*

[25/20] yaǾni *singüliǿe masküleñ defini apostrofe* ki muǾarref olan

[25/21] müfred-i müẕekker *apostroflu* ismiñ taṣrifi:

## [P.26]

[26/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[26/2] *l’homme lom* ādam *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[26/3] *de l’homme dö lom* ādamıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[26/4] *à l’homme a lom* ādama *datif* mefǾūlün bih

[26/5] *l’homme lom* ādamı *aküzatif*  mefǾūlün muṭlaḳ

[26/6] *de l’homme de lom* ādamdan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[26/7] *par l’homme par lom*

[26/8] *ó homme o om* yā ādam *voḳatif* nidā

[26/9] *pluriel masculin defini* ki muǾarref olan cemǾ-i müẕekker ismiñ taṣrifi

[26/10] *les hommes lez om* ādamlar *nominatif* faǾil yāḫūd mużāf

[26/11] *des hommes dez om* ādamlarıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[26/12] *aux hommes oz om* ādamlara *datif* mefǾūlün bih

[26/13] *les hommes lez om* ādamları *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[26/14] *des hommes dez om*ādamlardan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[26/15] *par les hommes par lez om*

[26/16] *ó hommes o om* yā ādamlar *voḳatif* nidā

[26/17] **muǾarref olan müfred-i müǿenneš *apostroflu* ismiñ taṣrifi**

[26/18] *l’ayeule layöl* büyük ana *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[26/19] *de l’ayeule dö layöl* büyük ananıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[26/20] *à l’ayeule a layöl* büyük anaya *datif* mefǾūlün bih

[26/21] *l’ayeule layöl* büyük anayı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

## [P.27]

[27/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[27/2] *de l’ayeule dö layöl* büyük anadan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[27/3] *par l’ayeule par layöl*

[27/4] *ó l’ayeule o layöl* yā büyük ana *voḳatif* nidā

[27/5] **muǾarref olan cemǾ-i müǿenneš ismiñ taṣrifi**

[27/6] *les ayeules lez ayöl* büyük analar *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[27/7] *des ayeules dez ayöl* büyük analarnıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[27/8] *aux ayeules oz ayöl* büyük analara *datif* mefǾūlün bih

[27/9] *les ayeules lez ayöl* büyük anaları *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[27/10] *des ayeules dez ayöl* büyük analardan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[27/11] *par les ayeules par lez ayöl*

[27/12] *ó ayeules o ayöl* yā büyük analar *voḳatif* nidā

[27/13] **muǾarref olan müfred-i müẕekker ismiñ *apostrofsuz* tasrifi**

[27/14] *le pere lö per* baba *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[27/15] *du pere dü per* babanıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[27/16] *au pere o per* babaya *datif* mefǾūlün bih

[27/17] *le pere lö per* babayı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[27/18] *du pere dü per* babadan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[27/19] *par le pere par lö per*

[27/20] *ó pere o per* yā baba *voḳatif* nidā

[27/21] **muǾarref olan cemǾ-i müẕeker ismiñ taṣrifi**

## [P.28]

[28/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[28/2] *les peres le per* babalar *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[28/3] *des peres de per* babalarıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[28/4] *aux peres o per* babalara *datif* mefǾūlün bih

[28/5] *les peres le per* babaları *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[28/6] *des peres de per* babalardan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[28/7] *par les peres par le per*

[28/8] *ó peres o per* yā babalar *voḳatif* nidā

[28/9] **muǾarref olan müfred-i müǿenneš ismiñ *apostrofsuz taṣrifi***

[28/10] *la mere la mer* ana *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[28/11] *de la mere dö la mer* ananıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[28/12] *à la mere a la mer* anaya *datif* mefǾūlün bih

[28/13] *la mere la mer* anayı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

[28/14] *de la mere dö la mer* anadan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[28/15] *par la mere par la mer*

[28/16] *ó mere o mer* yā ana *voḳatif* nidā

[28/17] **muǾarref olan cemǾ-i müǿeneš ismiñ taṣrifi**

[28/18] *les meres le mer* analar *nominatif* fāǾil yāḫūd mużāf

[28/19] *des meres de mer* analarıñ *jenitif* mużāfun ileyh

[28/20] *aux meres o mer* analara *datif* mefǾūlün bih

[28/21] *la mere la mer* anayı *aküzatif* mefǾūlün muṭlaḳ

## [P.29]

[29/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[29/2] *des meres de mer* analardan *ablatif* mefǾūlün Ǿanh

[29/3] *par les meres par le mer*

[29/4] *ó meres o mer* yā analar *voḳatif* nidā

[29/5] **üçüncü ile dördüncü ḳısm *substantif* ve *adjectif***

[29/6] **ki mevṣūf ile ṣıfat beyānındadır**

[29/7] *substantif* kelimesi ki cevher démekdir.Ǿaraż ile muḳārin olagelip

[29/8] ṣıfat olan Ǿarażıñ mevṣūf olan cevhere inżimāmıyla ol cevheriñ

[29/9] ḥāl ve keyfiyetini işǾār étdiğinden mevṣūfa *substantif* ve ṣıfata

[29/10] *adjeḳtif* taǾbir eylediler ve iş bu ātide ẕikr olunacaḳ kelimātdan müfehim

[29/11] olduġu vech üzre baǾżan ṣıfatı mevṣūf üzerine ve baǾżan mevṣūfu ṣıfat

[29/12] üzerine taḳdim éderler. Hākeẕā: *beau livre, belle image*

[29/13] *personne habile, chose agréable*

[29/14] yaǾni *bö livr* ve *bel imaj* ve *person abil* ve *şoz aġreǿabl* kelimeleri gibi ki

[29/15] evvelkisi güzel kitāb, ikincisi güzel ṣūret, üçüncüsü

[29/16] ḳābiliyetli kişi, dördüncüsü ḫōş şey démekdir ve daḫı müẕekker bir ṣıfatıñ

[29/17] āḫirine Ǿalāmet-i teǿniš olan *e* ḥarfini vażǾ ile ol müẕekker ṣıfatı

[29/18] müǿenneš ḳılıp bu vechile müẕekkeri müǿennešden tefriḳ éderler. Mišāli hākeẕā:

[29/19] *prudent prudente saint sainte*

[29/20] *grand grande* *petit petite poli*

[29/21] *polie vrai vraie mechant mechante*

## [P.30]

[30/1] yaǾni *prüdañ prüdant* ve *señ sent* ve *ġrañ ġrand* ve

[30/2] *pöti pötit* ve *poli poli* ve *vre vreh* ve *meşañ meşant*

[30/3] ṣıfatları gibi ki evvelkisi Ǿāḳil, ikincisi mübārek ve şerif,

[30/4] üçüncüsü büyük, dördüncüsü küçük, beşincisi muṣayḳal ve pāk,

[30/5] altıncısı gerçek, yedincisi kötü ve fenā maǾnāsınadır ve ol müẕekker ṣıfatıñ

[30/6] āḫirindeki ḥarfiñ mā-ḳabli voyel olur ise aḫirindeki ḥarfiñ cinsinden

[30/7] bir ḥarf daḫı ziyāde ḳılınıp ol müẕekker ṣıfat bu vec hile müǿenneš olur. Hākeẕā:

[30/8] *cruel cruelle pareil pareille fol folle*

[30/9] *mol molle ancien ancienne bon bonne*

[30/10] *gras grasse gros grosse epais epaisse*

[30/11] *net nette sot sotte nul nulle*

[30/12] yaǾni *ḳruǿel ḳruǿell* ve *pareǿil pareǿill* ve *fol foll* ve *mol moll*

[30/13] ve *ansiǿeñ ansiǿenn* ve *boñ bonn* ve *ġra ġras*

[30/14] ve *ġro ġros* ve *epe epes* ve *ne net* ve *so sot* ve

[30/15] *nul null* ṣıfatları gibi ki evvelkisi yavuz, ikincisi naẓir,

[30/16] üçüncüsü divāne, dördüncüsü yumuşaḳ, beşincisi sābıḳ ve eski,

[30/17] altıncısı iyi, yedincisi semiz, sekizincisi ḳalın, ṭokuzuncusu ḳoyu

[30/18] ve ṣıḳ, onuncusu pāk, on birincisi aḥmaḳ, on ikincisi hiç kimse

[30/19] démekdir. Ancaḳ mārru’ẕ-ẕikr *petit* ṣıfatınıñ āḫirindeki

[30/20] ḥarfiñ mā-ḳabli *voyel* iken ziyāde ḥarf almayıp yalñızca Ǿalāmet-i

[30/21] teǾniš ile müǿenneš olur. Hākeẕā: *petit petite*

## [P.31]

[31/1] bālāda meẕkūr *fol* ve *mol* ṣıfatlarınıñ āḫirindeki *l*ḥarfini

[31/2] ešeriyā *u*ḥarfine ḳalb ile *fou* ve *mou* yaǾni *fu* ve *mu* daḫı

[31/3] dérler. Lākin mā-baǾdlerine evveli *voyelli* yāḫūd *müǿe h* ḥarfli

[31/4] başḳa bir kelime daḫı gelir ise yine aṣlı üzre yazılır. Mišāli

[31/5] *fol homme mol abricot* yaǾni *fol om* ve *mol*

[31/6] *abriko* Ǿibāreleridir ki. evvelkisi divāne ādam, ikincisi yumuşaḳ ḳaysı

[31/7] démekdir ve bu iki ṣıfatıñ müǿennešleri her taḳdirde ber-vech-i bālā yazılır.

[31/8] Mišāli *folle femme folle affection*

[31/9] yaǾni *fol fem* ve *fol afeḳsiǿoñ* Ǿibāreleridir ki evvelkisi

[31/10] divāne Ǿavrat, ikincisi divānelik derecesinde olan Ǿaşḳ ḥāleti démekdir

[31/11] ve işbu *beau* ve *nouveau* yaǾni *bö* ve *novö* iki

[31/12] müẕekker ṣıfatıñ āḫirlerinde vāḳiǾ *diftonḳ* ḥarflerinden *e* ḥarfi ibḳā

[31/13] ve *au* ḥarfleri iki *ll* ḥarflerine ḳalb olunduġu ṣūretde

[31/14] ol iki müẕeker ṣıfat bu vecile müǿenneš olur. Mišāli:

[31/15] *belle* ve *nouvelle* yaǾni *bel* ve *novel* ki evvelkisi

[31/16] güzel, ikincisi cedid démekdir ve ẕikr olunan iki müẕekker ṣıfatıñ

[31/17] mā-baǾdlerine *voyelli* yāḫūd *müǿe h* ḥarfli bir kelime daḫı gelir ise

[31/18] āḫirlerindeki *diftonḳ* ḥarflerinden *e* ḥarfi keẕāli ibḳā ve *au*

[31/19] *au* ḥarfleri yalñız *l* ḥarfine ḳalb olunur. Mišāli:

[31/20] *bel oiseau bel homme nouvel appartement*

[31/21] yaǾni *bel uǿazo* ve *bel om* ve *novel apartmañ* Ǿibāreleridir ki

## [P.32]

[32/1] evvelkisi güzel ḳuş, ikincisi güzel ādam, üçüncüsü binā

[32/2] dāǿirelerinden cedid dāǿire démekdir. Ancaḳ bu iki ṣıfatıñ

[32/3] müǿennešleri her taḳdirde ber-vech-i bālā yazılır. Mišāli

[32/4] *nouvelle maison belle ecritoire*

[32/5] yaǾni *novel mezoñ* ve *bel eḳrituǿar* Ǿibāreleridir ki evvelkisi

[32/6] cedid ḫāne, ikincisi güzel devāt démekdir ve işbu

[32/7] *blanc* ve  *franc* ve *sec* yaǾni *blañ* ve *frañ* ve *saḳ*

[32/8] üç müẕekker ṣıfatıñ āḫirlerindeki *c* ḥarfi müǿennešlerinde *h* ḥarfiyle

[32/9] muḳterin olur. Hākeẕā *blanche* ve *franche* ve *seche*

[32/10] yaǾni *blanş* ve *franş* ve *seş* gibi ki evvelkisi beyaż,

[32/11] ikincisi serbest, üçüncüsü ḳuru maǾnāsınadır ve işbu

[32/12] *frais* yaǾni *fre* müẕekker ṣıfatıñ āḫirindeki *s* ḥarfi müǿennešinde *c*

[32/13] ḥarfine ḳalb olunup *h* ḥarfiyle muḳterin olur. Hākeẕā *fraiche*

[32/14] yaǾni *freş* gibi ki serin ve tāze maǾnāsınadır ve işbu

[32/15] *public* ve *caduc* yaǾni *publiḳ* ve *ḳadüḳ* iki müẕekker

[32/16] ṣıfatıñ āḫirlerindeki *c* harfi müǿennešlerinde *q* ḥarfine ḳalb olunup

[32/17] *u* ḥarfiyle muḳterin olur. Hākeẕā *publique* ve *caduque*

[32/18] yaǾni *publiḳ* ve *ḳadüḳ* gibi ki evvelkisi Ǿumūmi ve şāyiǾ, ikincisi

[32/19] fāni maǾnāsınadır ve işbu *bref* ve *naif* ve *neuf*

[32/20] yaǾni *bref* ve *neǿif* ve *nöf* üç müẕekker ṣıfatıñ āḫirlerindeki

[32/21] *f* ḥarfi müǿennešlerinde *v* ḥarfine ḳalb olunur. Hākeẕā

## [P.33]

[33/1] *breve* ve *naïve* ve *neuve* yaǾni *brev* ve *neǿiv* ve

[33/2] *növ* gibi ki evvelkisi ḳıṣa, ikincisi ḫāliṣ, üçüncüsü cedid

[33/3] ve Ǿacib ve mübtedi maǾnāsına daḫı gelir ve işbu *long* yaǾni

[33/4] *loñ* müẕekker ṣıfatıñ āḫirindeki *g* ḥarfi müǿennešde *u* ḥarfiyle muḳterin

[33/5] olur. Hākeẕā *longue* yaǾni *lonḳ* gibi ki uzun démekdir

[33/6] ve işbu *benin* ve *malin* yaǾni *beneñ* ve *maleñ* iki

[33/7] müẕekker ṣıfatıñ müǿennešlerinde āḫirlerindeki *n* ḥarfiyle *i* ḥarfi

[33/8] arasına *g* ḥarfi ḥulūl édip ol ṣūretde *n* ḥarfi *müǿe*

[33/9] olur. Hākeẕā *benigne* ve *maligne* yaǾni *beniñ*

[33/10] ve *maliñ* gibi ki evvelkisi mürüvǿetli, ikincisi yaman maǾnāsına

[33/11] gelir ve işbu *trompeur* ve *parleur* ve

[33/12] *chanteur* yaǾni *trompör* ve *parlör* ve *şantör* üç

[33/13] müẕekker ṣıfatıñ āḫirlerindeki *r* ḥarfi müǿennešlerinde *s* ḥarfine ḳalb

[33/14] olunur. Hākeẕā *trompeuse* ve *parleuse* ve *chanteuse*

[33/15] yaǾni *trompöz* ve *parlöz* ve *şantöz* gibi ki evvelkisi aldayıcı,

[33/16] ikincisi söyleyici, üçüncüsü yırlayıcı démekdir ve işbu

[33/17] *acteur* ve *protecteur* yaǾni *aḳtör* ve *proteḳtör*

[33/18] iki müẕeker ṣıfatıñ āḫirlerindeki *r* ḥarfiniñ mā-ḳablinde vāḳiǾ *eu*

[33/19] *diftonḳ* ḥarfi müǿennešlerinde *i c* ḥarflerine ḳalb olunup *r*

[33/20] ḥarfi daḫı *i c* ḥarfleriniñ mā-ḳabline intiḳāl éder. Hākeẕā

[33/21] *actrice* ve *protectrice* yaǾni *aḳtris* ve *proteḳtris*

## [P.34]

[34/1] gibi ki evvelkisi iş görücü, ikincisi ḥimāye edici démekdir ve işbu

[34/2] *pecheur* yaǾni *peşör* müẕekker ṣıfatıñ āḫirindeki *y* ḥarfiniñ

[34/3] mā-ḳablinde vāḳiǾ *eu* *diftonḳ* ḥarfinden *u* ḥarfi münfek olaraḳ

[34/4] müǿenešinde iki *ss* ḥarflerine ḳalb olunup *r* ḥarfi daḫı başḳa

[34/5] bir *e* ḥarfiyle muḳterin olmaḳ üzre ol iki *ss* ḥarfleriniñ mā-ḳabline

[34/6] intiḳāl éder. Hākeẕā *pecheresse* yaǾni *peşeres* gibi ki

[34/7] günāhkār démekdir ve işbu *jaloux* ve *honteux* ve

[34/8] *dangereux* yaǾni *jalu* ve *hontö* ve *danjerö* üç müẕekker

[34/9] ṣıfatıñ āḫirlerindeki *x* ḥarfi müǿennešlerinde *s* ḥarfine ḳalb olunur.

[34/10] Hākeẕā *jalouse* ve *honteuse* ve *dangereuse*

[34/11] yaǾni *jaluz* ve *hontöz* ve *danjöröz* gibi ki evvelkisi ḳızḳanç, ikincisi

[34/12] utanġan, üçüncüsü muḫāṭaralı démekdir ve işbu *doux* ve

[34/13] *roux* yaǾni *du* ve *ru* iki müẕekker ṣıfatıñ āḫirindeki *x*

[34/14] ḥarfi evvelki ṣıfatıñ müǿennešinde *c* ḥarfine ve ikincisiniñ müǿennešinde

[34/15] iki *ss* ḥarflerine ḳalb olunur. Hākeẕā *douce* ve *rousse*

[34/16] yaǾni *dus* ve *rus* gibi ki evvelkisi ṭatlı, ikincisi ṣarı ile

[34/17] ḳarışıḳ ḳırmızı démekdir ve daḫı āḫirinde *l* ḥarfi vāḳiǾ olan

[34/18] müfred müẕekker *adjeḳtif*lerde ḥarf-i merḳūmuñ mā-ḳablinde *a* ḥarfi daḫı

[34/19] vāḳiǾ olur ise birinci ḳısmda ẕikri sebḳat éden *substantif*

[34/20] kelimeleriñ cemǾinde olduġu gibi bunlarıñ daḫı cemǾinde ekšeriyā *l*ḥarfi *u*

[34/21] ḥarfine ḳalb olunup Ǿalāmet-i cemǾi *x* ḥarfi olur. Hākeẕā

## [P.35]

[35/1] *venal venaux* yaǾni müfredi *venal* cemǾi *veno* gibi ki

[35/2] ṣatılıḳ démekdir ve *egal egaux* yaǾni müfredi *eġal*

[35/3] cemǾi *eġo* gibi ki müsāvi ve yeksān démekdir. Ancaḳ müǿennešlerinde inḳılāb

[35/4] olmayıp cemǾinde ḳāǾide üzre Ǿalāmet-i teǿnišiñ mā-baǾdine *s* ḥarfi yazılır ve hākeẕā

[35/5] *maison venale maisons venales*

[35/6] yaǾni müfredi *mezoñ venal* cemǾi *mezoñ venal* gibi ki ṣatılıḳ ḫāne démekdir.

[35/7] Mišāl-i diger *chose egale choses egales* yaǾni

[35/8] müfredi *şoz eġal* cemǾi *şoz eġal* gibi ki müsāvi şey démekdir. İmdi

[35/9] *adjeḳtif* olankelime *substantif* kelimeye tābiǾ olmaġıla *adjeḳtif*iñ cins ve Ǿadedi

[35/10] *substantif*iñ cins ve Ǿadedine mümāšil olup ṣıfat ile mevṣūfuñ bu gūne

[35/11] terkibi *syntaxe d’accord* yaǾni *sintaḳs daḳor*

[35/12] taǾbir olunur ki luġatçe terkib-i muvāfaḳat maǾnāsına olup terkib-i tavṣifi

[35/13] démek olur. Mišāli *bon pere bonnes peres*

[35/14] *bonne mere bonnes meres beau jardin*

[35/15] *beaux jardins belle fleur belles fleurs*

[35/16] yaǾni müfredi *boñ per* cemǾi *boñ per* ve müfredi *boñ mer* cemǾi *boñ mer*

[35/17] ve müfredi *bö jardeñ* cemǾi *bö jardeñ* ve müfredi *bel flör* cemǾi

[35/18] *bel flör* terkibleridir ki evvelkisi iyi baba, ikincisi iyi ana, üçüncüsü

[35/19] güzel bāġçe, dördüncüsü güzel çiçek démekdir. França lisānında tešniye

[35/20] müstaǾmel olmamaḳ ḥasebiyle lā-eḳall iki müfred substantifi cemǾ iǾtibār éderek

[35/21] ol iki substantife müteǾallıḳ olan *adjeḳtif*i daḫı cemǾ éderler.

## [P.36]

[36/1] Mišāli *le roi & le berger sont egaux aprés la mort*

[36/2] yaǾni *lö ruǿa e lö berje sont eġoz apre la mor* Ǿibāresidir ki melik

[36/3] ve çoban ölümden ṣoñra yeksāndırlar démekdir ve cinsi muġāyir iki

[36/4] müfred substantif kelimede müẕekkeriñ müǿenneš üzerine meziyyeti olmaḳ

[36/5] ḥasebiyle ikisiniñ daḫı adjeḳtifi cemǾ-i müẕekker olur. Mišāli

[36/6] *mon pere & ma mere sont contents*

[36/7] yaǾni *moñ per e ma mer soñ ḳontañ* Ǿibāresidir ki babam ve anam

[36/8] ḫoşnūddurlar démekdir ve substantifi ekšeriyā adjeḳtifiniñ üzerine taḳdim

[36/9] éderler. Mišāli *habit rouge* yaǾni *abi ruj* terkibidir ki ḳırmızı

[36/10] libās démekdir. Mišāl-i diger *table ronde* yaǾni *tabl rond*

[36/11] terkibidir ki müdevver sofra démekdir ve aḥyānen teǿḫir daḫı éderler. Mišāli

[36/12] *beau jardin grand arbre* yaǾni *bö jardeñ*

[36/13] ve *ġrant arbr* terkibleridir ki evvelkisi güzel bāġçe, ikincisi büyük

[36/14] aġaç démekdir. Mišāl-i diger *sage femme* yaǾni *saj fem*

[36/15] terkibidir ki Ǿārife Ǿavrat démek olup ancaḳ ıṣṭılāḥda ebe ḫātūna

[36/16] Ǿalem olmuşdur ve daḫı ṣıfatıñ mevṣūfa *de* ve *à* edātlarıyla rabṭ

[36/17] ve terkibi *syntaxe de regime* yaǾni *sintaḳs de rejim*

[36/18] taǾbir olunur ki luġatçe terkib-i taṣarruf maǾnāsına olup terkib-i

[36/19] iżāfi démek olur. Mišāli *digne de recompense*

[36/20] *content de son sort semblable à son*

[36/21] *pere propre à la guerre* yaǾni *diñ dö reḳompans* ve

## [P.37]

[37/1] *ḳonta de soñ sor* ve *samplabl a soñ per* ve *propr a la ger*

[37/2] terkibleridir ki evvelkisi mükāfāta müsteḥaḳ, ikincisi naṣibinden ḫoşnūd,

[37/3] üçüncüsü babasına müşābih, dördüncüsü cenge maḫṣūṣ yāḫūd

[37/4] cenge yarar maǾnāsınadır. İmdi iki mevṣūfu birbirine ḳıyās

[37/5] eylediklerinde beynlerinde müsāvi ve aǾlā ve ednā deyü üç derece

[37/6] iǾtibār édip müsāviye *egal* yaǾni *eġal*, aǾlāya

[37/7] *superlatif* yaǾni *süperlatif* ki müfażżal, ednaya *diminutif*

[37/8] yaǾni *diminütif* ki muṣaġġar taǾbir éderler ve mevṣūfeyn-i merḳūmeyn birbirine

[37/9] ḳıyās olunmazdan muḳaddem beynlerinde müşterek ṣıfata *positif* yaǾni

[37/10] *pozitif* dérler ki mevżūǾ démekdir ve mevṣūfeyniñ ḥin-i ḳıyāsında *pozitif*

[37/11] olan ṣıfata *comparatif* yaǾni *ḳomparatif* dérler ki

[37/12] ḳıyāsi démekdir ve bu pozitif olan ṣıfat ḳomparatif olduḳda

[37/13] daḫı müsāvāt ve aǾlālıḳ ve ednālıḳ derecelerini iǾtibār édip

[37/14] müsāvāta *egalité* yaǾni *eġalite,* aǾlālıġa *superiorité*

[37/15] yaǾni *süperiǿorite,* ednālıġa *inferiorité* yaǾni *enferiǿorite*

[37/16] dérler. İmdi *pozitif* olan ṣıfat *ḳomparatif* olup

[37/17] mevṣūfeyn birbirine müsāvi olduġuna mišāl işbu

[37/18] *la rose est aussi belle que la tulipe*

[37/19] yaǾni *la roz et ossi bel ḳö la tülip* Ǿibāresidir ki gül lāle ḳadar

[37/20] güzeldir démek olur. Bu ḳıyāsda müsāvāt melḥūẓ olup Ǿibārede

[37/21] meẕkūr *aussi* edātı ṣıfata müteǾallıḳ ve *que* edātı

## [P.38]

[38/1] iki mevṣūfuñ ḳıyāsına ṣāliḥdir. İmdi *pozitif* olan ṣıfat

[38/2] *ḳomparatif* olup iki mevṣūfuñ biri *süperlatif* yaǾni

[38/3] biri digerinden mufażżal olduġuna mišāl

[38/4] *la rose est plus belle que la violette*

[38/5] yaǾni *la roz eplü belḳ la viǿolet* Ǿibāresidir ki gül benefşeden

[38/6] güzeldir démek olur. Bu ḳıyasda aǾlālıḳ melḥūẓ olup

[38/7] Ǿibārede meẕkūr *plus*  edātı ṣıfata müteǾallıḳ ve *que* edātı

[38/8] daḫı iki mevṣūfuñ ḳıyāsına ṣāliḥdir. İmdi *pozitif* olan

[38/9] ṣıfat *ḳomparatif* olup iiki mevṣūfuñ biri *diminütif*

[38/10] yaǾni biri digerinden uṣaġġar olduġuna mišāl:

[38/11] *la violette est moins belle que la rose*

[38/12] yaǾni *la viǿolet e muǿañ belḳ la roz* Ǿibāresidir ki benefşe

[38/13] gülden kem güzeldir démek olur ki benefşe ne ḳadar güzel ise yine

[38/14] gülden dūn olup gül ondan ziyāde güzeldir diyecek maḥaldir.

[38/15] Bu ḳıyāsda ednālıḳ melḥūẓ olup Ǿibārede meẕkūr *moins*

[38/16] edātı ṣıfata müteǾallıḳ ve *que* edātı keẕālik iki mevṣūfuñ ḳıyāsına

[38/17] ṣāliḥdir ve bu *diminütif*i iki nevǾ üzre iǾtibār édip nevǾiñ

[38/18] birisini ṣıfatda ve digerini mevṣūfda istiǾmāl éderler. Ṣıfatda istiǾmāl

[38/19] olunduġu ṣūretde kem ve eksik maǾnāsına olan *moins*

[38/20] edātıyla edā olunup mišāli sebḳat étdigi vech üzre ednālıḳdan

[38/21] kināye olur ve mevṣūfda istiǾmāl olunduġu ṣūretde ekšeriyā

## [P.39]

[39/1] küçük maǾnāsına olan işbu *petit* ṣıfatıyla edā olunur.

[39/2] Mišāli *petite maison* yaǾni *petit mezon* terkibidir ki

[39/3] evcigez démekdir ve aḥyānen mevṣūf olan kelime müẕekker ise āḫirine *et*

[39/4] ve müǿenneš ise *tte* ḥarfleriniñ ilḥāḳıyla edā olunur. Müẕekkerine mišāl

[39/5] işbu *rossignolet* yaǾni *rosiñole* kelimesidir ki bülbülcügez

[39/6] démekdir ve müǿenneše mišāl işbu *clochette* ve *cuvette*

[39/7] yaǾni *ḳloşet* ve *küvet* kelimeleridir ki evvelkisi çañcıġaz, ikincisi küpçügez

[39/8] démekdir lākin işbu *mantelet* ve *bassinet* ve *tablette* ve

[39/9] *lancette* ve *lunette* yaǾni *mantle* ve *basine* ve *tablet*

[39/10] ve *lanset* ve *lünet* kelimeleri āḫirlerinde Ǿalāmet-i taṣġir olan *et*

[39/11] ve *tte* ḥarfleri var iken daḫı yine muṣaġġar olmayıp mücerred ism

[39/12] iǾtibar olunur ki evvelki kelime kepenek ve örtülü yol, ikincisi

[39/13] dügün çiçegi ve şamǾdān dibi, üçüncüsü ḥücre, dördüncüsü nişter,

[39/14] beşincisi dūrbin maǾnāsınadır ve bu beşinci kelime gözlük

[39/15] maǾnāsına daḫı gelip ol taḳdirde Ǿalāmet-i cemǾ olan *s* ḥarfiyle

[39/16] istiǾmāli şāyidir. Hākeẕā *lunettes* gibi ki gözlük démekdir

[39/17] ve bunuñ muḳābiline *des* ḥarfleri idḫāl olunur ise cemǾ olur.

[39/18] Hākeẕā *des lunettes* gibi ki gözlükler démekdir ve baǾż kerre

[39/19] *diminütif*i ẕükūr ve ināš Ǿalemlerinde daḫı istiǾmāl édip ẕükūr ismi

[39/20] olan işbu *Louis* yaǾni *Lüǿi* ve ināš ismi olan işbu

[39/21] *Louise* yaǾni *Lüǿiz* nāmında olanları nezāket żımnında nevāziş

## [P.40]

[40/1] ile ẕikr édecekleri maḥalde ismeyn-i merḳūmeynden ināš isminiñ āḫirinde

[40/2] olan Ǿalāmet-i teǿniši ḥaẕf ile ikisiniñ daḫı āḫirlerine Ǿalāmet-i

[40/3] taṣġir olaraḳ işbu *on* ḥarflerini ilḥāḳ éderler. Hākeẕā

[40/4] *Louison* yaǾni *Lüǿizoñ* ismi gibi ki *Louis* ve

[40/5] *Louise* ismleriniñ muṣaġġarıdır. Ber-vech-i meşrūḥ cemiǾ esmānıñ

[40/6] *süperlatif* ilediminütifi *plus* ve *moins* edātlarıyla edā olunup ancaḳ

[40/7] işbu *bon* ve *mauvais* ve *petit* yaǾni *boñ*

[40/8] ve *move* ve *peti* kelimeleri ki evvelkisi ḫōş, ikincisi bed,

[40/9] üçüncüsü ṣaġir maǾnāsına gelir. Pozitif olan bu üç kelimeniñ

[40/10] her birinde süperlatifi *plus* edātına muḥtāc olmayıp Laṭin lüġatlerinden

[40/11] taḥrif olunmuş işbu *meilleur* yaǾni *melör* lüġati *plü boñ* yerine

[40/12] ve *pire* yaǾni *pir* lüġati *plü move* yerine ve *moindre* yaǾni

[40/13] *mondr* lüġati *plü peti* yerine istiǾmāl olunur. Mišāl-i evvel

[40/14] *la vertu est meilleure que la science*

[40/15] yaǾni *la vertü e melörḳ la siǿens* Ǿibāresidir ki ṣalāḥ u taḳvā ḫōşterdür

[40/16] Ǿilmden démekdir. Mišāl-i šāni *le men songe est pire que l’indocilité*

[40/17] yaǾni *lö mansonj e pirḳ l’endosilite* Ǿibāresidir ki kiẕb

[40/18] bedterdir ḳābiliyetsizlikden démekdir. Mišāl-i šāliš

[40/19] *il sera responsable pour la moindre faute*

[40/20] yaǾni *il sera responsabl pur la muǿandr fot* Ǿibāresidir ki

[40/21] cevābını vérmege muḥtāc olacaḳdır. Aṣġar ḳuṣūr için yāḫūd

## [P.41] [21b]

[41/1] ednā ḳuṣūr ṣudūrunda cevābını vérmege muḥtāc olacaḳ démekdir. Üçüncü

[41/2] mišālde *moindre* kelimesiniñ teẕkir ve teǿniši müsāvi

[41/3] olmaġıla müteǾallıḳı olan *sübstantif* kelime müẕekker ise *adjeḳtif* olan

[41/4] merḳūm *moindre* kelimesiniñ evveline *le* ve müǿenneš ise *la*

[41/5] *artiḳl* ḥarflerini idḫāl éderler. Sābıḳda meẕkūr üç dereceden

[41/6] mā-Ǿadā aǾlā’l-eǾāli déyü bir derece daḫı iǾtibār édip aña

[41/7] *superlatif absolu* yaǾni *süperlatif absolü* taǾbir éderler ki

[41/8] mufaḍḍal-i muṭlaḳ démekdir. Mišāli *Paris est une tres belle ville*

[41/9] yaǾni *Pariz et ün tre bel vil* Ǿibāresidir ki Paris şehri aǾlā’l-eǾāli

[41/10] rütbesinde güzel bir şehirdir démekdir. Bu Ǿibārede meẕkūr

[41/11] *tres* edātı mübālaġadan kināye olup ṣıfata müteǾallıḳdır. Ǿİbāre-yi

[41/12] merḳūmeyi ber-vech-i āti ṣūret-i diger ile daḫı edā édip ol ṣūretde derece-yi

[41/13] meẕkūreye mufaḍḍal-ı nisbi maǾnāsına *superlatif relatif*

[41/14] yaǾni *süperlatif relatif* taǾbir éderler. Mišāli

[41/15] *Paris est la plus belle des villes* yaǾni

[41/16] *Pariz e la plü bel de vil* Ǿibāresidir ki Paris şehirleriñ güzelrekidir yāḫūd

[41/17] en güzelidir. Gūyā ki sāǿir şehirlere nisbet ile şehr-i mezbūr

[41/18] beġāyet güzeldir ve daḫı vaṣf-ı terkib maḳāmında istiǾmāl étdikleri isme

[41/19] *nom composé* yaǾni *noñ ḳompoze* taǾbir éderler ki

[41/20] ism-i mürekkeb démekdir. Bu gūne ism iki kelimeden mürekkeb olup birisi

[41/21] *adjeḳtif* ve digeri *sübstantif* ise cemǾinde ikisine daḫı *s* ḥarfi

## [P.42] [22a]

[42/1] lāḥıḳ olur. Mišāli *gentils hommes* yaǾni *jentilzom*

[42/2] kelimesidir ki müfredi *gentil home* yaǾni *jentilom*

[42/3] olup aṣilzāde démekdir. Lākin kelimeniñ ikisi daḫı *sübstantif* ise

[42/4] mā-beynlerine *de* yāḫūd *en* edātları ḥulūl étdigi ṣūretde Ǿalāmet-i

[42/5] cemǾ yalñız evvelki kelimeye lāḥıḳ olup *de* edātınıñ mā-kabline bir

[42/6] küçük çizi çizilir ki aña vaṣl çizisi maǾnāsına

[42/7] *trait d’union* yaǾni *tre d’ünǿioñ* taǾbir éderler. Mišāli

[42/8] *chefs-d’oeuvre* yaǾni *şe dövr* kelimesidir ki müfredi

[42/9] *chef-d’oeuvre* yaǾni *şe dövr* kelimesidir. Bunuñ maǾnāsı

[42/10] iş başı démek olup mükemmel ve muṣannaǾ işden Ǿibāretdir ve *en*

[42/11] edātınıñ mā-ḳabline ve mā-baǾdine birer çizi çizilir. Hākeẕā

[42/12] *arcs-en-ciel* yaǾni *arḳzansiǿel* gibi ki müfredi

[42/13] *arc-en-ciel* yaǾni *arḳansiǿel* kelimesidir. Bunuñ

[42/14] maǾnāsı ḳavs-i ḳuzaḫdır ve eger bir kelime *sübstantif* yā *adjeḳtif*

[42/15] olup *entre* edātıyla yāḫūd fiǾlden müştaḳ bir ism ile

[42/16] mürekkeb olur ise Ǿalāmet-i cemǾ olan *s* yā *x* ḥarfleri *sübstantif*

[42/17] yā *adjeḳtif* kelimeye laḥıḳ olup mā-beyne bir çizi çizilir. İmdi

[42/18] *sübstantif* kelime *entre* edātıyla mürekkeb olduġuna mišāl

[42/19] işbu *entre-sols* yaǾni *antrsol* kelimesidir ki müfredi

[42/20] *entre-sol* yaǾni *antrsol* kelimesidir. Bunuñ maǾnāsı

[42/21] ḫāneniñ iki ṭabaḳası arasında olan şirvāni dédikleri oṭadır

## [P.43] [22b]

[43/1] ve *adjeḳtif* kelime fiǾlden müştaḳ bir ism ile mürekkeb olduġuna mišāl

[43/2] işbu *garde-foux* yaǾni *ġardfo* kelimesidir ki

[43/3] müfredi *garde-fou* yaǾni *ġardfo* kelimesidir. Bunuñ

[43/4] maǾnāsı köprünüñ yā nerdübānıñ iki ṭarafını muḥkem étdikleri ḳorḳuluḳ

[43/5] démekle maǾrūf parmaḳlıḳdır. *entre* edātı *beyne* maǾnāsına

[43/6] ve *garde* kelimesi ḥıfẓ u ḥirāset maǾnāsınA gelir. Pes

[43/7] esmā-yı aǾdād daḫı iki ṣınıf olup ṣınıf-ı evvele

[43/8] *noms de nombre cardinaux* yaǾni *noñ dö nombr*

[43/9] *ḳardino* taǾbir éderler ki esmā-yı aǾdādıñ ḳuṭbu démek olup

[43/10] āḥād ve sāǿir reǿs-i Ǿuḳūda şāmildir. Ṣınıf-ı šāniye

[43/11] *noms de nombre ordinaux* yaǾni *noñ dö nombr*

[43/12] *ordino* taǾbir éderler ki esmā-yı aǾdādıñ mürettebi démekdir. İmdi

[43/13] ṣınıf-ı evveliñ esmā-yı aǾdādı aǾdād-ı sāǿireye menşeǿ olmaġıla

[43/14] ḳuṭb maḳāmında iǾtibār olunup bu siyāḳda terḳim olunur. Hākeẕā

[43/15] *un deux trois quatre cinq* (İSTANBUL NÜSHASINDA CİNQ YOK) *six sept*

[43/16] *huit neuf dix onze douze treize*

[43/17] *quatorze quinze seize dix-sept*

[43/18] *dix-huit dix-neuf vingt trente*

[43/19] *quarante cinquante soixante septante*

[43/20] *ou soixante-dix octante ou quatre-vingt*

[43/21] *nonante ou quatre-vingt dix* (İSTANBUL NÜSHASINDA CENT VAR)

## [P.44] [23a]

[44/1] *cent*(İSTANBUL NÜSHASINDA CENT YOK) *cent dix cent vingt ou six vingt (İ. SİXVİNGT)*

[44/2] *deux cents (İ. CENT) trois cents (İ. TROİSCENT) mille un million un milliar*

[44/3] yaǾni *öñ* ve *dö* ve *truǿa* ve *ḳatr* ve *senḳ* ve *siz* ve *set*

[44/4] ve *üǿit* ve *nöf* ve *diz* ve *onz* ve *duz* ve *trez* ve *ḳatorz*

[44/5] ve *kenz* ve *sez* ve *diset* ve *dizüǿit* ve *dinöf* ve *veñ*

[44/6] ve *trant* ve *ḳarant* ve *senḳant* ve *suǿasant*

[44/7] ve *septant* yāḫūd *suǿasantdiz* ve *oḳtant*

[44/8] yāḫūd *ḳatrveñ* ve *nönant* yāḫūd *ḳatrveñdiz* ve

[44/9] *sañ* ve *sañdiz* ve *sañveñ* yāḫūd *sizveñ*

[44/10] ve *dösañ* ve *truǿasañ* ve *mil* ve *öñ miliǿoñ*

[44/11] ve *öñ miliǿar* Ǿadedleri ki bir iki üç dört

[44/12] beş altı yedi sekiz dokuz on onbir oniki

[44/13] onüç ondört onbeş onaltı onyedi onsekiz

[44/14] onṭoḳuz yigirmi otuz ḳırḳ elli altmış yetmiş

[44/15] seksen ṭoḳsan yüz yüzon yüzyigirmi ikiyüz

[44/16] üçyüz biñ onyük onbiñyük démekdir.

[44/17] AǾdād-ı mesṭūreden *neuf* Ǿadediniñ mā-baǾdinde *voyel* ḥarfi

[44/18] vāḳiǾ olur ise āḫirinde olan *f* ḥarfi vav oḳunur. Mišāli

[44/19] *il y a neuf ans* yaǾni *ilǿia növañ* Ǿibāresidir ki

[44/20] ṭoḳuz sene vardır yāḫūd ṭoḳuz seneden beri démekdir ve daḫı

[44/21] Ǿaşarāt ve miǿātıñ mā-ḳabllerinde āḥād vāḳiǾ olup bir isme müteǾallıḳ

## [P.45] [24b]

[45/1] olduḳları ṣūretde āḫirlerine Ǿalāmet-i cemǾ lāḥıḳ olur. Mišāli

[45/2] *quatre vingts volumes* ve *six-vingts arbres* ve

[45/3] *deux cents hommes* yaǾni *ḳatrveñ volüm* ve

[45/4] *sizvenz arbr* ve *dösanz om* terkibleridir ki evvelkisi

[45/5] seksen cild, ikincisi yüz yigirmi aġaç, üçüncüsü iki yüz adam

[45/6] démekdir. Lākin ulūf be-her ḥāl Ǿalāmet-i cemǾden Ǿāri olaraḳ

[45/7] istiǾmāl olunur. Mišāli *deux mille hommes*

[45/8] yaǾni *dömil om* terkibleridir ki iki biñ adam démekdir.

[45/9] Bu *mille* Ǿadediniñ āḫirindeki *le* ḥarfleri tāriḫ-i sene

[45/10] ẕikr olunacaḳ maḥalde sāḳıṭ olup yalñız bir *l* ḥarfiyle yazılır.

[45/11] Mišāli *en mil sept cent quatre-vingt seize*

[45/12] yaǾni *añ mil set sañ ḳatr-veñ sez* tāriḫidir ki işbu

[45/13] biñ yedi yüz ṭoḳsan altı senesidir. İmdi ṣınıf-ı šāni

[45/14] aǾdādından birinci ve ikinci mertebede olan iki Ǿadediñ

[45/15] mā-Ǿadāsında ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden baǾżısınıñ āḫirlerinde

[45/16] vāḳiǾ *e* ḥarfi sāḳıṭ olup mecmūǾunuñ āḫirlerine

[45/17] *ieme* ḥarfleri ilḥāḳ olunaraḳ ṣınıf-ı šāni

[45/18] olan aǾdād-ı mürettebe ḥāṣıl olur. Hākeẕā

[45/19] *premier second troisieme quatrieme*

[45/20] *cinquieme sixieme septieme huitieme*

[45/21] *neuvieme dixieme onzieme vingtieme et coetera(İ. ET CATERA)*

## [P.46] [25a]

[46/1] yaǾni *prömiǿe* ve *seḳoñ* ve *truǿaziǿem* ve *ḳatriǿem* ve *senkiǿem*

[46/2] ve *siziǿem* ve *setiǿem* ve *üǿitiǿem* ve *növiǿem* ve *diziǿem* ve *onziǿem*

[46/3] ve *ventiǿem et setera* ki birinci ve İkinci ve üçüncü

[46/4] ve dördÜncü ve beşinci ve altıncı ve yedinci ve sekizinci

[46/5] ve ṭoḳuzuncu ve onuncu ve on birinci ve yigirminci ilā āḫirihi.

[46/6] İmdi ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden birisini mükerrer ẕikr ve mā-beynine

[46/7] işbu *à (İ. A)* ḥarfini vażǾ veyāḫūd bir kerre ẕikr ve mā-baǾdine

[46/8] *à la fois* lafẓını ilḥāḳ édip mükerre yāḫūd münferid istiǾmāl

[46/9] eyledikleri Ǿadediñ ismine *nombre distributif*

[46/10] yaǾni *nomr distribütif* taǾbir éderler ki Ǿaded-i tevziǾi maǾnāsınadır.

[46/11] Mükerrer istiǾmāl olunduġuna mišāl *un à un* ve

[46/12] *deux ā (İ. P. À) deux* yaǾni *öñ a öñ* ve *döz a dö* terkibleridir ve münferid

[46/13] istiǾmāl olunduġuna mišāl *un à la fois deux à la fois*

[46/14] yaǾni *ön ala fuǿa döz ala fuǿa* terkibleridir ki iki ṣūretde daḫı

[46/15] birer birer ve ikişer ikişer démekdir. İmdi ṣınıf-ı evvel

[46/16] Ǿadedlerinden bir ve iki ve üç ve dört ve beş ve altı

[46/17] ve yedi ve on bir ve on üç ve on altı ve on yedi

[46/18] Ǿadedlerinden mā-Ǿadā bāḳi Ǿadedleriñ baǾżısınıñ āḫirlerinde

[46/19] vāḳiǾ *e* ḥarfini isḳāṭ ve mecmūǾunuñ āḫirlerine *aine*

[46/20] ḥarflerini ilḥāḳ birle cümlesini müǿenneš iǾtibār édip miḳdār-ı muǾayyeni

[46/21] taḫminen yā yaḳinen beyān żımnında istiǾmāl eyledikleri Ǿadediñ ismine

## [P.47] [25b]

[47/1] *nombre collectif* yaǾni *nombr ḳoleḳtif* taǾbir éderler ki

[47/2] Ǿaded-i cāmǾ maǾnāsınadır. Mišāli *huitaine* ve *dixaine*

[47/3] ve *douzaine* ve *centaine* yaǾni *üǿitan* ve *dizen* ve *duzen*

[47/4] ve *santan* Ǿadedleridir ki evvelkisi sekiz miḳdārı, ikincisi on

[47/5] miḳdārı, üçüncüsü on iki miḳdārı, dördüncüsü yüz

[47/6] miḳdārı yāḫūd sekizlik ve onluḳ ve on ikilik ve yüzlük

[47/7] démekdir. Bu gūne Ǿadedleriñ ekšeriyā mā-ḳabllerine *une*

[47/8] müǿenneš Ǿadedi idḫāl édip mā-baǾdlerine gelen isme

[47/9] ol Ǿadedleri *de* edātıyla mużāf éderler. Hākeẕā

[47/10] *une dixaine de jours* yaǾni *ön dizen dö jur* terkibi

[47/11] gibi ki günleriñ onu miḳdārı yāḫūd on gün ḳadar démekdir

[47/12] ve baǾżısında dabı aḥyānen merḳūm *une* Ǿadediniñ yerine *dans*

[47/13] edātıyla *la* artıḳelini istiǾmāl édip *jours* kelimesi edāt-ı

[47/14] mezbūr ile artiḳel-i meẕkūruñ taḥtında melḥūẓdur deyü kelime-yi mezbūreyi ṭarḥ

[47/15] éderler. Hākeẕā *dans la huitaine* yaǾni *dan la üǿiten*

[47/16] terkibi gibi ki sekiz gün miḳdārında démek olur e baǾż kerre daḫı

[47/17] bu gūne Ǿadedleriñ müteǾallıḳ olduḳları ismi muḳaddem ẕikr édip *à (İ. A)*

[47/18] ḥarfiyle *la*  artiḳelini ol Ǿadedleriñ mā-ḳabline vażǾ éderler. Hākeẕā

[47/19] *vendre des chardonnerets à la douzaine*

[47/20] yaǾni *vandr de şardonerz ala duzen* terkibi gibi ki sḳa ḳuşlarından

[47/21] on ikişer miḳdārını ṣatmak démekdir. Bu mišilli Ǿadedleri aṣlına

## [P.48]

[48/1] ircāǾ ie ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden ḳılıp mecmūǾunuñ mā-ḳabline *par*

[48/2] edātını idḫāl ve bu vechile daḫı *nombr ḳoleḳtif* nevǾinden iǾtibār éderler. Hākeẕā

[48/3] *par deux par trois par douze* yaǾni

[48/4] *par dö* ve *par truǿa* ve *par duz* gibi ki ikişerden ve üçerden

[48/5] ve on ikişerden démekdir ve daḫı *mille* Ǿadediniñ iki

[48/6] *ll* ḥarflerinden ikincisini *i* ḥarfine ḳalb ile āḫirindeki *e*

[48/7] ḥarfiniñ mā-baǾdine ḫāricden bir *r* ḥarfi ilḥāḳ ve bu vechile Ǿaded-i

[48/8] merḳūmu yine *nombr ḳoleḳtif* olaraḳ müẕekker iǾtibār édip

[48/9] mā-baǾdine gelen isme *de* edātıyla mużāf éderler. Mišāli

[48/10] *un milier de bourses* yaǾni *öñ miliǿe dö burs*

[48/11] terkibidir ki biñ kise miḳdārı démekdir. Pes klk (kilk) eczāsını

[48/12] tebeyyün ve işǾār żımnında bir nevǾ Ǿaded daḫı iǾtibār édip işbu

[48/13] *moitié* yaǾni *muǿatiǿe* müǿenneš kelimeyi nıṣf maǾnāsına

[48/14] istiǾmāl étdiklerinden başḳa ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden yalñız işbu

[48/15] *trois* ve *quatre* ve *cinq* üç lafẓ-ı Ǿadediñ ḥurūfunu

[48/16] baǾżan ḳalb ve tebdil ve baǾżan ḥaẕf ve bāḳi aǾdādı ṣınıf-ı šāni

[48/17] Ǿadedlerinden aḫẕ ve mecmūǾuna cüẕǿ maǾnāsına olan *partie* yaǾni

[48/18] *parti* kelimesini ilḥāḳ ṣūretleriyle istiǾmāl éderler. Mešelā evvelki

[48/19] ṣūretde *trois*  Ǿadediniñ vasaṭında vāḳiǾ *oi diftonḳ*

[48/20] ḥarfinden *o* ḥarfini *e* harfine ḳalb ve mā-baǾdinde vāḳiǾ *i* ḥarfini

[48/21] *t* ḥarfiniñ mā-baǾdine ve *r* ḥarfini daḫı *s* ḥarfiniñ mā-ḳabline naḳl

## [P.49]

[49/1] éderler. Hākeẕā *tiers* yaǾni *tiǿer* gibi ki šülüš démekdir

[49/2] ve *quatre* Ǿadediniñ āḫirinde vāḳiǾ *e* ḥarfini haẕf

[49/3] ve *r* harfini *t* ḥarfiniñ mā-ḳabline naḳl éderler. Hākeẕā

[49/4] *quart* yaǾni *ḳar* gibi ki rubǾ démekdir ve *cinq*

[49/5] Ǿadediniñ āḫirinde vāḳiǾ *q* ḥarfini *c* ḥarfhiniñ mā-ḳabline naḳl

[49/6] ile yerine ḫāricden bir *t* ḥarfi vażǾ ve *c* ḥarfini daḫı *u*

[49/7] ḥarfine ḳalb éderler. Hākeẕā *quint* yaǾni *kañ* gibi ki ḫums

[49/8] démekdir ve ikinci ṣūretde ẕikr olunduġu vech üzre *partie*

[49/9] kelimesini ilḥāḳ éderler. Hākeẕā *la trosieme partie* ve

[49/10] *la quatrieme partie* ve *la cinquieme partie*

[49/11] ve *la sizieme partie* yaǾni *la truǿaziǿem parti* ve *la ḳatriǿem*

[49/12] *parti* ve *la senkiǿem parti* ve *la siziǿem parti* gibi ki üç

[49/13] ve dört ve beş ve altı bölükde bir bölük démekdir ve daḫı bālāda meẕkūr

[49/14] *moitié* kelimesi sübstantif bir kelime olmaġıla mā-baǾdine gelen

[49/15] isme *de* edātıyla mużāf ḳılınır. Mišāli *la moitié d’une aune*

[49/16] yaǾni *la muǿatiǿe dün on* terkibidir ki bir arşınıñ yarısı démekdir

[49/17] ancaḳ adjeḳtif olan *demi* yaǾni *dömi* lafẓı kelime-yi mezbūreniñ

[49/18] yerine istiǾmāl olunduġu ṣūretde mā-baǾdine gelen ism ile lafẓ-ı

[49/19] meẕkūr tredüniǿoñ çizisi çizilir. Hākeẕā

[49/20] *emi-aune* ve *demi-heure* yaǾni *dömi on*

[49/21] ve *dömi ör* gibi ki evvelkisi yarım arşın, ikincisi yarım sāǾat

## [P.50]

[50/1] démekdir ve bir buçuḳ arşın ve bir buçuḳ sāǾat déyecek maḥalde çizisiz

[50/2] istiǾmāl olunup lākin yerine vāv-ı Ǿāṭıfe maḳāmında iǾtibār olunan

[50/3] işbu *&* ḥarfi mā-beyne idḫāl olunaraḳ meẕkūr

[50/4] *aune* ve *heure* kelimeleri müǿenneš sübstantif olmaḳ

[50/5] ḥasebiyle adjeḳtif olan *demi* lafẓınıñ üzerine taḳdim

[50/6] ve bi’t-tabǾ lafẓ-ı merḳūmuñ āḫirine Ǿalāmet-i teǿniš vażǾ olunur. Hākeẕā

[50/7] *une aune & demie une heure & demie*

[50/8] yaǾni *ün on e dömi* ve *ün ör e dömi* gibi ki bir arşın ve yarım

[50/9] ve bir sāǾat ve yarım démekden murād bir buçuḳ arşın ve bir buçuḳ

[50/10] sāǾatdir. Lafẓ-ı merḳūm lafẓ-ı āḫar ile muḳārin olup vaṣf-ı terkib

[50/11] maḳāmında daḫı müstaǾmeldir. Mišāli *demi-cercle*

[50/12] ve *demi-mort* yaǾni *dömi serḳl* ve *dömi mor* kelimeleridir ki

[50/13] evvelkisi nıṣf dāǿire, ikincisi nim mürde démekdir. Bu gūne vaṣf-ı

[50/14] terkib kelimelerini münferiden daḫı istiǾmāl étdikleri ṣūretde

[50/15] *demi* lafẓını teǿḫir édip mā-beyne *à* edātını idḫāl

[50/16] éderler. Hākeẕā *cercle à demi* ve *mort à demi*

[50/17] yaǾni *serḳl a dömi* ve *mort a dömi* gibi ki yine meẕkūr maǾnāya

[50/18] gelir. Pes kilk-i eczāsı baḥšinde meẕkūr olan nıṣfa muḳābil

[50/19] żıǾfıñ taṣarrufunda ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden işbu

[50/20] *deux* ve *trois* ve *quatre* ve *cent* dört lafẓ-ı

[50/21] Ǿadediñ ḥurūfunu baǾżan ḳalb ve tebdil ile istiǾmāl éderler. Mešelā *deux*

## [P.51]

[51/1] Ǿadediniñ āḫirindeki *x* ḥarfini *bl* ḥarflerine ḳalb ve *eu diftonḳ*

[51/2] ḥarfinden *e* ḥarfini fekk édip *l* ḥarfiniñ mā-baǾdine naḳl ve

[51/3] *u* ḥarfiniñ mā-ḳabline ḫāricden bir *o* ḥarfi ḥarfi vażǾ éderler. Hākeẕā

[51/4] *double* yaǾni *dubl* gibi ki żıǾf démekdir ve *trois*

[51/5]Ǿadediniñ āḫirindeki *s* ḥarfini *pl* ḥarflerine ḳalb ve *oi* *diftonḳ*

[51/6] ḥarfinden *o* ḥarfini fekk ve *e* ḥarfine ḳalb ile *l* ḥarfiniñ mā-baǾdine

[51/7] naḳl éderler. Hākeẕā *triple* yaǾni *tripl* gibi ki üç ḳat démekdir

[51/8] ve *quatre* Ǿadediniñ vasaṭındaki *t* ḥarfini *d* ḥarfine ḳalb

[51/9] ve *r* ḥarfiniñ mā-baǾdine *upl* ḥarflerini vażǾ éderler. Hākeẕā

[51/10] *quadruple* yaǾni *quadrüpl* gibi ki dört ḳat démekdir

[51/11] ve *cent* Ǿadediniñ daḫı āḫirine keẕālik *upl* ḥarflerini vażǾ

[51/12] ve *l* ḥarfiniñ mā-baǾdine ḫāricden bir *e* ḥarfi ilḥāḳ éderler. Hākeẕā

[51/13] *centuple* yaǾni *santüpl* gibi ki yüz ḳat démekdir.

[51/14] Bu mišilli Ǿadedleri daḫı aṣlına ircāǾ ile ṣınıf-ı evvel Ǿadedlerinden

[51/15] ḳılıp mecmūǾunuñ mā-baǾdine kerre maǾnāsına işbu *fois* ve şu ḳadar

[51/16] maǾnāsına işbu *autant* yaǾni *fuǿa* ve *otañ* lafẓlarını ilḥāḳ

[51/17] ve bu vechile daḫı tażǾif éderler. Hākeẕā *une fois autant*

[51/18] ve *deuz fois autant* ve *trois fois autant* ve

[51/19] *quatre fois autant* ve

[51/20] *cent fois autant* yaǾni *ün fuǿaz otañ* ve *dö fuǿaz*

[51/21] *otañ* ve *truǿa fuǿaz otañ* ve *ḳatr fuǿaz otañ*

## [P.52]

[52/1] ve *sañ fuǿaz otañ* gibi ki bir kerre

[52/2] şu ḳadar ve iki kerre şu ḳadar ve üç kerre şu ḳadar ve dört kerre

[52/3] şu ḳadar ve yüz kerre şu ḳadar démekdir

[52/4] ve tek muḳābili çift maǾnāsına olan işbu *paire* yaǾni *per*

[52/5] kelimesiniñ mā-ḳabline keẕālik *une* lafẓ-ı Ǿadedi idḫāl édip kelime-yi

[52/6] mużāf éderler. Hākeẕā *une paire de pigeons*

[52/7] yaǾni *ün per de pijoñ* gibi ki bir çift gögercin démekdir. Pes

[52/8] eczā-yı kilk-i ekšer ve eḳallini daḫı iǾtibār édip bu gūne ismlere

[52/9] *noms partitifs* yaǾni *noñ partitif* taǾbir éderler ki esmā-yı

[52/10] ifrāziyye démek olur. Esmā-yı meẕkūreniñ istiǾmālinde eczā-yı kilk-i

[52/11] ekšeri için mārru’l-beyān süperlatif edātı olan *plus*

[52/12] lafẓınıñ āḫirindeki *s* ḥarfini ḥaẕf ve lafẓ-ı mezbūru *part* yaǾni

[52/13] *par* kelimesiyle terkib édip eczā-yı kilk-i eḳalli için

[52/14] DMNVTF lüġati

[52/15] olan *moindre* lafẓına keẕālik kelime-yi mezbūreyi ilḥāḳ birle mā-baǾdlerine

[52/16] gelen ismlere ikisini daḫı *des* edātıyla mużāf éderler. Hākeẕā

[52/17] *la plupart des hommes la moindre part des homes*

[52/18] yaǾni *la plü par dez om* ve *la muǿandr par dez om* gibi ki evvelkisi

[52/19] adamlarıñ ekšeri ikincisi adamların eḳalli démekdir ve yine eczā-yı kilk-i

[52/20] ekšeri için istiǾmāl olunan esmāyı baǾżan *part*

[52/21] kelimesinden daḫı tecrid éderler. Hākeẕā *la pluralité des voix*

Derkenar: işbu *cinq* ve *six* Ǿadedleriniñ żıǾflarını Laṭin lüġatlerinden aḫẕ ile istiǾmāl éderler. Hākeẕā *quintuple* ve *sextuple* yaǾni *kantüpl* ve *seḳstüpl* gibi ki bu Ǿadedleri daḫı aṣllarına ircāǾ ile ber-vech-i bālā tażǾif édip *cinq fois autant* ve *six fois autant* yaǾni *senḳ fuǿaz otañ* ve *siz fuǿa otañ* dérler ki beş kerre şu ḳadar ve altı kerre şu ḳadar démekdir.

## [P.53]

[53/1] yaǾni *la plüralite de vuǿa* gibi ki sesleriñ yāḫūd reǿyleriñ ekšeriyyeti

[53/2] démekdir ve artiḳel ḥarfini daḫı ḥaẕf ile ġayr-ı muǾarref olaraḳ eczā-yı

[53/3] kilk ekšeriyyeti beyān żımnında kešret-i miḳdārdan Ǿibāret olan işbu

[53/4] *quantité* yaǾni *ḳantite* lafẓını ve bi-nihāyelik maǾnāsına olan

[53/5] işbu *infinité* yaǾni *anfinite* lafẓını ve muṭlaḳ çoḳ maǾnāsına

[53/6] olan işbu *beaucoup* yaǾni *boḳu* lafẓını ve eczā-yı kilk-i

[53/7] eḳallini beyān żımnında az maǾnāsına olan işbu *peu* yaǾni *pö*

[53/8] lafẓın istiǾmāl édip mecmūǾunu mā-baǾdlerine gelen ismlere *de* edātıyla

[53/9] mużāf éderler. İmdi eczā-yı kilk-i ekšerine mišāl işbu

[53/10] *quantité d’homes* ve *infinité de femmes*

[53/11] ve *beaucoup de gens* yaǾni *ḳantite dom* ve *anfinite dö fam*

[53/12] ve *boḳu dö jans* taǾbirleridir ki evvelkisi keširü’l-miḳdār adamlar,

[53/13] ikincisi bi-nihāye nisvān, üçüncüsü çoḳ ḫalḳ démekdir ve eczā-yı

[53/14] kilk-i eḳalline mišāl *peu de chose* yaǾni *pö dö şoz*

[53/15] taǾbiridir ki az şey démekdir. Lākin işbu *plusieurs* yaǾni *plüziǿör*

[53/16] kelimesi mā-baǾdine gelen kelimeye ṣıfat olaraḳ yine eczā-yı kilk-i ekšerini

[53/17] beyān żımnında müstaǾmeldir. Mišāli *plusieurs persones* yaǾni

[53/18] *plüziǿör person* taǾbiridir ki ẕevāt-ı kešire démekdir.

[53/19] **Beşinci ḳısm *pronom* ki żamir beyānındadır**

[53/20] pronoñ dédikleri żamir bir kelimedir ki ismi müşǾar ve mübeyyen yāḫūd

[53/21] ismiñ maḳāmına ḳāǿim olmaḳ ḥasebiyle pronoñ taǾbir olunup yedi nevǾ

## [P.54]

[54/1] üzre iǾtibār olunur. NevǾiñ birisine *personnel* yaǾni

[54/2] *personel,* ikincisine *reflechi* yaǾni *refleşi,* üçüncüsüne

[54/3] *possessif* yaǾni *posesif,* dördüncüsüne

[54/4] *demonstratif* yaǾni *demonstratif,* beşincisine

[54/5] *relatif* yaǾni *relatif,* altıncısına *interrogatif*

[54/6] yaǾni *anterroġatif,* yedincisine *impropre* yaǾni *ampropr* dérler.

[54/7] İmdi personel olan żamirde *trois personnes* yaǾni

[54/8] *truǿa person* taǾbiriyle üç ẕāt iǾtibār édip birisine

[54/9] *perimere personne* yaǾni *prömiǿer person* dérler ki

[54/10] mütekellim żamiri olan ben maǾnāsına *moi* yaǾni *muǿa* kelimesidir,

[54/11] ikincisine *seconde personne* yaǾni *sekond person*

[54/12] dérler ki ġāǿib żamiri olan sen maǾnāsına *toi* yaǾnī *tuǿa*

[54/13] kelimesidir, üçüncüsüne *troisieme personne* yaǾni *truǿaziǿem*

[54/14] *person* dérler ki ġāǿib żamiri olan o maǾnāsına *lui* yaǾni *lüǿi*

[54/15] kelimesidir ve mütekellim ve muḫāṭabıñ müfred ve cemǾinde teẕkir

[54/16] ve teǿniši müsāvi olup müfredlerinde nominatif ve datif

[54/17] ve aküzatif ṣiġaları ve cemǾlerinde yalñız datif ṣiġası

[54/18] ve müẕekker ġāǿibiñ müfred ve cemǾinde nominatif ve datif ve aküzatif

[54/19] ṣiġaları ve müǿenneš ġāǿibeniñ müfred ve cemǾinde

[54/20] datif ve aküzatif ṣiġaları vech-i āti üzre

[54/21] iki ṣūret ile taṣrif olunur. Hākeẕā

## [P.55]

[55/1] Müfred-i mütekellim żamiriñ taṣrifi

[55/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[55/3] *moi, je muǿa, jö* ben nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[55/4] *de moi, à moi dö muǿa, a muǿa* benim jenitif, mużāfun ileyh

[55/5] *me mö, muǿa* bañadatif, mefǾūlün bih

[55/6] *me, de moi mö, de moǿa* beniaküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[55/7] *de moi dö muǿa* bendenablatif, mefǾūlün Ǿanh

[55/8] cemǾi

[55/9] *nous nu* biz nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[55/10] *de nous, à nous dö nu, a nu* bizim jenitif, mużāfun ileyh

[55/11] *à nous, nous a nu, nu* bize datif, mefǾūlün bih

[55/12] *nous nu* bizi aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[55/13] *de nous dö nu* bizden ablatif, mefǾūlün Ǿanh

[55/14] müfred-i muḫāṭab żamiriñ taṣrifi

[55/15] *toi, tu tuǿa tü* sen nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[55/16] *de toi dö tuǿa* seniñ jenitif, mużāfun ileyh

[55/17]

[55/18]

[55/19]

[55/20]

[55/21]

## [P.56]

[56/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[56/2] *a toi, te a tuǿa, tö* saña datif, mefǾūlün bih

[56/3] *toi te tuǿa, tö* seni aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[56/4] *de toi dö tuǿa* senden ablatif, mefǾūlün Ǿanh

[56/5] cemǾi

[56/6] *vous, de vous vu dö vu* siz nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[56/7] *à vous, vous a vu, vu* siziñ jenitif, mużāfun ileyh

[56/8] *vous vu* size datif, mefǾūlün bih

[56/9] *vous vu* sizi aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[56/10] *vous vu* sizden ablatif, mefǾūlün Ǿanh

[56/11] Müfred-i müẕekker ġāǿib żamiriñ taṣrifi

[56/12] *lui, il lüǿi, il* o nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[56/13] *de lui, à lui dö lüǿi, a lüǿi* anıñ jenitif, mużāfun ileyh

[56/14] *lui lüǿi* aña datif, mefǾūlün bih

[56/15] *lui, le lüǿi, lö* anı aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[56/16]

[56/17]

[56/18]

[56/19]

[56/20]

[56/21]

## [P.57]

[57/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[57/2] *de lui dö lüǿi* andan ablatif, mefǾūlün Ǿanh

[57/3] CemǾi

[57/4] *eux, ils öz, il* anlar nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[57/5] *d’eux, à eux döz, a öz* anlarıñ jenitif, mużāfun ileyh

[57/6] *leur lör* anlara datif, mefǾūlün bih

[57/7] *eux, les öz, le* anlara aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[57/8] *d’eux döz* anlarda ablatif, mefǾūlün Ǿanhn

[57/9] Müfred-i müǿenneš ġāǿibe żamiriñ taṣrifi

[57/10] *elle el* o Ǿavrat nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[57/11] *d’elle, à elle del, a el* anıñ jenitif, mużāfun ileyh

[57/12] *lui lüǿi* aña datif, mefǾūlün bih

[57/13] *elle, la el, la* anı aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[57/14] *d’elle del* andan ablatif, mefǾūlün Ǿanhn

[57/15] CemǾi

[57/16] *elles el* o Ǿavratler nominatif, fāǾil yāḫūd mużāf

[57/17]

[57/18]

[57/19]

[57/20]

[57/21]

## [P.58]

[58/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[58/2] *d’elles del* anlarıñ jenitif, mużāfun ileyh

[58/3]  *à elles, leur lör* anlara datif, mefǾūlün bih

[58/4] *elles, les el, le* anları aküzatif, mefǾūlün muṭlaḳ

[58/5] *d’elles del* anlarda ablatif, mefǾūlün Ǿanhnn

[58/6] Minvāl-i mesṭūr üzre taṣrif olunan personel żamiriniñ meẕkūr

[58/7] ṣiġalarında vāḳiǾ iki ṣūretden evvelkisinde nev-Ǿamā ḥaṣri müfid maǾnā

[58/8] murād olunur. Mišāli *z’est moi qui parle* ve

[58/9] *c’est à moi qu’il parle* ve *il aime moi* yaǾni

[58/10] *se muǿa ki parl* ve *set a muǿa kil parl* ve *il em muǿa* Ǿibareleridir ki

[58/11] evvelkisinden ancaḳ benim söyleyen, ikincisinden ancaḳ baña söyler, üçüncüsünden

[58/12] ancaḳ beni sever maǾnāları müstefāddır ve ṭaleb mevḳiǾinde daḫı żamir-i

[58/13] mezbūruñ datif ṣiġasında ḥaṣri müfid maǾnā murād olunur.

[58/14] Mišāli *dones à moi* yaǾni *donez a muǾa* Ǿibāresidir ki

[58/15] ancaḳ baña vér démekdir. Lākin yine ṭaleb mevḳiǾinde *à*  edātı maḥẕūf

[58/16] datif yāḫūd fi’l-aṣl edātsız istiǾmāl olunan aküzatif

[58/17] ṣiġasında maǾnā-yı murād ṭaleb olunur. Mišāli

[58/18] *donnez moi* ve *avertissez moi* yaǾni

[58/19] *done muǿa* ve *avertise muǿa* .ibāreleridir ki evvelkisi ver baña, ikincisi

[58/20]

[58/21]

## [P.59]

[59/1] ḫabir ve āgāh ét beni démekdir ve ṣiġalarıñ ikinci ṣūretinde her ḥālde

[59/2] maǾnā-yı muṭlaḳ murād olunur. Mišāli *je parle* ve *il me parle*

[59/3] ve *il m’aime* yaǾni *jö parl* ve *il mö parl* ve *il mem* Ǿibāreleridir ki

[59/4] evvelkisi söylerim, ikincisi baña söyler, üçüncüsü beni sever démekdir

[59/5] ve yine bu ikinci ṣūretde müfred-i müẕekker gāǿibiñ aküzatif ṣiġası olan

[59/6] *le* żamiriniñ mā-ḳablinde mercaǾı olacaḳ bir taǾbir vāḳiǾ olur

[59/7] ise żamir-i mezbūr *kamā kāna Ǿalā ḥālihi* ibḳā olunur. Mišāli

[59/8] *etes vous content? je le suis* ve

[59/9] *etes vous contente? je le suis* ve

[59/10] *sont ils contents? ils le sont* ve

[59/11] *sont elles contentes? elles le sont* ve

[59/12] *il faut lire ces livres autant qu’on le peut*

[59/13] yaǾni *et vu ḳontañ jö lö süǿi* ve *et vu ḳontant jö lö süǿi*

[59/14] ve *sont il ḳontañ il lö soñ* ve  *sont el ḳontant el lö soñ*

[59/15] ve *il fo li se livrz otañ ḳoñ lö pö* Ǿibāreleridir ki evvelkisiyle

[59/16] ikincisi ḫoşnūd musun ḫoşnūdum, üçüncüsüyle dördüncüsü

[59/17] ḫoşnūd mudurlar ḫōşnūddurlar, beşincisi bu kitābları oḳumaḳ gerekdir

[59/18] mümkün olduġu ḳadar démekdir. Bu beş ibārede vāḳiǾ *le* żamiri

[59/19] mā-ḳablinde meẕkūr müfred-i müẕekker kelime olan *contents* ve müfred-i müǿenneš

[59/20] kelime olan *contente* ve cemǾ-i müẕekker kelime olan *contents*

[59/21] ve cemǾ-i müǿenneš kelime olan *contentes* ve cemǾ-i müẕekker

## [P.60]

[60/1] *livres* kelimeleriniñ maḳāmında olup merciǾi ol kelimelerdir.

[60/2] MaǾlūm ola ki França lisānında müred-i muḫāṭab żamirini nādiren

[60/3] istiǾmāl étmeleriyle yerine ekšeriyā cemǾini istiǾmāl édip murād-ı ferd-i vāḥid

[60/4] olduġunu imā żımnında merciǾi olan kelimeniñ aḫzine Ǿalāmet cemǾi

[60/5] vażǾ étmezler. Netekim evvelki ile ikinci Ǿibārede olduġu gibi ancaḳ muḫāṭab

[60/6] iki ve ikiden ziyāde olur ise Ǿalāmet-i cemǾi vażǾ éderler.

[60/7] Mišāli *vous etes contents à present* yaǾni

[60/8] *vuz et* *ḳontanz a prezañ* Ǿibāresinden murād iki yā ikiden ziyāde

[60/9] bir ḳaç kişiye ḫiṭābdır ki siz ḫōşnūdsuz şimdiki ḥālde démekdir

[60/10] ve daḫı müẕekker ġāǿib ile müǿenneš ġāǿibeniñ müfred ve cemǾleriniñ jenitif

[60/11] ve ablatif ṣiġaları *en* edātıyla daḫı edā olunur. Mišāli

[60/12] *j’en parle* yaǾni *jan parl* Ǿibāresidir ki anıñ yāḫūd anlarıñ

[60/13] ḥaḳḳında söylerim démekdir ve *il m’a fait tort ils’en repentira*

[60/14] yaǾni *il ma fe tort il sañ röpantira* Ǿibāresidir ki baña ġadr étdi

[60/15] andan pişmān olacaḳdır démek ve datif ṣiġası *y* *diftonḳ*

[60/16] ḥarfiyle daḫı edā olunup ancaḳ faḳaṭ ism-i cāmidde istiǾmāl olunur.

[60/17] Mišāli *je m’y applique* yaǾni *jö mi apliḳ* Ǿibāresidir ki

[60/18] aña meşġūl ve muḳayyedim démekdir. İmdi żamāǿiriñ yedi nevǾinden

[60/19] ikincisine münǾakis maǾnāsına *reflechi* yaǾni *refleşi* taǾbir

[60/20] éderler ki ġāǿib olaraḳ kendi démekden Ǿibāret olan *soi* yaǾni

[60/21] *suǿa* żamiridir. Bunuñ datif ve aküzatif ṣiġaları iki ṣūret ile

## [P.61]

[61/1] taṣrif olunup müfrediniñ nominatif ṣiġası ve cemǾiniñ nominatif

[61/2] ile jenitif ve ablatif ṣiġaları mühmel olmaġıla yerlerine bālāda mesṭūr

[61/3] żamir-i ġāǿib-i muṭlaḳıñ ṣiġaları *meme* yaǾni

[61/4] *mem* lafẓınıñ ilḥāḳıyla istiǾmāl olunur. Hākeẕā

[61/5] Müfred-i müẕekkeriniñ taṣrifi

[61/6] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[61/7] *lui meme lüǿi mem* kendi nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[61/8] *de soi dö suǿa* kendiniñ jenitif mużāfun ileyh

[61/9] *à soi a suǿa* kendiye datif mefǾūlün bih

[61/10] *se sö* kendiye datif mefǾūlün bih

[61/11] *soi suǿa* kendiyi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[61/12] *se sö* kendiden aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[61/13] *de soi dö suǿa* kendiden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[61/14] cemǾi

[61/15] *eux memes ö mem* kendiler nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[61/16] *d’eux memes dö mem* kendiler jenitif mużāfun ileyhiñ

[61/17] *à eux memes a ö mem* kendiler datif mefǾūlün bihe

[61/18] *se sö* kendiler datif mefǾūlün bihe

[61/19] *eux memes ö mem* kendiler aküzatif mefǾūlün muṭlaḳi

[61/20] *se sö* kendiler aküzatif mefǾūlün muṭlaḳi

[61/21] *d’eux memes dö mem* kendiler ablatif mefǾūlün Ǿanhden

## [P.62]

[62/1] Müfred-i müǿennešiniñ taṣrifi

[62/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[62/3] *elle même el mem* kendi nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[62/4] *de soi dö suǿ* kendiniñ jenitif mużāfun ileyha

[62/5] *à soi a suǿa* kendiye datif mefǾūlün bih

[62/6] *se sö* kendiye datif mefǾūlün bih

[62/7] *soi suǿa* kendiyi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[62/8] *se sö* kendiden aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[62/9] *de soi dö suǿ* kendiden ablatif mefǾūlün Ǿanh*a*

[62/10] cemǾi

[62/11] *elles memes el mem* kendiler nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[62/12] *d’elles memes del me* kendiler jenitif mużāfun ileyhiñ*m*

[62/13] *à elles memes a el m* kendiler datif mefǾūlün bihe*em*

[62/14] *se sö* kendiler datif mefǾūlün bihe

[62/15] *elles memes el mem* kendiler aküzatif mefǾūlün muṭlaḳi

[62/16] *se sö* kendiler aküzatif mefǾūlün muṭlaḳi

[62/17] *d’elles memes del me* kendiler ablatif mefǾūlün Ǿanhden*m*

[62/18] vech-i mesṭūr üzre taṣrif olunan żamir-i merḳūmuñ meẕkūr müǿennešiniñ müfred

[62/19] ve cemǾlerinde vāḳiǾ jenitif ṣiġasına mišāl *il parle de soi* ve

[62/20] *ils parlent d’eux memes* ve *elle parle de soi*

[62/21] ve *elles parlent d’elles memes* yaǾni *il parl dö suǿa*

## [P.63]

[63/1] *il parl dö mem* ve *el parl dö suǿa* ve *el parl del mem*

[63/2] Ǿibāreleridir ki evvelkisi kendi kendisiniñ ḥaḳḳında söyler, ikincisi

[63/3] kendilerinde ve ḥaḳlarında söylerler, üçüncüsüyle dördüncüsü müǿennešiniñ

[63/4] mišālidir ve datif ṣiġasınıñ bālāda mesṭūr iki ṣūretinden evvelki ṣūretine mišāl

[63/5] *chacun songe à soi tous songent*

[63/6] *à eux mêemes chacune songe*

[63/7] *à soi toutes songent à elles memes*

[63/8] yaǾni *şaköñ sonja suǿa* ve *tu sonjat a ö mem* ve *şakön sonj a suǿa*

[63/9] ve *tut sonjat a el mem* Ǿibāreleridir ki evvelkisi herkes kendi

[63/1 nefsine düşünür, ikincisi cümle kendi nefislerine düşünürler,0]

[63/11] üçüncüsüyle dördüncüsü müǿennešiniñ mišālidir ve aküzatif ṣiġasınıñ

[63/12] yine evvelki ṣūretine mišāl *il n’aime que soi*

[63/13] *isl n’aiment qu’eux memes elle n’aime*

[63/14] *que soi elles n’aiment qu’elles memes* yaǾni

[63/15] *il nem ḳö suǿa* ve *il nem kö mem* ve *el nem ḳö suǿa* ve *el nem kel mem*

[63/16] Ǿibāreleridir ki evvelkisi sevmez illā kendi nefsini yāḫūd ancaḳ kendi nefsini

[63/17] sever démekdir, ikincisi ancaḳ kendi nefislerini severler, üçüncüsüyle

[63/18] dördüncüsü müǿenešiniñ mišālidir ve datif ṣiġasınıñ ikinci ṣūretine mišāl

[63/19] *il se donne beaucoup de peine ils se*

[63/20] *donnent beaucoup de peine elle se donne*

[63/21] *beaucoup de peine* *elles se donnent beaucoup de peine*

## [P.64]

[64/1] *il sö don boḳu dö pen* ve *il sö don boḳu dö pen*

[64/2] ve *el sö don boḳu dö pen* ve *el sö don boḳu dö pen*

[64/3] Ǿibāreleridir ki evvelkisi kendi nefsine çoḳ zaḥmet vérir,

[64/4] ikincisi kendi nefislerine çoḳ zaḥmet vérirler, üçüncüsüyle

[64/5] dördüncüsü müǿennešiniñ mišālidir ve aküzatif ṣiġasınıñ yine ikinci

[64/6] ṣūretine mišāl *il se loue ils se louent*

[64/7] *elle se loue elles se louent* yaǾni *il sö lu*

[64/8] ve *il sö lu* ve *el sö lu* ve *el sö lu* Ǿibāreleridir ki

[64/9] evvelkisi kendi kendiyi medḥ éder yāḫūd ögünür démekdir, ikincisi

[64/10] ögünürler, üçüncüsüyle dördüncüsü müǿennešiniñ mišālidir.

[64/11] İmdi żamāǿiriñ yedi nevǾinden üçüncüsüne *possessif*

[64/12] yaǾni *posesif* taǾbir éderler ki ṣāḥibiyyet ve temellük maǾnāsına

[64/13] *possession* yaǾni *posesiǿoñ* lafẓınıñ ism-i

[64/14] mensūbudur. Bu żamir kendisiniñ müteǾallıḳı olan ismden

[64/15] aṣlen münfek olmayıp dāǿimā ol ismiñ mā-ḳablinde vāḳiǾ

[64/16] ve cins ve Ǿadedde aña tābiǾ olaraḳ işbu

[64/17] *mon* ve *ton* ve *son* yaǾni *moñ*

[64/18] ve *toñ* ve *soñ* ki benim ve seniñ ve anıñ démekden

[64/19] Ǿibāret olan mütekellim ve muḫāṭab ve ġāǿib-i müfredleriniñ

[64/20] faḳaṭ cemǾlerinde teẕkir ve teǿniši müsāvi

[64/21] olmaḳ üzre taṣrif olunur. Hākeẕā

## [P.65]

[65/1] Mütekellim-i żamiriñ müteǾallıḳı olan müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[65/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[65/3] *mon livre moñ livr* kitābım nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[65/4] *de mon livre dö moñ livr* kitābımıñ jenitif mużāfun ileyha

[65/5] *à mon livre a moñ livr* kitābıma datif mefǾūlün bih

[65/6] *mon livre moñ livr* kitābımı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[65/7] *de mon livre dö moñ livr* kitābımdan ablatif mefǾūlün Ǿanha

[65/8] cemǾi

[65/9] *mes livres me livr* kitāblarım nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[65/10] *de mes livres dö me livr* kitāblarımıñ jenitif mużāfun ileyha

[65/11] *à mes livres a me livr* kitāblarıma datif mefǾūlün bih

[65/12] *mes livres me livr* kitāblarımı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[65/13] *de mes livres dö me livr* kitāblarımdan ablatif mefǾūlün Ǿanha

[65/14] Müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[65/15] *ma plume ma plüm* ḳalemim nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[65/16] *de ma plume dö ma plüm* ḳalemimiñ jenitif mużāfun ileyha

[65/17] *à ma plume a ma plüm* ḳalemime datif mefǾūlün bih

[65/18] *ma plume ma plüm* ḳalemimi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[65/19] *de ma plume dö ma plüm* ḳalemimden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[65/20] CemǾi

[65/21] *mes plumes me plüm* ḳalemlerim nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

## [P.66]

[66/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[66/2] *de mes plumes dö me plüm* ḳalemlerimiñ jenitif mużāfun ileyha

[66/3] *à mes plumes a me plüm* ḳalemlerime datif mefǾūlün bih

[66/4] *mes plumes me plüm* ḳalemlerimi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[66/5] *de mes plumes dö me plüm* ḳalemlerimden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[66/6] Muḫāṭab żamiriniñ müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[66/7] *ton livre ton livr* kitābıñ nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[66/8] *de ton livre dö toñ livr* kitābıñıñ jenitif mużāfun ileyha

[66/9] *à ton livre a toñ livr* kitābıña datif mefǾūlün bih

[66/10] *ton livre toñ livr* kitābıñı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[66/11] *de ton livre dö toñ livr* kitābıñdan ablatif mefǾūlün Ǿanha

[66/12] cemǾi

[66/13] *tes livres te livr* kitāblarıñ nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[66/14] *de tes livres dö te livr* kitāblarıñıñ jenitif mużāfun ileyha

[66/15] *à tes livres a te livr* kitāblarıña datif mefǾūlün bih

[66/16] *tes livres te livr* kitāblarıñı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[66/17] *de tes livres dö te livr* kitāblarıñdan ablatif mefǾūlün Ǿanha

[66/18] müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[66/19] *ta plume ta plüm* ḳalemiñ nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[66/20] *de ta plume dö ta plüm* ḳalemiñiñ jenitif mużāfun ileyha

[66/21] *à ta plume a ta plüm* ḳalemiñe datif mefǾūlün bih

## [P.67]

[67/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[67/2] *ta plume ta plüm* ḳalemiñi jenitif mużāfun ileyha

[67/3] *de ta plume dö ta plüm* ḳalemiñden datif mefǾūlün bih

[67/4] CemǾi

[67/5] *tes plumes te plüm* ḳalemleriñ nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[67/6] *de tes plumes dö te plüm* ḳalemleriñiñ jenitif mużāfun ileyha

[67/7] *à tes plumes a te plüm* ḳalemleriñe datif mefǾūlün bih

[67/8] *tes plumes te plüm* ḳalemleriñi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[67/9] *de tes plumes dö te plüm* ḳalemleriñden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[67/10] ġāǿib żamiriniñ müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[67/11] *son livre soñ livr* kitābı nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[67/12] *de son livre dö soñ livr* kitābınıñ jenitif mużāfun ileyha

[67/13] *à son livre a soñ livr* kitābına datif mefǾūlün bih

[67/14] *son livre soñ livr* kitābını aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[67/15] *de son livre dö soñ livr* kitābından ablatif mefǾūlün Ǿanha

[67/16] CemǾi

[67/17] *ses livres se livr* kitābları nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[67/18] *de ses livres dö se livr* kitāblarınıñ jenitif mużāfun ileyha

[67/19] *à ses livres a se livr* kitāblarına datif mefǾūlün bih

[67/20] *ses livres se livr* kitāblarını aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[67/21] *de ses livres dö se livr* kitāblarından ablatif mefǾūlün Ǿanh

## [P.68]

[68/1] Müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[68/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[68/3] *sa plume sa plüm* ḳalemi nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[68/4] *de sa plume dö sa plüm* ḳaleminiñ jenitif mużāfun ileyha

[68/5] *à sa plume a sa plüm* ḳalemine datif mefǾūlün bih

[68/6] *sa plume sa plüm* ḳalemini aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[68/7] *de sa plume dö sa plüm* ḳaleminden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[68/8] CemǾi

[68/9] *ses plumes se plüm* ḳalemleri nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[68/10] *de ses plumes dö se plüm* ḳalemleriniñ jenitif mużāfun ileyha

[68/11] *à ses plumes a se plüm* ḳalemlerine datif mefǾūlün bih

[68/12] *ses plumes se plüm* ḳalemlerini aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[68/13] *de ses plumes dö se plüm* ḳalemlerinden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[68/14] żamir-i mütekellim maǾa’l-ġayrıñmüteǾallıḳı olan müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[68/15] *notre livre notr livr* kitābımız nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[68/16] *de notre livre dö notr livr* kitābımızıñ jenitif mużāfun ileyha

[68/17] *à notre livre a notr livr* kitābımıza datif mefǾūlün bih

[68/18] *notre livre notr livr* kitābımızı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[68/19] *de notre livre dö notr livr* kitābımızdan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[68/20] CemǾi

[68/21] *nos livres no livr* kitāblarımız nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

## [P.69]

[69/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[69/2] *de nos livres dö no livr* kitāblarımızıñ jenitif mużāfun ileyha

[69/3] *à nos livres a no livr* kitāblarımıza datif mefǾūlün bih

[69/4] *nos livres no livr* kitāblarımızı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[69/5] *de nos livres dö no livr* kitāblarımızdan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[69/6] Müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[69/7] *notre plume notr plüm* ḳalemimiz nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[69/8] *de notre plume dö notr plüm* ḳalemimiziñ jenitif mużāfun ileyha

[69/9] *à notre plume a notr plüm* ḳalemimize datif mefǾūlün bih

[69/10] *notre plume notr plüm* ḳalemimizi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[69/11] *de notre plume dö notr plüm* ḳalemimizden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[69/12] CemǾi

[69/13] *nos plumes no plüm* ḳalemlerimiz nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[69/14] *de nos plumes dö no plüm* ḳalemlerimiziñ jenitif mużāfun ileyha

[69/15] *à nos plumes a no plüm* ḳalemlerimize datif mefǾūlün bih

[69/16] *nos plumes no plüm* ḳalemlerimizi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[69/17] *de nos plumes dö no plüm* ḳalemlerimizden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[69/18] Żamir-i muḫāṭab maǾa’l-ġayrıñ müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[69/19] *votre livre votr livr* kitābıñız nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[69/20] *de votre livre dö votr livr* kitābıñızıñ jenitif mużāfun ileyha

[69/21] *à votre livre a votr livr* kitābıñıza datif mefǾūlün bih

## [P.70]

[70/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[70/2] *votre livre votr livr* kitābıñızı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[70/3] *de votre livre dö votr livr* kitābıñızdan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[70/4] CemǾi

[70/5] *vos livres vo livr* kitāblarıñız nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[70/6] *de vos livres dö vo livr* kitāblarıñızıñ jenitif mużāfun ileyha

[70/7] *à vos livres a vo livr* kitāblarıñıza datif mefǾūlün bih

[70/8] *vos livres vo livr* kitāblarıñızı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[70/9] *de vos livres dö vo livr* kitāblarıñızdan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[70/10] Müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[70/11] *votre plume votr plüm* ḳalemiñiz nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[70/12] *de votre plume dö votr plüm* ḳalemiñiziñ jenitif mużāfun ileyha

[70/13] *à votre plume a votr plüm* ḳalemiñize datif mefǾūlün bih

[70/14]] *votre plume votr plüm* ḳalemiñizi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[70/15]] *de votre plume dö votr plüm* ḳalemiñizden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[70/16] CemǾi

[70/17] *vos plumes vo plüm* ḳalemlerimiz nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[70/18] *de vos plumes dö vo plüm* ḳalemlerimiziñ jenitif mużāfun ileyha

[70/19] *à vos plumes a vo plüm* ḳalemlerimize datif mefǾūlün bih

[70/20] *vos plumes vo plüm* ḳalemlerimizi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[70/21] *de vos plumes dö vo plüm* ḳalemlerimizden ablatif mefǾūlün Ǿanha

## [P.71]

[71/1] Żamir-i ġāǿib-i maǾa’l-ġayrıñ müfred-i müẕekker ism ile taṣrifi

[71/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[71/3] *leur livre lör livr* anlarıñ kitābı nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[71/4] *de leur livre dö lör livr* anlarıñ kitābınıñ jenitif mużāfun ileyha

[71/5] *à leur livre a lör livr* anlarıñ kitābına datif mefǾūlün bih

[71/6] *leur livre lör livr* anlarıñ kitābını aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[71/7] *de leur livre dö lör livr* anlarıñ kitābından ablatif mefǾūlün Ǿanha

[71/8] CemǾi

[71/9] *leurs livres lör livr* kitābları nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[71/10] *de leurs livres dö lör livr* kitāblarınıñ jenitif mużāfun ileyha

[71/11] *à leurs livres a lör livr* kitāblarına datif mefǾūlün bih

[71/12] *leurs livres lör livr* kitāblarını aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[71/13] *de leurs livres dö lör livr* kitāblarından ablatif mefǾūlün Ǿanha

[71/14] Müfred-i müǿenneš ism ile taṣrifi

[71/15] *leur plume lör plüm* anlarıñ ḳalemi nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[71/16] *de leur plume dö lör plüm* anlarıñ ḳaleminiñ jenitif mużāfun ileyha

[71/17] *à leur plume a lör plüm* anlarıñ ḳalemine datif mefǾūlün bih

[71/18] *leur plume lör plüm* anlarıñ ḳalemini aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[71/19] *de leur plume dö lör plüm* anlarıñ ḳaleminden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[71/20] CemǾi

[71/21] *leurs plumes lör plüm* anlarıñ ḳalemleri nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

## [P.72]

[72/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[72/2] *de leurs plumes dö lör plüm* ḳalemleriniñ jenitif mużāfun ileyha

[72/3] *à leurs plumes a lör plüm* ḳalemlerine datif mefǾūlün bih

[72/4] *leurs plumes lör plüm* ḳalemlerini aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[72/5] *de leurs plumes dö lör plüm* ḳalemlerinden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[72/6] Bālāda muḥarre mütekellim ve muḫāṭab ve ġāǿib żamirleriniñ müfred-i müǿennešler,n,ñ

[72/7] mā-baǾdlerinde evveli voyelli yāḫūd *h* ḥarfl, bir kelime vāḳiǾ olur

[72/8] ise āḫirlerindeki *a* ḥarfi *on* ḥarflerine ḳalb olunup müẕekker

[72/9] şeklinde istiǾmāl olunur. Hākeẕā *mon ecritoire*

[72/10] *ton ecritoire, son humeur* yaǾni *mon eḳrituǿar* ve *ton eḳrituǿar* ve *son umör* gibi ki

[72/11] evvelkisi devātım, ikincisi devātıñ, üçüncüsü mizācı démekdir ve daḫı

[72/12] ġāǿib żamirleriniñ müfred ve cemǾ-i müẕekker ve cemǾ-i müǿennešleri faḳaṭ ẕi-rūḥda

[72/13] istiǾmāl olunup ism-i cāmidde mārru’ẕ-ẕikr *en* edātı müstaǾmeldir.Mišāli

[72/14] *Paris est beau je n’admire les batiments*

[72/15] YaǾni *Pariz e bo jan admir le batimañ* Ǿibāreleridir ki Paris güzeldir

[72/16] ebniyesini temāşā éderim démekdir lākin evvel ism-i cāmide żımnen mużāf olan

[72/17] kelimeye āḫir bir kelime daḫı *de* edātıyla mużāf olur ise yāḫūd

[72/18] kelāmda yalñız bir mübtedā ile bir ḫaber vāḳiǾ olur ise bu iki ṣūretde ism-i

[72/19] cāmidde daḫı ol ġāǿib żamirleri müstaǾmeldir. Evvelki ṣūretiñ mišāli

[72/20] *Paris est beau j’admire la grandeur de ses batiments[[1]](#footnote-1)*

[72/21]

## [P.73]

[73/1] YaǾni *Pariz e bo j’admir la ġrandördö se batimañ* Ǿibāreleridir ki Paris

[73/2] güzeldir, ebniyesiniñ büyüklügünü temāşā éderim démekdir. İkinci ṣūretiñ mišāli

[73/3] *la seine a sa source en bourgogne*

[73/4] yaǾni *la sen a sa surs añ burġoǿiñ* Ǿibāresidir ki Sen ṣuyunuñ

[73/5] menbaǾı Burġonya eyāletinde kāǿindir démekdir ve yine mütekellim ve muḫāṭab ve

[73/6] ġāǿib żamirleriniñ müteǾallıḳı olan ismler melḥūẓ olmaḳ üzre daḫı istiǾmālleri

[73/7] şāyiǾdir. Bu ṣūretde müfred-i müẕekerleriniñ vasaṭlarında vāḳiǾ *o* ḥarfi

[73/8] *e* ḥarfine ḳalb ve mā-ḳabline ḫāricden bir *i* ḥarfi vażǾ ve müfred-i

[73/9] müǿennešleriniñ āḫirlerindeki *a* ḥarfi *i* ḥarfine ḳalb ve mā-baǾdine *enn*

[73/10] ḥarfleri ve Ǿalāmet-i teǿniš olan *e* ḥarfi ilḥāḳ ve ceǾleri *kamā kāna abḳā*

[73/11] birle vasaṭlarında vāḳiǾ *o* ḥarfiniñ üzerine *aḳsañ sirḳonfliḳs*

[73/12] ḥarekesi vażǾ olunup cümlesiniñ evveline artiḳl ḥarfi idḫāl olunur. Hākeẕā

[73/13] Mütekellim żamiriñ müteǾallıḳı olan müfred-i müẕeker ism melḥūẓ olmaḳ üzre taṣrifi

[73/14] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki ṣiġalar

[73/15] *le mien lö miǿeñ benimki*  nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[73/16] *du mien dü miǿeñ benimkiniñ*  jenitif mużāfun ileyha

[73/17] *au mien o miǿeñ benimkiye*  datif mefǾūlün bih

[73/18] *le mien lö miǿeñ benimkiyi*  aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[73/19] *du mien dü miǿeñ benimkiden*  ablatif mefǾūlün Ǿanha

[73/20] CemǾi

[73/21] *les miens le miǿeñ benimkiler* nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

## [P.74]

[74/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[74/2] *des miens de miǿeñ benimkileriñ*  jenitif mużāfun ileyha

[74/3] *aux miens o miǿeñ benimkilere*  datif mefǾūlün bih

[74/4] *les miens le miǿeñ benimkileri*  aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[74/5] *des miens de miǿeñ benimkilerden*  ablatif mefǾūlün Ǿanh

[74/6] Mütekellim żamiriniñ müteǾallıḳı olan müfred-i müǿeneš ism melḥūẓ olmaḳ üzre taṣrifi

[74/7] *la mienne la miǿen benimki*  nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[74/8] *de la mienne dö la miǿen benimkiniñ*  jenitif mużāfun ileyha

[74/9] *à la mienne a la miǿen benimkiye*  datif mefǾūlün bih

[74/10] *la mienne la miǿen benimkiyi*  aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[74/11] *de la mienne dö la miǿen benimkiden*  ablatif mefǾūlün Ǿanha

[74/12] CemǾi

[74/13] *les miennes le miǿeñ benimkiler* nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[74/14] *des miennes de miǿeñ benimkileriñ*  jenitif mużāfun ileyha

[74/15] *aux miennes o miǿeñ benimkilere*  datif mefǾūlün bih

[74/16] *les miennes le miǿeñ benimkileri*  aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[74/17] *des miennes de miǿeñ benimkilerden*  ablatif mefǾūlün Ǿanh

[74/18] Vech-i mesṭūr üzre taṣrif olunan żamir-i mütekellimiñ müteǾallıḳı olan müfred ve cemǾ-i

[74/19] müẕekker ve yine müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[74/20] *ton livre est plus beau que le mien*

[74/21] *tes livres sont plus beaux que les miens*

## [P.75]

[75/1] *ta plume* *est plus belle que la mienne*

[75/2] *tes plumes sont plus belles que les miens*

[75/3] YaǾni *toñ livr e plü bo’ḳ lö miǿeñ* ve *te livr soñ plü bo’ḳ le miǿeñ*

[75/4] ve *ta plüm e plü belḳ la miǿeñ* ve  *te plüm soñ plü belḳ le miǿen*

[75/5] Ǿibāreleridir ki evvelkisi müfred-i müẕekker olmaḳ üzre seniñ kitābıñ

[75/6] benimkiden güzelrekdir, ikincisi cemǾ-i müẕekker olmaḳ üzre seniñ kitāblarıñ

[75/7] benimkilerden güzelrekdirler, üçüncüsü müfred-i müǿenneš olmaḳ üzre seniñ

[75/8] ḳalemiñ benimkiden güzelrekdir, dördüncüsü cemǾ-i müǿenneš olmaḳ üzre

[75/9] seniñ ḳalemleriñ benimkilerden güzelrekdirler démekdir. Bu maḥalde benimki ve benimkiler

[75/10] taǾbirinden benim kitābım ve benim kitāblarım ve benim ḳalemim ve benim ḳalemlerim münfehim olup

[75/11] kitāb ve ḳalem żımnen meẕkūrdur. Bu siyāḳ üzre żamir-i muḫāṭabıñ daḫı müteǾallıḳı

[75/12] olan müfred ve cemǾ-i müẕekker ve müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[75/13] *mon livre est moins beau que le tien*

[75/14] *mes livres sont moins beaux que les tiens*

[75/15] *ma plume est moins belle que la tienne*

[75/16] *mes plumes sont moins belles que les tiennes*

[75/17] YaǾni *moñ livr e muǿañ bo’ḳö lö tiǿañ* ve *me livr soñ muǿañ bo’ḳö le tiǿañ*

[75/18] ve *ma plüm e muǿañ bel’ḳ la tiǿen* ve *me plüm soñ muǿañ* *bel’ḳ le tiǿen*

[75/19] Ǿibāreleridir ki evvelkisi benim kitābım seninkiden kem güzeldir, ikincisi benim kitāblarım

[75/20] seninkilerden kem güzeldirler, üçüncüsü benim ḳalemim seniñkiden kem güzeldir, dördüncüsü

[75/21] benim ḳalemlerim seniñkilerden kem güzeldirler démekdir ve żamir-i ġāǿibiñ daḫı müteǾallıḳı

## [P.76]

[76/1] olan müfred ve cemǾ-i müẕekker ve müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[76/2] *ton livre est moins beau que le sien*

[76/3] *tes livres sont moins beaux que les siens*

[76/4] *ta plume est moins belle que la sienne*

[76/5] *tes plumes sont moins belles que les siennes*

[76/6] YaǾni *toñ livr e muǿañ bo’ḳö lö siǿeñ* ve *te livr soñ muǿañ bo’ḳö le siǿeñ*

[76/7] ve *ta plüm e muǿañ bel’ḳ la siǿen* ve *te plüm soñ muǿañ* *bel’ḳ le siǿen*

[76/8] Ǿibāreleridir ki evvelkisi seniñ kitābıñ anıñkiden güzelrekdir, ikincisi

[76/9] seniñ kitāblarıñ anıñkilerden güzelrekdirler, üçüncüsü seniñ ḳalemiñ

[76/10] anıñkiden güzelrekdir, dördüncüsü seniñ ḳazlemleriñ anıñkilerden güzelrekdirler

[76/11] démekdir ve żamir-i mütekellim maǾa’l-ġayrıñ daḫı müteǾallıḳı olan müfred ve cemǾ-i

[76/12] müẕeker ve müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[76/13] *votre livre est plus beau que le nôtre*

[76/14] *vos livres sont plus beaux que les nôtres*

[76/15] *votre plume est plus belle que la nôtre*

[76/16] *vos plumes sont plus beaux que les nôtres*

[76/17] YaǾni *votr livr e plü bo’ḳ lö notr* ve *vo livr soñ plü bo’ḳ le notr*

[76/18] ve *votr plüm e plü bel’ḳ la notr* ve *vo plüm soñ plü bel’ḳ le notr*

[76/19] Ǿibāreleridir ki evvelkisi siziñ kitābıñız bizimkiden güzelrekdir, ikincisi

[76/20] siziñ kitāblarıñız bizimkilerden güzelrekdirler, üçüncüsü siziñ ḳalemiñiz

[76/21] bizimkiden güzelrekdir, dördüncüsü siziñ ḳalemleriñiz bizimkilerden

## [P.77]

[77/1] güzelrekdirler démekdir ve żamir-i muḫāṭab maǾa’l-ġayrıñ daḫı

[77/2] müteǾallıḳı olan müfred ve cemǾ-i müẕekker ve müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[77/3] *notre livre est moins beau que le votre*

[77/4] *nos livres sont moins beaux que les votres*

[77/5] *notre plume est moins belle que la votre*

[77/6] *nos plumes sont moins belles que les votres*

[77/7] yaǾni *notr livr e muǿañ bo ḳ’el votr* ve *no livr soñ muǿañ bo’ḳ le votr*

[77/8] ve *notr plüm e muǿañ bel’ḳ la votr* ve  *no plüm soñ muǿañ bel’ḳ le votr*

[77/9] Ǿibāreleridir ki evvelkisi bizim kitābımız siziñkiden kem güzeldir,

[77/10] ikincisi bizim kitāblarımız siziñkilerden kem güzeldirler, üçüncüsü bizim

[77/11] ḳalemimiz siziñkiden kem güzeldir, dördüncüsü bizim ḳalemlerimiz siziñkilerden kem

[77/12] güzeldirler démekdir ve żamir-i ġāǿib maǾa’l-ġayrıñ daḫı müteǾallıḳı olan müfred

[77/13] ve cemǾ-i müẕekker ve müfred ve cemǾ-i müǿenneš ismleriñ melḥūẓ olduḳlarına mišāl

[77/14] *votre livre est plus beau que le leur*

[77/15] *vos livres sont plus beaux que les leurs*

[77/16] *votre plume est plus belle que la leur*

[77/17] *vos plumes sont plus belles que les leurs*

[77/18] yaǾni *votr livr e plü bo’ḳ lö lör* ve *vo livr soñ plü bo’ḳ le lör*

[77/19] ve *votr plüm e plü bel ḳö la lör* ve *vo plüm soñ plü bel ḳö le lör*

[77/20] Ǿibāreleridir ki evvelkisi siziñ kitābıñız anlarıñkiden güzelrekdir, ikincisi

[77/21] siziñ kitāblarıñız anlarıñkilerden güzelrekdirler, üçüncüsü siziñ ḳalemiñiz anlarıñkiden

## [P.78]

[78/1] güzelrekdir, dördüncüsü siziñ ḳalemleriñiz anlarıñkilerden güzelrekdirler

[78/2] démekdir. İmdi żamāǿiriñ yedi nevǾinden dördüncüsü bir şeyǿe yā bir

[78/3] şaḫṣa işāret maḥallinde istiǾmāl olunduġu cihetden

[78/4] *demonstratif* yaǾni *demonstratif* taǾbiriyle maǾrūfdur ki

[78/5] bu şey ve o şey démekden Ǿibāret olan *ceci* ve *cela*

[78/6] yaǾni *sesi* ve *sela* müfred żamirleriñ āḫirlerinde vāḳiǾ *ci* ve *la*

[78/7] edātlarındam evvelkisi ḳaribe, ikincisi baǾide işāretdir ve cemǾleri işbu

[78/8] *chose* yaǾni *şoz* lafẓınıñ cemǾiyle muḳārin olmaḳ üzre istiǾmāl

[78/9] olunup edātları mā-baǾdlerine naḳl olunaraḳ vech-i āti üzre taṣrif olunur.

[78/10] Şeyǿ-i ḳaribe rāciǾ müfred żamiriñ taṣrifi

[78/11] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[78/12] *ceci sesi* bu şey nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[78/13] *de ceci dö sesi* bu şeyǿiñ jenitif mużāfun ileyh

[78/14] *à ceci a sesi* bu şeyǿe datif mefǾūlün bih

[78/15] *ceci sesi* bu şeyǿi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[78/16] *de ceci dö sesi* bu şeyǿden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[78/17] CemǾi

[78/18] *ces chosesci se şozsi* bu şeyhlernominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[78/19] *de ces chosesci dö se şozsi* bu şeyǿleriñ jenitif mużāfun ileyh

[78/20] *à ces chosesci a se şozsi* bu şeyǿlere datif mefǾūlün bih

[78/21] *ces chosesci se şozsi* bu şeyleri aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

## [P.79]

[1/1] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[1/2] *de ces chosesci dö se şozsi* bu şeyǿlerden ablatif mefǾūlün Ǿanha

[1/3] Şeyǿ-i baǾide rāciǾ müfred żamiriñ taṣrifi

[1/4] *cela sela* o şey nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/5] *de cela dö sela* o şeyǿiñ jenitif mużāfun ileyh

[1/6] *à cela a sela* o şeyǿe datif mefǾūlün bih

[1/7] *cela sela* o şeyǿi aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/8] *de cela dö sela* o şeyǿden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/9] CemǾi

[1/10] *ces choses là se şoz la* o şeyler nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/11] *de ces choses là dö se şoz la* o şeyleriñ jenitif mużāfun ileyh

[1/12] *à ces choses là a se şoz la* o şeylere datif mefǾūlün bih

[1/13] *ces choses là se şoz la* o şeyleri aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/14] *de ces choses là dö se şoz la* o şeylerden ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/15] minvāl-i mesṭūr üzre taṣrif olunan *ceci* ve *cela* żamirleri

[1/16] bir ism ile muḳārin olduḳları ṣūretde evvelkisi edātınıñ ḥaẕfıyla daḫı

[1/17] müstaǾmeldir. Mišāli *ce chateau* ve *ces chateaux*

[1/18] yaǾni *se şato* ve *se* *şato* kelimeleridir ki evvelkisi bu palanḳa, ikincisi

[1/19] cemǾidir. Ancaḳ ikinci olan *cela* żamiriniñ edātı beher ḥāl ibḳā olunur. Mišāli

[1/20] *ce chateau là* ve *ces chateaux là*

[1/21] yaǾni *se şato la* ve *se şato la* kelimeleridir ki evvelkisi o palanḳa

## [P.80]

[1/1] ikincisi cemǾidir ve muḳārin olduḳları ismiñ evvel ḥarfi voyel yā muǿa

[1/2] *h* ḥarfi olur ise āḫirlerine bir *t* ḥarfi ilḥāḳ olunur.

[1/3] Mišāli *cet oiseau* ve *cet homme* yaǾni *set uǿazo*

[1/4] ve *set om* kelimeleridir ki evvelkisi bu ḳuş, ikincisi bu ādam

[1/5] démekdir ve muḳārin olduḳları ism müǿenneš ise Ǿalāmet-i teǿniš olan

[1/6] *e* ḥarfiniñ mā-ḳabline beher ḥāl iki *tt* ḥarfleri vażǾ olunur.

[1/7] Hākeẕā *cette feme* ve *cette ecritoire*

[1/8] yaǾni *set fam* ve *set eḳrituǿar* gibi ki evvelkisi bu Ǿavrat,

[1/9] ikincisi bu devāt démekdir ve cemǾinde teẕkir ve teǿniši müsāvidir.

[1/10] Mišāli *ces hommes* ve *ces femmes* yaǾni

[1/11] *sez om* ve *se fam* kelimeleridir ki evvelkisi bu ādamlar, ikincisi

[1/12] bu Ǿavratlar démekdir. Basṭ olunan minvāl üzre *ce* żamiri gerek

[1/13] şeyǿe ve gerek şaḫṣa şāmil olup lākin *lui* żamiriyle muḳārin olduġu

[1/14] ṣuretde faḳaṭ ẕi-rūḥ olan şaḫṣa maḫṣūṣdur ki vech-i āti üzre taṣrif olunur.

[1/15] Müfred-i müẕekkeriniñ taṣrifi

[1/16] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[1/17] *celui selüǿi* o nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/18] *de celui dö selüǿi* anıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/19] *à celui a selüǿi* aña datif mefǾūlün bih

[1/20] *celui selüǿi* anı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/21] *de celui dö selüǿi* andan ablatif mefǾūlün Ǿanh

## [P.81]

[1/1] CemǾi

[1/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[1/3] *ceux söz* anlar nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/4] *de ceux dö söz* anlarıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/5] *à ceux a söz* anlara datif mefǾūlün bih

[1/6] *ceux söz* anları aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/7] *de ceux dö söz* anlardan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/8] Müfred-i müǿennešiñ taṣrifi

[1/9] *celle sel* o Ǿavrat nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/10] *de celle dö sel* anıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/11] *à celle a sel* aña datif mefǾūlün bih

[1/12] *celle sel* anı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/13] *de celle dö sel* andan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/14] CemǾi

[1/15] *celles sel* o Ǿavratlar nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/16] *de celles dö sel* anlarıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/17] *à celles a sel* anlara datif mefǾūlün bih

[1/18] *celles sel* anları aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/19] *de celles dö sel* anlardan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/20] Vech-i mesṭūr üzre taṣrif olunan żamir-i merḳūm *ci* ve *la* edātlarıyla

[1/21] daḫı mürekkeb olaraḳ istiǾmāl olunup ešnā-yı kelāmda iki ism ẕikr olunur

## [P.82]

[1/1] ise ol iki isme rāciǾ olacaḳ żamir-i mersūm daḫı mükerre ẕikr

[1/2] olunduġu ṣūretde āḫirine *ci* edātı lāḥıḳ olan żamir-i muǿaḫḫar ẕikr

[1/3] olunan isme ve *la* edātı lāḥıḳ olan żamir-i muḳaddem ẕikr

[1/4] olunan isme rāciǾ olur. Mišāli

[1/5] *Les deux philosophes Heraclite & Democrite*

[1/6] *etoient d’un caractere bien different celuici*

[1/7] *rioit toujours celui-la pleuroit sans cesse*

[1/8] yaǾni *le dö filozof Eraḳlit e Demoḳrit ete döñ ḳaraḳter biǿeñ*

[1/9] *diferañ selüǿisi riǿe tujur celüǿila plüre sañ ses* kelāmıdır ki

[1/10] Eraḳlit ve Demoḳrit nām iki feylesofuñ ḫūyları ḫaylice muġāǿir idi.

[1/11] Bu dāǿimā güler idi, o lā-yenḳaṭiǾ aġlar idi démekdir. İmdi żamāǿiriñ

[1/12] yedi nevǾinden beşincisi işbu *qui* yaǾni *ki* lafẓıdır ki mā-ḳablinde

[1/13] vāḳiǾ isme yā āḫir bir żamire müteǾallıḳ ve mensūb olduġu cihetden nisbi

[1/14] maǾnāsına *relatif* yaǾni *relatif* tesmiye olunup baǾż maḥalde

[1/15] żamāǾiriñ üçüncü nevǾi olan *posesif* żamiriniñ tafṣili menzilesinde

[1/16] iǾtibār olunur. İsme mensūb olduġuna mišāl

[1/17] *le livre qui est à moi* yaǾni *lö livr ki et a muǿa* taǾbiridir ki

[1/18] *posesif* żamirine taḥvil olunsa *mon livre* yaǾni *moñ livr*

[1/19] taǾbiriyle edā olunur. TaǾbir-i evveliñ maǾnāsı olan kitāb ki

[1/20] baña müteǾallıḳdır démekden murād taǾbir-i šāniniñ maǾnāsı olan bendim kitābım

[1/21] démekdir ve āḫir bir żamire mensūb olduġuna mišāl

## [P.83]

[1/1] *celui qui craint le seigneur* yaǾni *selüǿi ki*

[1/2] *ḳrañ* *lö señǿör* Ǿibāresidir ki maǾnāsı o ki mevlādan ḳorkar

[1/3] yāḫūd mevlādan ḳorḳan démekdir ve żamāǿiriñ birinci nevǾi olan

[1/4] personel żamiriniñ mütekellim ve muḫāṭab ṣiġalarında vāḳiǾ iki ṣūretden

[1/5] evvelki ṣūretiñ emšilesine daḫı mensūb olur. Hākeẕā

[1/6] *moi qui toi qui nous qui vous qui*

[1/7] yaǾni *muǿa ki* ve *tuǿa ki* ve *nu ki* ve *vu ki* taǾbirlerinden evvelkisi

[1/8] ben ki, ikincisi sen ki, üçüncüsü biz ki, dördüncüsü siz ki

[1/9] démekdir ve demonstratif żamirine daḫı mensūb olur. Hākeẕā

[1/10] *ce qui* ve *celui qui* yaǾni *se ki* ve *selüǿi ki*

[1/11] taǾbirlerinden evvelkisi bu yāḫūd o şey ki ikincisi bu yāḫūd

[1/12] o şaḫṣ ki démekdir ve posesif żamiriniñ ismi melḥūẓ olan emšilesine

[1/13] daḫı mensūb olur. Hākeẕā *le mien qui le tien qui*

[1/14] *le sien qui le nôtre qui le vôrre*

[1/15] *qui le leur qui* yaǾni *lö miǿeñ ki* ve *lö tiǿeñ ki*

[1/16] ve *lö siǿeñ ki* ve *lö notr ki* ve *lö votr ki* ve *lö lor ki*

[1/17] taǾbirlerinden evvelkisi benimki ki, ikincisi seniñki ki, üçüncüsü

[1/18] anuñki ki, dördüncüsü bizimki ki, beşincisi siziñki ki, altıncısı

[1/19] anlarıñki ki démekdir. Bu relatif żamiriniñ cins ve Ǿadedi müsavi

[1/20] olup żamāǿir-i sāǿire mišillü taṣrif olunan ṣiġalarından *nominatif*

[1/21] ṣiġası āḫirinde vāḳiǾ *i* ḥarfiniñ *e* ḥarfine ḳalbıyla *aküzatif*

## [P.84]

[1/1] olur. Hākeẕā *que* yaǾni *ḳ* lafẓı gibi mišāli

[1/2] *le livre que je lis est amusant* yaǾni *lö livr’ḳ*

[1/3] *jö lizet amuzañ* Ǿibāresidir ki oḳuduġum kitāb eglencelidir

[1/4] démekdir ve lafẓ-ı mezbūruñ mā-baǾdi *voyel* vāḳiǾ olur ise

[1/5] āḫirindeki *e* ḥarfiniñ yerine apostrof ḥarekesi vażǾ olunur.

[1/6] Hākeẕā *qu’* mišāli *le livre qu’il lit* yaǾni *lö livr ki’l li*

[1/7] taǾbiri gibi ki okuduġu kitāb démekdir ve jenitif ile ablatif

[1/8] ṣiġaları iki ṣūret ile olur. Hākeẕā *de qui* ve *dont*

[1/9] yaǾni *döki* ve *doñ* lafẓları gibi jenitif ṣiġasınıñ mišāli

[1/10] *le cheval dont j’ai reconnu les defauts*

[1/11] yaǾni *lö şöval doñ je reḳonü le defo* taǾbiridir ki Ǿuyūbunu teşḫiṣ

[1/12] eyledigim at démekdir ve ablatif ṣiġasınıñ mišāli

[1/13] *le marchand de qui ou dont j’ai acheté ce livre*

[1/14] *lö marşañ de ki u doñ je aşte se livr* taǾbiridir ki

[1/15] *de qui* yaḫūd *dont* ṣūretleriniñ ikisi daḫı cāǿiz olaraḳ

[1/16] maǾnāsı bu kitābı ṣatun aldıġım bāzirgān démekdir ve datif ṣiġası

[1/17] üç ṣūret ile olur. Hākeẕā *à qui* ve *à quoi* ve

[1/18] *à quel* yaǾni *a ki* ve *a ḳuǿa* ve *a kel* lafẓları gibi bu üç

[1/19] lafẓdan evvelkisiniñ mišāli *le marchand à qui je dois*

[1/20] yaǾni *lö marşañt a ki jö duǿa* taǾbiridir ki borclu olduġum

[1/21] bāzirgān démekdir, ikincisiniñ mišāli

## [P.85]

[1/1] *le vice à quoi il est sujet* yaǾni *lö vis* *a ḳuǿa il e suje*

[1/2] taǾbiridir ki mübtelā olduġu bedḫūyluḳ démekdir. Üçüncüsünüñ mišāli

[1/3] *le cheval au quel je donne de l’orge*

[1/4] yaǾni *lö şöval o kel jö don dö lorj* taǾbiridir ki arpa vérdigim at

[1/5] démekdir. MaǾlūm ola ki relatif żamiriniñ nominatif ile aküzatif

[1/6] ṣiġaları ve jenitif ie ablatif ṣiġalarınıñ iki ṣūretinden

[1/7] ikincisi ẕevāta ve ẕevātdan ġayrısına daḫı şāmil olup ancaḳ

[1/8] evvelkisi ekšeriyā ẕev ata ıṭlāḳ olunur ve datif ṣiġasınıñ üç

[1/9] ṣūretinden evvelkisi ekšeriyā ve üçüncüsü baǾżan ẕevāta ıṭlāḳ olunup

[1/10] ikincisi dāǿimā ẕevātdan ġayrısına maḫṣūṣdur ve daḫı üçüncü ṣūretiniñ

[1/11] cins ve Ǿadedi muġāǿir olup müẕekkeriniñ āḫirinde vāḳiǾ *l* ḥarfiniñ

[1/12] yanına bir *l* ḥarfi dabı ilḥāḳ ve mā-baǾdine *e* ḥarfi vażǾ olunur

[1/13] ise müǿenneš olur. Hākeẕā *quelle* yaǾni *kel* gibi ki gerek

[1/14] müẕekkeriniñ vegerek müǿenešiniñ cemiǾ ṣiġaları artiḳel ile istiǾmāl olunur.

[1/15] Müfred-i müẕekkeriniñ taṣrifi

[1/16] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[1/17] *le quel lö kel* ki o nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/18] *du quel dü kel* ki anıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/19] *au quel o kel* ki aña datif mefǾūlün bih

[1/20] *le quel lö kel* ki anı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/21] *du quel dü kel* ki andan ablatif mefǾūlün Ǿanh

## [P.86]

[1/1] CemǾi

[1/2] taḥrir-i Frengi taǾbir-i Frengi taǾbir-i Türki ṣiġalar

[1/3] *les quels le kel* ki anlar nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/4] *des quels de kel* ki anlarıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/5] *aux quels o kel* ki anlara datif mefǾūlün bih

[1/6] *les quels le kel* ki anları aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/7] *des quels de kel* ki anlardan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/8] Müfred-i müǿennešiniñ taṣrifi

[1/9] *la quelle la kel* ki o ṣūret nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/10] *de la quelle dö la kel* ki anıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/11] *à la quelle a la kel* ki aña datif mefǾūlün bih

[1/12] *la quelle la kel* ki anı aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/13] *de la quelle dö la kel* ki andan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/14] CemǾi

[1/15] *les quelles le kel* ki anlar nominatif fāǾil yāḫūd mużāf

[1/16] *des quelles de kel* ki anlarıñ jenitif mużāfun ileyh

[1/17] *aux quelles o kel* ki anlara datif mefǾūlün bih

[1/18] *les quelles le kel* ki anları aküzatif mefǾūlün muṭlaḳ

[1/19] *des quelles de kel* ki anlardan ablatif mefǾūlün Ǿanh

[1/20] Minvāl-i mesṭūr üzre taṣrif olunan *quel* żamiri mesbūḳu’

[1/21] ẕ-ẕikr *qui* ẓamiri mišillü relatif olup baǾżan ẕevāta

[1/22] ıṭlāḳ olunur. İmdi işbu *qui* ve *quoi* ve *quel*

## [P.87]

[1/1] żamirlerini istifhām maḥalinde daḫı istiǾmāl édip

[1/2] ol-taḳdirde istifhām ṣūretiyle olan Ǿibāreniñ

[1/3] ḫitāmında bu şekil üzre *?* bir işāret vaż. ve ẕikr

[1/4] olunan żamirlere *interrogatif* yaǾni *enteroġatif* taǾbir

[1/5] éderler ki istifhāmi démek olup żamāǿiriñ altıncı nevǾi olur.

[1/6] Ol-ṣūretde *quel* żamiri baǾżan artiḳel ḥarfiniñ ḥaẕfıyla ve baǾżan

[1/7] ibḳāsıyla daḫı istiǾmāl olunup ekšeriyā ism ile muḳārin olur. Mišāli hākeẕā

[1/8] *quel homme est ce?* ve *quelle heure est il?*

[1/9] ve *le quel de vous deux?* yaǾni *kel om es*

[1/10] ve *kel ör eti* ve *lö kel dö vu dö* Ǿibāreleridir ki evvelki Ǿibāre

[1/11] naṣıl ādamdır, ikincisi sāǾat ḳaçdadır, üçüncüsü ikiñizden

[1/12] ḳanḳı maǾnāsınadır ve *qui* ve  *quoi* żamirleriniñ mišāli

[1/13] *qui est ce?* ve *qui de vous deux?* ve

[1/14] *que dites vous* ve *quoi?* yaǾni *ki es* ve

[1/15] *ki dö vu dö* ve *ki dite vu* ve *ḳuǿa* suǿālleridir ki evvelkisi

[1/16] kimdir, ikincisi ikiñizden kim, üçüncüsü ne ḍersiz, dördüncüsü

[1/17] yalñızca ne suǿālidir. İmdi işbu *qui* ve *quoi* ve

[1/18] *quel* żamirlerinden Ǿumūm muṭlaḳ maǾnāsını murād eylediklerinde

[1/19] āḫirlerine *que* lafẓını ilḥāḳ édip ol-ṣūretde meẕkūr

[1/20] żamirlere *impropres* yaǾnī  *empropr* taǾbir éderler ki

[1/21] ġayr-ı maḫṣūṣ maǾnāsına olup żamāǿiriñ yedinci nevǾi olur.

## [P.88]

[1/1] Bu *qui* ve  *quoi* żamirleriniñ āḫirine *que* lafẓı ilḥāḳından

[1/2] Ǿumūm muṭlaḳ münfehim olduġuna mišāl *qui que ce soit*

[1/3] ve *quoi que ce soit* yaǾni *kiḳ suǿa* ve *ḳuǿaḳ se suǿa*

[1/4] taǾbirleridir ki evvelkisi her kim ise, ikincisi her ne ise

[1/5] démekdir. Bu ikinci mišālde vāḳiǾ *quoi que*

[1/6] kelimesi gerçi maǾnāsına daḫı gelir ve işbu *qui que*

[1/7] żamiriniñ iki sillabı arasına *con* yaǾni *ḳoñ* lafẓı

[1/8] daḫı ḥulūl éder. Hākeẕā *quiconque* yaǾni *kiḳonḳ* gibi ki

[1/9] her kim ki démekdir. Mišāli *qui conque veut*

[1/10] *apprendre doit frequenter l’ecole*

[1/11] yaǾni *kiḳonḳ vot aprandr duǿa freḳante leḳol* Ǿibāresidir ki

[1/12] maǾnāsı her kim ki öğrenmek ister, mektebe müdāvemet étmelidir démekdir

[1/13] ve *quel* żamiriniñ daḫı āḫirine *que* lafẓı ilḥāḳından

[1/14] keẕālik Ǿumūm muṭlaḳ münfehim olduġuna mišāl

[1/15] *les rois quelque puissants qu’ils soient ne*

[1/16] *doivent pas oublier qu’ils sont hommes*

[1/17] yaǾni *le ruǿa kelḳ püǿisañ kil se ne duǿav paz obliīe kil sont om*

[1/18] Ǿibāresidir ki mülūk ne ḳadar ṣāḥib-i iḳtidār iseler

[1/19] daḫı beni ādem olduḳlarını unutmamalıdırlar démekdir. Mišālde

[1/20] *puissants* kelimesi cemǾ iken adjeḳtif olmaḳ ḥasebiyle

[1/21] *quelque* żamiriniñ āḫirine Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunmaz.

## [P.89]

[1/1] Bu ṣūretde kelime-yi mezbūre sübstantif olsa żamir-i merḳūmuñ

[1/2] āḫirine Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunur. Mišāli

[1/3] *quelque richesses que vous aïez vous ne*

[1/4] *devez pas vous enorgueillir*

[1/5] yaǾni *kelḳ rişes ḳö vuz aye cu ne deve pa vuz anorguǿili*

[1/6] Ǿibāresidir ki ne ḳadar māllarıñ var ise daḫı maġrūr olmamalısın

[1/7] démekdir. Bu mišālde *richesses* kelimesi cemǾ olup sübstantif

[1/8] olmak taḳribiyle żamir-i mezbūruñ daḫı āḫirine Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunur.

[1/9] Mišāleyn-i merḳūmeynde *puissants* ve *richesses*

[1/10] kelimeleriniñ mā-baǾdinde vāḳiǾ diger *que* lafẓı ḥaẕf olunsa Ǿalāmet-i teǿniš

[1/11] ile alāmet-i cemǾ żamir-i mezbūruñevvelki sillabıñ āḫirine vażǾ olunur. Hākeẕā

[1/12] *vos richesses quelles qu’elles soient*

[1/13] yaǾni *vo rişes kelkel se* gibi ki māllarıñ ne ḳadar ise démekdir.

[1/14] Sübstantif olan kelime bu mišālde muǿaḫḫar ẕikr olunsa daḫı cāǿiz olup

[1/15] ancaḳ ol-taḳdirde żamir-i mezbūruñ mā-baǾdinde vāḳiǾ *elles* personel

[1/16] żamiri ḥaẕf olunur. Hākeẕā *quelles que soient vos richesses*

[1/17] yaǾni *kelḳ se vo rişes* gibi ki yine gelir. Bu *quelque*

[1/18] żamiri bilā-taǾyin baǾż maǾnāsına daḫı istiǾmāl olunur. Ol-taḳdirde teẕkir

[1/19] ve teǿniši müsāvi olup Ǿalāmet-i cemǾ olan *s* ḥarfi ikinci sillabınıñ

[1/20] āḫirine vażǾ olunur. Mišāli *quelque mouvement*

[1/21] *quelques mouvements* yaǾni *kelḳ movmañ*

## [P.90]

[1/1] taǾbirleridir ki evvelkisi baǾż ḥareket ikincisi cemǾidir. Bu mišālde

[1/2] *mouvement* lafẓı müẕekkerdir. Mišāl-i diger

[1/3] *quelque nouvelle quelques nouvelles*

[1/4] yaǾni *kelḳ novel* taǾbirleridir ki evvelkisi baǾż yeñi ḥaber, ikincisi

[1/5] cemǾidir ve işbu *quelque* żamiriniñ daḫı iki sillabı arasına

[1/6] keẕālik *con* lafẓı ḥulūl éder. Hākeẕā *quelconque* yaǾni

[1/7] *kelḳonḳ* gibi ki her ḳanḳı démekdir. Bu żamiriñ merciǾi olan ism

[1/8] sübstantif olup muḳaddem ẕikr olunaraḳ istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/9] *en façon quelconque* yaǾni *an fasoñ kelḳonḳ*

[1/10] taǾbiridir ki her ḳanḳı vechile démekdir ve yine *quelque* żamiriniñ

[1/11] ikinci sillabında vāḳiǾ *q* ḥarfini baǾżan *c* ḥarfine ḳalb ve mā-baǾdindeki

[1/12] *ue diftonḳ* ḥarfini ḥaẕf ve yerine *un* lafẓ-ı Ǿadedi vażǾ édip

[1/13] müẕekkerinde *quelcun* yaǾni *kelḳöñ* ve müǿennešinde *quelcune*

[1/14] yaǾni *kelkün* dérler. Mišāli *quelcune m’a dit* yaǾni

[1/15] *kelkün ma di* Ǿibāresidir ki bir kimse baña dédi démekdir. Lākin cemǾlerinde

[1/16] ikinci sillabını aṣlına ircāǾ ile gerek *quelque* żamiriniñ

[1/17] ve gerek mürekkeb olduġu *un* lafẓ-ı Ǿadediñ āḫirlerine *s* ḥarfini

[1/18] vażǾ édip mā-beynine trednoñ çizisi çizerler. Hākeẕā

[1/19] *quelques-uns* ve *quelques-unes* yaǾni

[1/20] *kelkzon* ve *kelzon* gibi ki ẕükūr ve ināšdan baǾż kimseler démekdir.

[1/21] Ve’l-ḥāṣıl *quelque* żamiriniñ ikinci sillabını ḥaẕf ile bāḳi

## [P.91]

[1/1] ḳalan *quel* lafẓını ancılayın maǾnāsına olan *tel* yaǾni *tel*

[1/2] lafẓına muḳābil ṭutup müşebbehün bih olan *quel* lafẓını muǿaḫar ẕikr

[1/3] éderek *tel quel* yaǾni *tel kel* dérler ki o naṣıl ise bu daḫı ancılayındır

[1/4] diyecek maḥalde istiǾmāl olunup ġālibā bi-Ǿaynihi taǾbirinden Ǿibāretdir. Bu

[1/5] *tel* żamiri müfred-i müẕeker olup müǿennešinde ḳāǾide üzre āḫirine

[1/6] *e* ve *l* ḥarfleri ve cemǾlerinde *s* ḥarfi lāḥıḳ olur. Hākeẕā

[1/7] *tel telle* ve *tels telles* gibi ki evvelkisi müfred-i müẕekker ile

[1/8] müfred-i müǿenneš, ikincisi cemǾleridir ve siyāḳ-ı kelāmda *quel*

[1/9] żamiriyle muḳārin olunca bu  *quel* żamiriniñ āḫirindeki *l*

[1/10] ḥarfi taḫfifen ḥaẕf olunur. Müẕekkeriniñ mišāli

[1/11] *je suis tel que vous me voyez* yaǾni *jö süǿi*

[1/12] *telḳ vu me voye* Ǿibāresidir ki gördügüñ gibiyim ve müǿennešiniñ mišāli

[1/13] *prenez de ces choses telle qu’il vous plaire*

[1/14] yaǾni *prene de se şoz tel kil vu plera* Ǿibāresidir ki bu şeylerden

[1/15] begendigiñi al démekdir ve *qui* żamiriyle daḫı muḳārin olup ancaḳ

[1/16] ol-taḳdirde müfred iken cemǾ olmaḳ üzre iǾtibār olunur. Mišāli

[1/17] *tel qui rit aujourdhui demain pleurera*

[1/18] yaǾni *tel ki rit ojurdüǿi dömañ plörera* Ǿibāresidir ki ol-maḳūleler

[1/19] ki bugün gülerler, yarın aġlayacaḳlar démekdir ve mā-ḳabline

[1/20] *un* lafẓ-ı Ǿadedi daḫı dāḫil olur. Hākeẕā *un tel*yaǾni

[1/21] *öñ tel* gibi ki bu maḳūle bir kişi démekdir ve mücerred olaraḳ daḫı

## [P.92]

[1/1] istiǾmāl olunur. Müẕekkeriniñ mišāli *tel etoit son sort*

[1/2] yaǾni *tel etoa soñ sor* Ǿibāresidr ki naṣibi böyle imiş démekdir

[1/3] ve müǿennešiniñ mišāli *telle etoit l’armee de Darius*

[1/4] yaǾni *tel ete larme dö dariǿus* Ǿibāresidir ki Dārā’nıñ Ǿaskeri

[1/5] böyle idi démekdir ve ceḥd-i muṭlaḳ mevḳiǾinde *de* edātıyla müstaǾmeldir.

[1/6] Mišāli *il n’y a rien de tel* yaǾni *il niǿa riǿeñ dö tel* Ǿibāresidir ki

[1/7] buña beñzer aṣlā bir şey yoḳdur démekdir ve daḫı *que* lafẓınıñ

[1/8] mā-ḳabline işbu *cha* ḥarfleri dāḫil olur. Hākeẕā *chaque*

[1/9] yaǾni *şaḳ* żamiri gibi ki Ǿalā’l-ıṭlāḳ her maǾnāsına gelir. Mišāli

[1/10] *chaque langue a ses proprietés* yaǾni

[1/11] *şaḳ lanḳ ase propriǿete* Ǿibāresidir ki her diliñ maḫṣūṣ

[1/12] ıṣtılāḥātı var démekdir. Bu *chaque* żamiri mā-baǾdinde

[1/13] elbette bir isme muḳārin olmaḳ üzre istiǾmāl olunup tegẕkir

[1/14] ve teǿniši müsāvidir. Lakin *q* ḥarfi *c* ḥarfine ḳalb ve *ue*

[1/15] *diftonḳ* ḥarfi ḥaẕf ve yerine *un* lafẓ-ı Ǿadedi vaż. olunduġu

[1/16] ṣūretde mā-baǾdinde bir isme muḥtāc olmayıp teẕkir ve teǿniši muġāǿir olur.

[1/17] Mišāli *chacun le croit* ve *chacune le croit*

[1/18] yaǾni *şaküñ lö ḳruǿa* ve *şakün lö ḳruǿa* Ǿibāreleridir ki evvelkisi

[1/19] müẕekker olaraḳ her biri bunu inanır, ikincisi müǿennešiñ mišālidir.

[1/20] Bālāda meẕkūr bilā-taǾyin baǾż maǾnāsına istiǾmāl olunan

[1/21] *quelque* żamirine muǾādil işbu *certain*

## [P.93]

[1/1] yaǾni *serteñ* żamiriniñ cins ve Ǿadedi daḫı muġāǿir olur. Mišāli

[1/2] *certain philosophe certaine nouvelle*

[1/3] yaǾni *serteñ filozof* ve *serten novel* taǾbirleridir ki evvelkisi

[1/4] müẕekker olaraḳ felāsifeden bir feylesof ve Ǿalāmet-i cemǾ ile baǾż

[1/5] felāsife, ikincisi müǿenneš olaraḳ aḫbārdan bir ḫaber ve Ǿalāmet-i cemǾ

[1/6] ile baǾż aḫbār démekdir. Lākin żamir-i mezbūruñ mā-ḳabline *un*

[1/7] lafẓ-ı Ǿadedi dāḫil olduġu ṣūretde taǾyin ve taḫṣiṣ maǾnāları münfehim olur.

[1/8] Mišāli *un certain jour* yaǾni *öñ serteñ jur*

[1/9] taǾbiridir ki bir muǾayyen gün démekdir. Bu *certain* lafẓı gāh żamir

[1/10] ve gāh adjeḳtif ism olaraḳ daḫı istiǾmāl olunup bu taḳdirde muḳarrer ve muḥaḳaḳ

[1/11] maǾnāsına gelir. Mišāli *le combat est certain*

[1/12] ve *la victoire est certaine* yaǾni *lö ḳombat e serteñ*

[1/13] ve *la viḳtuǿar e serten* Ǿibāreleridir ki evvelkisi cenk muḥaḳḳakdır,

[1/14] ikincisi ġalebe muḳarrerdir démekdir ve daḫı işbu *autre* yaǾni

[1/15] *otr* lafẓı żamir maḳāmında iǾtibār édip diger ve ġayr ve sāǿir ve başḳa

[1/16] maǾnālarına istiǾmāl éderler. Bu żamiriñ teẕkir ve teǾniši müsāvi

[1/17] ve ẕevāt ve eşyāya şümūlü olaraḳ cemǾinde āḫirine *s* ḥarfi

[1/18] vażǾ olunup baǾżan artiḳel ile istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/19] *ni l’un ni l’autre* ve *les uns et les autres*

[1/20] ve *l’autre jour* yaǾni *ni löñ ni lotr* ve *lez önz e lez otr*

[1/21] ve *lotr jur* taǾbirleridir ki evvelkisi ne o ne bu diyecek

## [P.94]

[1/1] maḥalde ne biri ne digeri dérler, ikincisi her birleri ve sāǿirleri

[1/2] démekdir, üçüncüsü bu geçen günlerden bir gün diyecek maḥalde

[1/3] başḳa gün ḍerler ve baǾżan daḫı bilā-artiḳel istiǾmāl olunur.

[1/4] Mišāli *c’est un autre Alexandre*

[1/5] ve *il n’a pu repondre autre chose* yaǾni

[1/6] *set ön otr Aleksandr* ve *il na pü repondr otr şoz*

[1/7] Ǿibāreleridir ki evvelkisi İskender-i Šāni’dir diyecek maḥalde bir ġayrı

[1/8] İskender’dir, ikincisi ġayrı cevāba ḳādir olmadı démekdir ve aḥyānen

[1/9] *de* edātıyla ve edātsız daḫı müstaǾmeldir. Mišāli

[1/10] *aller de coté & d’autre de part &d’autre*

[1/11] *autre part autre fois* yaǾni *ale dö ḳote e dotr*

[1/12] ve *dö par e dotr* ve *otr par* ve *otr fuǿa* taǾbirleridir ki

[1/13] evvelkisi öte beri gitmek diyecek maḥalde yandan ve digerinden gitmek

[1/14] dérler, ikincisi iki ṭarafdan diyecek maḥalde ṭarafdan ve digerinden dérler,

[1/15] üçüncüsü başḳa yerde démekdir, dördüncüsü evḳāt-ı māżiyede diyecek

[1/16] maḥalde ġayrı kere dérler. Bu żamiriñ āḫirindeki *e* ḥarfini *ui*

[1/17] *diftonḳ* ḥarfine ḳalb ile daḫı istiǾmāl éderler. Hākeẕā *autrui*

[1/18] yaǾni *otruǿi* gibi ki āḫar maǾnāsına gelip nominatif ile aküzatif

[1/19] ṣiġaları mühmel ve bāḳi ṣiġaları *de* ve *à* edātlarıyla

[1/20] müstaǾmeldir ve ol-ṣūretde cins ve Ǿadedi müsāvi olup mārru’l-beyān

[1/21] posesif żamiriniñ müteǾallıḳı olan ism-i melḥūẓ olmaḳ üzre istiǾmāl

## [P.95]

[1/1] olunan ikinci ṣınıfınıñ żamir-i ġāǿibine muḳābil olaraḳ faḳaṭ ẕevāta maḫṣūṣdur.

[1/2] Mišāli *il depense de la bourse d’autrui*

[1/3] *& menage la sienne* yaǾni *il depans dö la burs*

[1/4] *dotrüǿi e menaj la siǿen* Ǿibāresidir ki āḫarıñ yāḫūd éliñ kisesinden

[1/5] ḫarc éder ve kendiñiñkini esirger démekdir. Mišāl-i diger

[1/6] *il ne faut pas faire du mal a autrui* yaǾni

[1/7] i*il ne fo pa fer dü mal a otrüǿi* Ǿibāresidir ki āḫara yāḫūd éle kemlik étmek

[1/8] gerekmez démekdir. Bu mišālde refleşi żamiriniñ datif ṣiġasınıñ evvelki

[1/9] ṣūretine muḳābil olur. Bālāda mesbūḳu’ẕ-ẕikr Ǿumūm muṭlaḳ maǾnāsı münfehim

[1/10] olan *quelque* żamirine muǾādil işbu *tout* yaǾni *tu*

[1/11] żamiriniñ mā-baǾdinde adjeḳtif bir kelime vaḳiǾ olup ol-kelime cemǾ-i müẕekker ise

[1/12] daḫı ẕikr olunan *tout* żamiriniñ āḫirine Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunmaz. Mišali

[1/13] *ces livres tout beaux tout amusants*

[1/14] *qu’ils sont ne me plaisent pas*

[1/15] yaǾni *se livr tu bö tu amuzañ kil soñ ne me plez pa* Ǿibāresidir ki bu

[1/16] kitāblar ne-ḳadar güzel ne-ḳadar eglenceli iseler daḫı baña göre begenilmez yāḫūd begenmem

[1/17] démekdir. Lakin ol-kelime cemǾ-i müǿenneš ise żamir-i merḳūmuñ āḫirine Ǿalāmet-i teǿniš

[1/18] ile Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunup ancaḳ ol cemǾ-i müǿenneš olan kelime evveli

[1/19] voyelli olur ise Ǿalāmet-i teǿniš ile Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunmaz. Hākeẕā

[1/20] *ces images toutes belles tout*

[1/21] *amusantes qu’elles sont*

## [P.96]

[1/1] YaǾni *sez imaj tut bel tut amuzant kel soñ* gibi ki bu ṣūretler

[1/2] ne-ḳadar güzel ne-ḳadar eglenceli iseler daḫı démekdir. Ḳaldı ki cemǾ-i

[1/3] müǿenneš olan adjeḳtif kelimeniñ mā-baǾdinden *que* lafẓı ḥaẕf

[1/4] olunduġu ṣūretde ol-kelime evveli voyelli ise daḫı żamir-i merḳūmuñ

[1/5] āḫirine Ǿalāmet-i teǿniš ile Ǿalāmet-i cemǾ vażǾ olunur. Hākeẕā

[1/6] *elles sont toutes étonnées* yaǾni *el soñ tutez*

[1/7] *etone* gibi ki bi’l-külliye ḥayrāndırlar démekdir ve daḫı żamir-i mezbūruñ

[1/8] mā-baǾdinde işbu *aussi* ya *autre* lafẓları vāḳiǾ olduġu

[1/9] ṣūretde cins ve Ǿadedi her ḥālde müsāvi olur. Mišāli

[1/10] *ces canifs sont tout aussi beaux*

[1/11] *que ceux-là ces plumes sont tout*

[1/12] *aussi belles que celles-la ces canifs*

[1/13] *sont tout autres ces plumes sont tout autres*

[1/14] yaǾni *se ḳanif soñ tut ossi boḳ söla* ve *se plüm soñ tut ossi*

[1/15] *belḳ sella* ve *se ḳanif soñ tut otr* ve *se plüm soñ tut otr*

[1/16] Ǿibāreleridir ki evvelkisi bu ḳalemtıraşlar anlar ḳadar güzeldirler, ikincisi bu ḳalemler

[1/17] anlar ḳadar güzeldirler, üçüncüsü bu ḳalmetıraşlar hep başḳa başḳadırlar, dördüncüsü

[1/18] bu ḳalemler hep başḳadırlar démekdir ve yine żamir-i mezbūr bi’l-cümle ve bütün maǾnāsına

[1/19] istiǾmāl olunduġu ḥālde keẕālik cins ve Ǿadedi müsāvi olur. Mišāli

[1/20] *ces choses sont tout interdites* yaǾni *se şoz soñ*

[1/21] *tut interdit* Ǿibāresidir ki bu şeyler bütün memnūǾdurlar démekdir.

## [P.97]

[1/1] Mišāl-i diger *depuis les plus miserables esclaves*

[1/2] *jusques aux grands rois tout*

[1/3] *se plaint contre la fortune*

[1/4] yaǾni *depüǿi le plü mizerablez esḳlave josḳ o ġrañ ruǿa tu se pleñ ḳontr*

[1/5] *la fortün* Ǿibāresidir ki eñ derdmend kölelerden mülūk-ı Ǿiẓāma

[1/6] varınca cümlesi baḫtdan şikāyet éder démekdir. Lākin żamir-i mezbūrdan

[1/7] Ǿalā’l-ıṭlāḳ bi-ecmaǾihim maǾnāsı murād olunduġu ṣūretde cins

[1/8] ve Ǿadedi muġāǿir olup müẕekkeriniñ āḫirindeki *t* ḥarfi ekšeriyā

[1/9] ḥaẕf olunur. Hākeẕā *ils sont venus tous* ve

[1/10] *elles sont venues toutes* yaǾni *il soñ venü tus*

[1/11] ve *el soñ venü tut* Ǿibāreleridir ki evvelkisi bi-ecmaǾihim geldiler,

[1/12] ikincisi müǿennešiniñ mišālidir ve yine żamir-i meżbūrdan aḥyānen ḫuṣūṣ-ı

[1/13] muṭlaḳ maǾnāsı daḫı murād olunup ol-taḳdirde müfred olmaḳ üzre artiḳel

[1/14] ile istiǾmāli şāyiǾdir. Mišāli *c’est le tout du roi* yaǾni

[1/15] *se lö tu druǿa* Ǿibāresidir ki melikiñ ḫāṣṣaten bütün bütün maḳbūl ve

[1/16] merġūbudur diyecek maḥalde melikiñ küllüdür dérler. İşbu *un* lafẓ-ı Ǿadedi

[1/17] daḫı *emproper* żamirlerinden Ǿaded ve iǾtibār édip mā-ḳabline nefy edātı olan

[1/18] *pas* yaǾni *pa* lafẓını idḫāl éderler. Hākeẕā *pas un*

[1/19] yaǾni *paz öñ* gibi ki hiç birisi démekdir ve *pas* lafẓınıñ yerine *auc*

[1/20] lafẓını daḫı vażǾ ile istiǾmāl éderler. Hākeẕā *aucun* yaǾni *oküñ* gibi mišāli

[1/21] *Dieu ne refuse aucun de ses*

## [P.98]

[1/1] *biens à ses creatures* yaǾni

[1/2] *diǿö ne refüz oküñ dö se biǿenz ase ḳreǿatür* Ǿibāresidir ki

[1/3] Allah teǾālā diriġ étmez hiç birisini niǾmetlerinden maḫlūḳātından démekdir.

[1/4] Żamireyn-i merḳūmeyniñ müǿennešleri daḫı hākeẕā *pas une* ve

[1/5] *aucune* yaǾni *paz ün* ve *okün* gibi ve yine *un* lafẓınıñ

[1/6] āḫirindeki *n* ḥarfini evveline naḳl ile ḫāricden bir *l* ḥarfi ilḥāḳ

[1/7] éderler. Hākeẕā *nul* yaǾni *nül* gibi ki keẕālik hiç birisi démekdir. Mišāli

[1/8] *je n’ai nul embaras* yaǾni *jö ne nul ambara*

[1/9] Ǿibāresidir ki hiç bir ḳaydım yāḫūd ġāǿilem yoḳdur démekdir ve āḫirindeki

[1/10] *l* ḥarfiniñ yanına *l* ḥarfi daḫı vażǾ ve āḫirine *e* ḥarfi ilḥāḳ

[1/11] olunduġu ṣūretde müǿenneš olur. Hākeẕā *nulle* yaǾni *nül* gibi kijö ne riǿeñ

[1/12] ṣıfır maǾnāsına daḫı gelir ve ḥiç nesne maǾnāsına olan işbu

[1/13] *rien* yaǾni *riǿeñ* kelimesi daḫı żamir maḳāmında iǾtibār olunup

[1/14] teẕkir ve teǿniši müsāvi ve faḳaṭ eşyāya maḫṣūṣ olaraḳ ekšeriyā

[1/15] mücerred istiǾmāl olunur. Mišāli *je n’ai rien* yaǾni

[1/16] Ǿibāresidir ki hiç bir nesnem yoḳdur démekdir ve aḥyānen mā-ḳabline

[1/17] *un* lafẓı dāḫil olup cüzǿi şey maǾnāsına gelir. Mišāli

[1/18] *un rien suffit pour le scandaliser*

[1/19] yaǾni *öñ riǿeñ süfi pur lö sḳandalizer* Ǿibāresidir ki cüzǿi şeyden

[1/20] gücenir diyecek maḥalde bir hiç nesne kāfidir anı gücendirmege dérler

[1/21] ve sübstantif iǾtibār olunaraḳ mā-ḳablinde adjeḳtif bir kelime daḫı

## [P.99]

[1/1] vāḳiǾ olup artiḳel ile istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/2] *il est impossible que le pur rien*

[1/3] *devienne quelque chose*

[1/4] yaǾni *il et emposibl ḳö lö pür riǿeñ deviǿen kelḳöşoz* Ǿibāresidir ki

[1/5] sādece hiçden şey ḥāṣıl olmaḳ muḥāldir diyecek maḥalde muḥāldir ki

[1/6] sādece hiç nesne bir şey olabile dérler ve adjeḳtif ile

[1/7] sübstantif iki lafẓ ile muḳārin olaraḳ daḫı istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/8] *les paroles ne sont rien autre chose*

[1/9] *que les images des pensees*

[1/10] yaǾni *le parol ne soñ riǿen otr şoz ḳö lez imaj de panse*

[1/11] Ǿibāresidir ki *al-alfāẓu ḳavālibu’l-maǾāni* mażmūnu maḥallinde sözler degildir.

[1/12] hiç başḳa şey illā mülāḥaẓalarıñ ṣūretleri dérler ve yalñız adjeḳtif bir lafẓ

[1/13] ile daḫı muḳārin olur. Mišāli *il n’y a rien tel*

[1/14] yaǾni *il niǿa riǿeñ tel* Ǿibāresidir ki bunculayın hiç nesne yoḳdur

[1/15] démekdir ve *de* edātıyla daḫı istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/16] *il n’est rien de si facile* yaǾni *il ne riǿeñ dö si fasil*

[1/17] Ǿibāresidir ki ol-ḳadar ḳolay hiç nesne yoḳdur démekdir ve kem

[1/18] maǾnāsına olan *moins* lafẓıyla daḫı muḳārin olur. Mišāli

[1/19] *les hypocrites ne sont rien moins*

[1/20] *que ce qu’ils paroissent*

[1/21] yaǾni *lez ipokrit ne soñ riǿeñ muǿañ ḳö se kil paras* Ǿibāresidir ki

## [P.100]

[1/1] mürāǿiler ṣūret-i ẓāhirde göründükleri gibi degiller diyecek maḥalde

[1/2] mürāǿiler degillerdir hiç kem ki oña görünürler dérler ve baǾż kerre Ǿalāmet-i

[1/3] cemǾ ile daḫı müstaǾmeldir. Mišāli *c’est un diseur de riens*

[1/4] yaǾni *set öñ dizör dö riǿeñ* Ǿibāresidir ki mā-lā-yaǾni söyler diyecek

[1/5] maḥalde hiçleriñ söyleyicisidir dérler ve ẕāt maǾnāsına olan işbu

[1/6] *personne* yaǾni *person* kelimesi daḫı ẕükūr ve ināša şāmil

[1/7] olmaḳ üzre żamir iǾtibār olunup ceḥd-i muṭlaḳ ve istifhām-ı inkāri

[1/8] mevḳiǾinde istiǾmāl olunur. Mišāli *personne n’est venu ici*

[1/9] ve *personne a-t-il jamais fait ce que vous faites*

[1/10] yaǾni *person ne venü isi* ve  *person atil jeme fe se ḳö vu fet*

[1/11] Ǿibāreleridir ki evvelkisi hiç kimse buraya gelmedi, ikincisi seniñ étdigiñi

[1/12] hiç kimse bir vaḳitde étdi mi démekdir ve mā-ḳablinde *aucune*

[1/13] żamiriyle daḫı müstaǾmeldir. Mišāli

[1/14] *aucune personne n’a eté faché de cet accident*

[1/15] yaǾni *okün person na ete faşe dö set aḳsidañ* Ǿibāresidir ki

[1/16] hiç kimse müteǿeššir ve maḥzūn olmadı bu Ǿārıżadan démekdir. Ve’l-ḥāṣıl

[1/17] āḫirindeki *e* ḥarfiniñ mā-ḳabline *ag* ḥarflerini vażǾ ile żamiriyyetden

[1/18] tecrid éderler. Hākeẕā *personnage* yaǾni *personaj*

[1/19] gibi ki gāh taǾẓim ve gāh taḥḳir maḥallinde istiǾmāl éderler. Mišāli

[1/20] *c’est un grand et fameux personnage* ve

[1/21] *c’est un ridicule pesonnage* yaǾni

## [P.101]

[1/1] *set öñ ġrant e famö personaj* ve *set öñ ridikül personaj* Ǿibāreleridir ki

[1/2] evvelkisi büyük ve nāmdār bir ẕātdır, ikincisi masḫara bir ḥerifdir démekdir.

[1/3] **Altıncı ḳısm *verbe* ki fiǾl beyānındadır**

[1/4] *Verb* dédikleri fiǾl bir kelimedir ki laḫṣıñ yā varlıġına veyā Ǿameline delālet éde.

[1/5] Varlıġına delālet étdigine mišāl işbu *je suis* yaǾni *jö süǿi*

[1/6] kelimesidir ki ben varım démekdir. ǾAmeline delālet étdigine mišāl işbu

[1/7] *j’ecris* yaǾni *j’eḳri* kelimesidir ki ben yazarım démekdir. İmdi beşinci

[1/8] ḳısmıñ evāǿilinde ẕikri sebḳat éden personel żamirinde mütekellim ve muḫāṭab ve ġāǿibden

[1/9] Ǿibāret olan *truǿa person* taǾbiriyle maǾrūf ẕevāt-ı šülüšeyi iǾtibār étdikleri mišillü

[1/10] fiǾlde daḫı ol-ẕevāt-ı šülüšeyi müfred ve cemǾile iǾtibār édip ẓamir-i mersūmuñ iki ṣūretinden

[1/11] ikincisini fiǾliñ evveline idḫāl ile istiǾmāl éderler. Pes müfrediniñ mišāli

[1/12] *j’ecris tu ecris il / elle ecrit*

[1/13] yaǾni *j’eḳri tü eḳri il* müǿenneši *el eḳri* taǾbirleridir ki

[1/14] ben yazarım sen yazarsın o yazar démekdir. CemǾiniñ mišāli

[1/15] *nous ecrivons vous ecrivez ils elles ecrivent*

[1/16] yaǾni *nuz eḳrivoñ vuz eḳrive ilz* müǿenneši *elz eḳriv* taǾbirleridir ki

[1/17] biz yazarız siz yazarsız anlar yazarlar démekdir. İmdi fiǾlde

[1/18] *trois tems* yaǾni *truǿa tañ* taǾbiriyle maǾrūf ezmine-yi

[1/19] šülüšeyi iǾtibār édip zamān-ı ḥāle ḥāżır maǾnāsına *present* yaǾni

[1/20] *prezañ* dérler meẕkūr *j’ecris* kelimesi gibi ki şimdiki hālde yazarım

[1/21] démekdir. Māżiye geçmiş maǾnāsına *passé ou preterit*

## [P.102]

[1/1] yaǾni *pase* yāḫūd ism-i diger ile *preteri* dérler. İşbu

[1/2] *j’ecrivis* yaǾni *j’eḳrivi* gibi ki geçmiş zamānda yazdım démekdir.

[1/3] Māżiyi üç nevǾ üzre iǾtibār édip birisine māżi-yi tām maǾnāsına

[1/4] *preterit parfait* yaǾni *preteri parfe* dérler ve māżi-y, tāmı

[1/5] daḫı üç ṣınıfa taḳsim édip ṣınıf-ı evvele muǾarref ve muvaḳḳat maǾnāsına

[1/6] *defini* yaǾni *defini,* ṣınıf-ı šāniye ġayr-ı muvaḳḳat maǾnāsına

[1/7] *indefini* yaǾni *andefini,* ṣınıf-ı šāliše aḳdem maǾnāsına

[1/8] *anterieur* yaǾni *anteriǿör* dérler. İmdi zamānda eḳall-i ḳalil

[1/9] miḳdārı ḳalmaḳ iḥtimāli olmayıp ol-zamān külliyet ile geçmiş ise ol-gūne

[1/10] māżiye *defini* taǾbir olunup iki ṣūret üzre istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/11] *j’ai ecrit hier* ve *j’ecrivis hier*

[1/12] yaǾni *je’ḳriviyer* ve *je eḳriyer* Ǿibāreleridir ki ṣūretiñ ikisi

[1/13] daḫı cāǿiz olaraḳ dün yazdım démekdir ve zamān külliyet ile geçmiş olmayıp

[1/14] henǖz bir miḳdārı ḳalmaḳ iḥtimāli olur ise *endefini* taǾbir olunup

[1/15] ol-taḳdirde iki ṣūretden yalñız ikincisi müstaǾmeldir. Mišāli

[1/16] *j’ai ecrit aujourd’hui* yaǾni *je eḳrit ojurduǿi*

[1/17] Ǿibāresidir ki bugün yazdım demekdir ve bir ešeriñ zamān-ı ẓuhūru

[1/18] bir ešeriñ daḫı zamān-ı ẓuhūruna merhūn ve mütevaḳḳıf ise *anteriǿör* taǾbir

[1/19] olunup ol-taḳdirde meẕkūr iki ṣūretden ikincisiniñ evvelki

[1/20] *sillab*ında vāḳiǾ *ai* *diftonḳ* ḥarfi *eu diftonḳ* ḥarfine ḳalb

[1/21] ve āḫirine *s* ḥarfi vażǾ ve Ǿibārede b ir māżi daḫı bulunmaḳ iḳtiżā

## [P.103]

[1/1] étmegin evvel bulunan māżi evvelki ṣūret üzre istiǾmāl olunur. Mišāli

[1/2] *des que j’eus ecrit cette lettre j’ecrivis encore celle-là*

[1/3] yaǾni *deḳ jöz eḳriset letr jeḳriviz anḳor sel la* Ǿibāresidir ki bu mektūbu

[1/4] yazdıġımdan ṣoñra der-Ǿaḳab anı daḫı yazdım démekdir. Māżiniñ üç nevǾinden

[1/5] ikincisine māżi-yi etemm maǾnāsına *preterit plus que parfait*

[1/6] yaǾni *preteri plüsḳö parfe* dérler ki māżi-yi tāmdan bir derece ziyāde

[1/7] iǾtibār olunur. İşbu *j’avois ecrit* yaǾni *ja vuǿaz eḳri*

[1/8] gibi ki yazmış-idim démekdir. Üçüncü nevǾine māżi-yi ġayr-ı tām maǾnāsına

[1/9] *preterit imparfait* yaǾni *preterit emperfe* dérler ki ḥāl ile

[1/10] māżi beyninde mütereddid Ǿadd olunur. İşbu *j’ecrivois* yaǾni

[1/11] *jeḳrive [jeḳrivuǿa]* gibi ki yazar idim démekdir. FiǾliñ ezmine-yi šülüšesinden

[1/12] istiḳbāle olacaḳ maǾnāsına *futur* yaǾni *fütür* dérler.

[1/13] Bu daḫı iki nevǾ üzre olup birisi sāde istiḳbāl maǾnāsına

[1/14] *futur simple* yaǾni *fütür sampl* taǾbir olunur. İşbu

[1/15] *j’ecrirai* yaǾni *jeḳrire* gibi ki gelecek zamānda yazacaġım démekdir.

[1/16] İkinci nevǾi geçmiş istiḳbāl maǾnāsına *futur passé*

[1/17] yaǾni *fütür pase* taǾbir olunur. İşbu *j’aurai ecrit*

[1/18] yaǾni *jore eḳri* gibi ki yazsam gerek démekdir. Pes fiǾliñ ṣiġaları

[1/19] altıdır ki *modes* yaǾni *mod* taǾbiriyle maǾrūfdur. Bu altı

[1/20] *mod*dan birisi bālāda muḥarrer emšileden mütebeyyin olduġu vech üzre Ǿameliñ

[1/21] yā şimdiki ḥālde vāḳiǾ olmasına yā geçmiş zamānda vāḳiǾ olduġuna yā gelecek

## [P.104]

[1/1] zamānda vāḳiǾ olacaġına taḥḳiḳan işāret étdigi cihetden müşir ve muǾarrif

[1/2] maǾnāsına *indicatif* yaǾni endiḳatif tesmiye olunur. İkincisi

[1/3] Ǿameliñ żımnen bir şarṭa rabṭına delālet étdigi cihetden şarṭa mensūb

[1/4] maǾnāsına *conditionel* yaǾni *ḳondisiǿonel* tesmiye olunup

[1/5] ezmineden faḳaṭ zamān-ı ḥāli ve iki ṣūret üzre māżisi müstaǾmeldir.

[1/6] Zamān-ı ḥāli işbu *j’ecrirois* yaǾni *jeḳrire [jeḳriruǿa]* kelimesidir ki

[1/7] eger o yazar ise şarṭı melḥūẓ olaraḳ yazmaḳ iḥtimālim var

[1/8] démekdir ve iki ṣūret üzre māżisi işbu

[1/9] *j’aurois ecrit j’eusse ecrit* yaǾni

[1/10] *jörez eḳri [jöruǿa eḳri]* kelimeleridir . Üçüncüsü temenni żımnında

[1/11] *que* edātıyla muḳterin olduġu cihetden iḳtirāna menūb maǾnāsına

[1/12] *subjonctif* yaǾni *subjonḳtif* tesmiye olunup zamān-ı ḥāl ile

[1/13] istiḳbāli müsāvidir. İşbu *que j’ecrive* yaǾni *ḳö jeḳriv*

[1/14] kelimesi gibi ki maǾnāsı ki yazaǿım [yazayım] yāḫūd ki yazacaḳ olaǿım [olayım] démekdir

[1/15] ve māżi-yi tāmmı işbu *que j’aye ecrit* yaǾni *ḳö* *jey eḳri*

[1/16] ve māżi-yi etemmi işbu *que j’eusse ecrit* yaǾni *ḳö jös eḳri*

[1/17] ve māżi-yi ġayr-ı tāmmı işbu *que j’ecrivisse* yaǾni *ḳö jeḳrivis*

[1/18] kelimeleridir. Dördüncüsü Ǿamel icr étdirmekde ḥükm ve tenbih ile iḳdām

[1/19] édici maǾnāsına *imperatif* yaǾni *emperatif* tesmiye

[1/20] olunup emr ṣiġasıdır ki ezminesi ve ẕevāt-ı šülüšeden müfred-i

[1/21] mütekellimi olmayıp müfred-i muḫāṭabıyla cemǾ-i mütekellim ve muḫāṭabı żamirsiz

## [P.105]

[1/1] istiǾmāl olunur. İşbu *ecris* ve *ecrivons*

[1/2] ve *ecrivez* yaǾni *eḳri* ve *eḳrivoñ* ve *eḳrive*

[1/3] kelimeleri gibi ki evvelkisi yaz, ikincisi yazalım, üçüncüsü yazıñ

[1/4] démekdir. Beşincisi bi’l-iştirāk *adjeḳtif* ism ile fiǾlden

[1/5] ḥiṣṣesi olduġu cihetden ḥiṣṣe-dār maǾnāsına *participe*

[1/6] yaǾni *partisip* tesmiye olunup ism-i fāǾildir ki żamirden Ǿāri

[1/7] ve cins ve Ǿadedi müsāvidir. Zamān-ı ḥāli işbu *ecrivant*

[1/8] yaǾni *eḳrivañ* kelimesidir ki yazar iken démekdir ve māżisi işbu

[1/9] *ayant ecrit* yaǾni *ayant eḳri* ve istiḳbāli işbu

[1/10] *devant ecrire* yaǾni *devant eḳrir* kelimeleridir ve zamān-ı

[1/11] ḥāli aḥyānen fiǾlden ḥiṣṣesi olmayaraḳ mücerred *adjeḳtif* birism

[1/12] menzilesinde iǾtibār olunup esmā-yı sāǿire gibi cins ve Ǿadedi muġāǿir

[1/13] olur. Mišāli *c’est un homme obligeant* ve

[1/14] *ce sont des hommes obligeans* ve

[1/15] *c’est une femme obligeante* ve

[1/16] *ce sont des femmes obligeantes*

[1/17] yaǾni *set ön om oblijañ* ve *se soñ dez omzoblijañ*

[1/18] ve *set ün fam oblijant* ve *se soñ de famz oblijant*

[1/19] Ǿibāreleridir ki evvelkisi bu bir minnetkār yāḫūd herkesi memnūn édici

[1/20] ādamdır démekdir. İkincisi cemǾidir. Üçüncüsü müǿennešiniñ mišālidir.

[1/21] Dördüncüsü cemǾidir ve *partisip* iken cins ve Ǿadedi müsāvi olduġuna

## [P.106]

[1/1] mišāl *cet homme est d’un bon caractere obligeant tout le monde*

[1/2] ve *ces hommes sont de bons caracteres obligeant tout le mondes*

[1/3] ve *cette femme est d’un bon caractere obligeant tout le monde*

[1/4] ve *ces femmes sont de bons caracteres obligeant tout le monde*

[1/5] yaǾni *set om e döñ boñ ḳaraḳter oblijañ tul mond* ve *sez om*

[1/6] *soñ dö boñ ḳaraḳterz oblijañ tul mond* ve *set fam e döñ*

[1/7] *boñ ḳaraḳter oblijañ tul mond* ve *se fam soñ dö boñ*

[1/8] *ḳaraḳterz oblijañ tul mond* Ǿibāreleridir ki evvelkisi bu ādam

[1/9] bir ḫōş meşreblidir bütün Ǿālemi memnūn éder olmaġla, ikincisi

[1/10] cemǾidir, üçüncüsü müǿennešiniñ mišālidir, dördüncüsü cemǾidir

[1/11] ve evveline *en* edātı dāḫil olduġu ṣūretde ṣiġa-yı meẕkūre müteḥammil

[1/12] maǾnāsına *gerondif* yaǾni *jerondif* taǾbir olunur. Mišāli

[1/13] *les jeunes gens apprennent en lisant de bons livres*

[1/14] yaǾni *le jön jans aprant añ lizañ dö boñ livr* Ǿibāresidir ki

[1/15] genç ādamlar ögrenürler eyü kitāblar oḳuyaraḳ démekdir. Altıncı ṣiġa

[1/16] Ǿamel-i bilā-ḥaṣrin muṭlaḳā işǾār étdigi cihetden ġayr-ı maḥdūd maǾnāsına

[1/17] *infinitif* yaǾni *enfinitif* tesmiye olunup maṣdardır ki keẕālik

[1/18] żamirden Ǿāri ve cins ve Ǿadedi müsāvi olup faḳaṭ zamān-ı

[1/19] ḥāli ve māżisi müstaǾmeldir. Zamān-ı ḥāli işbu *ecrire*

[1/20] yaǾni *eḳrir* kelimesidir ki yazmaḳ démekdir ve māżisi işbu *avoir ecrit*

[1/21] yaǾni *avuǿar eḳri* keliemsidir. Bu ṣiġanıñ daḫı zamān-ı ḥāli aḥyānen

## [P.107]

[1/1] maṣdariyyetden ḫāric olarak mücerred masküleñ sübstantif bir ism

[1/2] menzilesinde iǾtibār olunup cemǾi çendān müstaǾml degildir. Mišāli

[1/3] *il est toujours dans mon souvenir* yaǾni

[1/4] *il e tujur dañ suvenir* Ǿibāresidir ki o dāǿimā ḫāṭırımdadır

[1/5] démekdir. İmdi fiǾlde üç ḥālet iǾtibār olunup birisi şaḫṣıñ Ǿāmil

[1/6] olmasına delālet étdigi cihetden *actif*  yaǾni *aḳtif* tesmiye

[1/7] olunur. İşbu *j’ecris la lettre* taǾni *şeḳri la letr*

[1/8] Ǿibāresi gibi ki yazarım mektūbu démekdir. Bu Ǿibārede fiǾliñ żamiri

[1/9]Ǿāmil olmaḳ üzre *nominatif* ve mā-baǾdinde *artiḳel* ile vāḳiǾ olan

[1/10] ism-i maǾmūl olmaḳ üzre *aküzatif* olduġundan Ǿamel ki fiǾldir müteǾaddi

[1/11] olur. İkincisi şeyǾiñ maǾmūl olmasına delālet étdigi cihetden

[1/12] maǾlūl maǾnāsına *passif* yaǾni *pasif* tesmiye olunur. İşbu

[1/13] *la lettre est ecrite* yaǾni *la letret eḳrit* Ǿibaresi

[1/14] gibi ki mektūb yazılur démekdir. Bu Ǿibārede ism-i mersūm *nominatif*

[1/15] olaraḳ fiǾliñ mā-ḳablinde vāḳiǾ olup żamiri *ablatif* olaraḳ

[1/16] taḥtında müstetir olduġundan fiǾl-i mechūl olur ki işbu

[1/17] *la lettre est ecrite par moi* yaǾni *la letret eḳrit*

[1/18] *par muǿa* Ǿibāresinde żamir-i merḳūm bāriz olur ki mektūb yazılur

[1/19] benden démekdir. Üçüncüsü Ǿameliyyet ve maǾmūliyyetden ḫāric olduġu cihetden

[1/20] bi-ṭaraf maǾnāsına *neutre* yaǾni *nötr* tesmiye olunur. İşbu

[1/21] *j’entre* ve *je suis ici* ve *je suis homme* yaǾni

## [P.108]

[1/1] *jantr* ve *jö süǿizisi* ve *jö süǿiz om* Ǿibāreleri gibi ki evvelkisi girerim,

[1/2] ikincisi bundayım, üçüncüsü ādamım démekdir. Evvelki ve ikinci

[1/3] Ǿibārede fiǾliñ żamiri nominatif ve üçüncü Ǿibārede gerek

[1/4] żamiri ve gerek mā-baǾdinde bilā-*artiḳel* vāḳiǾ olan ism keẕālik

[1/5] *nominatif* olduġundan fiǾl lāzım olur. Pes ber-vech-i meşrūḥ

[1/6] ezmine ve ṣiġalarıyla muṭlaḳā fiǾl taṣrif étmege *conjuguer*

[1/7] yaǾni *konjuger* dérler ki aṣl maǾnāsı çiftleşdirmek démekdir

[1/8] ve *premiere* ve *seconde* ve *troisieme*

[1/9] ve *quatrieme conjugaison* yaǾni *prömiǿer* ve *seḳond*

[1/10] ve *truǿaziǿem* ve *ḳatriǿem ḳonjugezoñ* déyü dört bāba taḳsim

[1/11] édip maṣdarlarınıñ Ǿalāmeti olmaḳ üzre üçünüñ āḫirlerine *r*

[1/12] ḥarfini ve mā-ḳabline *e* ve *i* ḥarflerini ve *oi* *diftonḳ* ḥarfini

[1/13] ve dördüncüsünüñ āḫirine *e* ve mā-ḳabline *r* ḥarfini vażǾ éderler. Hākeẕā

[1/14] bāb-ı evvel *aimer* yaǾni *emer* ki sevmek,

[1/15] bāb-ı šāni *finir* yaǾni *finir* ki bitirmek, bāb-ı šāliš

[1/16] *recevoir* yaǾni *resevuǿar* ki almak, bāb-ı rābiǾ

[1/17] *rendre* yaǾni *randr* ki géri vérmek maǾnāsınadır.

[1/18] **Bāb-ı Evvel**

[1/19] İmdi işbu *aimer* fiǾliniñ altı ṣiġası ve ezmine-yi šülüšesi

[1/20] ile *truǿaperson* üzre taṣrifi bu vechiledir.

[1/21] *Endaḳtif Ṣiġası*

## [P.109]

[1/1] *Prezañ* Zamānı

[1/2] Müfred

[1/3] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/4] *J’aime jem* severim *prömiǿer person*

[1/5] *tu aimes tü em* seversin *seḳond person*

[1/6] *il aime il em*

[1/7] *elle aime el em* sever *truǿaziǿem person*

[1/8] CemǾi

[1/9] *nous aimons nuz emoñ* severiz *prömiǿer person* ]

[1/10] *vous aimez vuz eme* seversiz *seḳond person* ] 0]

[1/11] *ils aiment ilz em*

[1/12] *elles aiment elz em* severler *truǿaziǿem person*

[1/13] Preteri Parfe Zamānı

[1/14] Müfred

[1/15] *J’aimai jeme* sevdim *prömiǿer person*

[1/16] *tu aimas tü ema* sevdin  *seḳond person*

[1/17] *il aima il ema*

[1/18] *elle aima el ema* sevdi *truǿaziǿem person*

[1/19] CemǾi

[1/20] *nous aimames nuz emam* sevdik *prömiǿer person*

[1/21] *vous aimates vuz emeat* sevdiñiz *seḳond person*

## [P.110]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *ils aimerent ilz emer*

[1/3] *elles aimerent*  *elz emer* sevdiler *truǿaziǿem person*

[1/4] Preteri Parfe Zamānınıñ Ṣūret-i Digeri

[1/5] Müfred

[1/6] *j’ai aimé je eme* sevdim *prömiǿer person*

[1/7] *tu as aimé tuaz eme sevdiñ seḳond person*

[1/8] *il a aimé ila eme*

[1/9] *elle a aimé ela eme sevdi* *truǿaziǿem person*

[1/10] CemǾ

[1/11] *nous avons aimé nuz avonz eme sevdik*  *prömiǿer person*

[1/12] *vous avez aimé vuz avez eme sevdiñiz seḳond person*

[1/13] ils ont aimé *ilz ont eme*

[1/14] *elles ont aimé elz ont eme sevdiler*  *truǿaziǿem person*

[1/15] Preteri Parfet Anteriǿör Zamānı

[1/16] Müfred

[1/17] *j’eus aimé jöz eme* sevdim *prömiǿer person*

[1/18] *tu eus aimé tüöz eme sevdiñ seḳond person*

[1/19] *il eut aimé il öt eme*

[1/20] *elle eut aimé el öt eme sevdi*  *truǿaziǿem person*

[1/21] CemǾ

## [P.111]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *nous eumes aimé nuz ömzeme sevdiñ* *prömiǿer person*

[1/3] *vous eutes aimé vuz ötzeme sevdiñi seḳond person*

[1/4] *ils eurent aimé ilz orteme*

[1/5] *elles eurent aimé elz orteme* sevdiler *truǿaziǿem person*

[1/6] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/7] Müfred

[1/8] *j’avois aimé ja vuaz eme* sevmişidim *prömiǿer person*

[1/9] *tu avois aimé tu avuaz eme* sevmişidiñ *seḳond person*

[1/10] *il avoit aimé il avuat eme*

[1/11] *elle avoit aimé el avuat eme* sevmişidi *truǿaziǿem person*

[1/12] CemǾ

[1/13] *nous avions aimé nuz avionz eme* sevmişidik *prömiǿer person*

[1/14] *vous aviez aimé vuz aviǿez eme* sevmişidiñiz *seḳond person*

[1/15] *ils avoient aimé ilz avet eme*

[1/16] *elles avoient aimé elz avet eme* sevmişleridi *truǿaziǿem person*

[1/17] *Emparfe* Zamānı

[1/18] Müfred

[1/19] *j’aimois je me [je mua]* severidim *prömiǿer person*

[1/20] *tu aimois tu eme [tu emua]* severidiñ *seḳond person*

[1/21] *il emoit il eme [il emua]* severidi *truǿaziǿem person*

## [P.112]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elle aimoit el eme [el emua]* severidi *truǿaziǿem person*

[1/3] CemǾ

[1/4] *nous aimions nuz emiǿoñ* severidik *prömiǿer person*

[1/5] *vous aimiez vuz emiǿe* severidiñiz *seḳond person*

[1/6] *ils aimoient ilz eme*

[1/7] *elles aimoient elz eme* severleridi *truǿaziǿem person*

[1/8] *Fütür Sampl* Zamānı

[1/9] Müfred

[1/10] *j’aimerai jemere* seveceğim *prömiǿer person*

[1/11] *tu aimeras tu emera* seveceksin *seḳond person*

[1/12] *il aimera il emera*

[1/13] *elle aimera el emera* sevecekdir *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *nous aimerons nuz emeroñ* sevecegiz *prömiǿer person*

[1/16] *vous aimerez vuz emere* seveceksiz *seḳond person*

[1/17] *ils aimeront ilz emeroñ*

[1/18] *elles aimeront elz emeroñ* seveceklerdir *truǿaziǿem person*

[1/19] *Fütür Pase* Zamānı

[1/20] Müfred

[1/21] *j’aurai aimé* *jore eme* sevsem gerek *prömiǿer person*

## [P.113]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *tu auras aimé tu oraz eme* sevseñ gerek *seḳond person*

[1/3] *il aura aimé il ora eme*

[1/4] *elle aura aimé el ora eme* sevse gerek *truǿaziǿem person*

[1/5] CemǾ

[1/6] *nous aurons aimé nuz oronz eme* sevsek gerek *prömiǿer person*

[1/7] *vous aurez aimé vuz orez eme* sevseñiz gerek *seḳond person*

[1/8] *ils auront aimé ilz oront eme*

[1/9] *elles auront aimé elz oront eme* sevseler gerek *truǿaziǿem person*

[1/10] *Ḳondisiǿonel Ṣiġası*

[1/11] *Prezañ* Zamānı

[1/12] Müfred

[1/13] *j’aimerois jemere [jemerua]* sevmek iḥtimālim var *prömiǿer person*

[1/14] *tu aimerois tu emere [tu emerua]* sevmek iḥtimāliñ var *seḳond person*

[1/15] *il aimeroit il emere [il emerua]*

[1/16] *elle aimeroit el emere [el emerua]* sevmek iḥtimāli var *truǿaziǿem person*

[1/17] CemǾ

[1/18] *nous aimerions nuz emerioñ* sevmek iḥtimālimiz var *prömiǿer person*

[1/19] *vous aimeriez vuz emerie* sevmek iḥtimāliñiz var *seḳond person*

[1/20] *ils aimeroient ilz emere*

[1/21] *elles aimeroient elz emere* sevmek iḥtimālleri var *truǿaziǿem person*

## [P.114]

[1/1] *Pase* Zamānı

[1/2] Müfred

[1/3] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/4] *j’aurois aimé jorez eme* sevmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/5] *tu aurois aimé tu orez eme* sevmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/6] *il auroit aimé il oret eme*

[1/7] *elle auroit aimé el oret eme* sevmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/8] CemǾ

[1/9] *nous aurions aimé nuz oriǿonz eme* sevmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/10] *vous auriez aimé vuz oriǿez eme* sevmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/11] *ils auroient aimé ilz oret eme*

[1/12] *elles auroient aimé elz oret eme* sevmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/13] *Pase* Zamānınıñ Ṣūret-i Digeri

[1/14] Müfred

[1/15] *j’eusse aimé jos eme* sevmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/16] *tu eusses aimé tu oszeme* sevmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/17] *il eût aimé il ot eme*

[1/18] *elle eût aimé el ot eme* sevmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/19] CemǾ

[1/20] *nous eussions aimé nuz osiǿonz eme* sevmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/21] *vous eussiez aimé vuz osiǿez eme* sevmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

## [P.115]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *ils eussent aimé ilz oset eme*

[1/3] *elles aussent aimé elz oset eme* sevmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/4] *Subjonḳtif* Ṣiġası

[1/5] *Prezañ* ve *Fütür* Zamānı

[1/6] Müfred

[1/7] *que j’aime ḳö jem* ki seveyim *prömiǿer person*

[1/8] *que tu aimes ḳö tu em* ki sevesin *seḳond person*

[1/9] *qu’il aime kil em*

[1/10] *qu’elle aime kel em* ki seve *truǿaziǿem person*

[1/11] CemǾ

[1/12] *que nous aimions ḳö nuz emiǿoñ* ki seveyiz *prömiǿer person*

[1/13] *que vous aimiez ḳö vuz emiǿe* ki sevesiz *seḳond person*

[1/14] *qu’ils aiment kilz em*

[1/15] *qu’elles aiment kelz em* ki seveler *truǿaziǿem person*

[1/16] *Pase* Zamānı

[1/17] Müfred

[1/18] *que j’aye aimé ḳö jey eme* ki sevmiş olayım *prömiǿer person*

[1/19] *que tu ayes aimé ḳö tu eyz eme* ki sevmiş olasın *seḳond person*

[1/20] *qu’il ait aimé kil et eme*

[1/21] *qu’elle ait aimé kel et eme* ki sevmiş ola *truǿaziǿem person*

## [P.116]

[1/1] CemǾ

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *que nous ayons aimé ḳö nuz ayonz eme* ki sevmiş olayız *prömiǿer person*

[1/4] *que vous ayez aimé ḳö vuz ayez eme* ki sevmiş olasız *seḳond person*

[1/5] *qu’ils ayent aimé kilz ayet eme*

[1/6] *qu’elles ayent aimé kelz ayet eme* ki sevmiş olalar *truǿaziǿem person*

[1/7] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/8] Müfred

[1/9] *que j’eusse aimé ḳö jös eme* ki sevmiş ola idim *prömiǿer person*

[1/10] *que tu eusses aimé ḳö tu ösez eme* ki sevmiş ola idiñ *seḳond person*

[1/11] *qu’il eût aimé kil öt eme*

[1/12] *qu’elle eût aimé kel öt eme* ki sevmiş ola idi *truǿaziǿem person*

[1/13] CemǾ

[1/14] *que nous eussions aimé ḳö nuz ösiǿonz eme* ki sevmiş ola idik *prömiǿer person*

[1/15] *que vous eussiez aimé kö vuz ösiǿez eme* ki sevmiş ola idiñiz *seḳond person*

[1/16] *qu’ils eussent aimé kilz öst eme*

[1/17] *qu’elles eussent aimé kelz öst eme* ki sevmiş ola idiler *truǿaziǿem person*

[1/18] *Emparfe* Zamānı

[1/19] Müfred

[1/20] *que j’aimasse ḳö jemas* ki seve idim *prömiǿer person*

[1/21] *que tu aimesses ḳö tu emas* ki seve idiñ *seḳond person*

## [P.117]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *qu’il aimât kil ema*

[1/3] *qu’elle aimât kel ema* ki seve idi *truǿaziǿem person*

[1/4] CemǾ

[1/5] *que nous aimassions ḳö nuz emasiǿoñ* ki seve idik *prömiǿer person*

[1/6] *que vous aimessiez ḳö vuz emasiǿe* ki seve idiñiz *seḳond person*

[1/7] *qu’ils aimassent kilz emas*

[1/8] *qu’elles aimessent kelz emas* ki seve idiler *truǿaziǿem person*

[1/9] *Emperatif* Ṣiġası

[1/10] Müfred

[1/11] *aime em* sev *seḳond person*

[1/12] *qu’il aime kil em*

[1/13] *qu’elle aime kel em* sevsin *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *aimons emoñ* sevelim *prömiǿer person*

[1/16] *aimez emez* seviñiz *seḳond person*

[1/17] *qu’ils aiment kilz em*

[1/18] *qu’elles aiment kelz em* sevsinler *truǿaziǿem person*

[1/19] *Partisip* Ṣiġası

[1/20] *Prezañ* Zamānı

[1/21] *aiment emañ* sever iken

## [P.118]

[1/1] *Pase* Zamānı

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *ayant aimé ayant eme* sevmiş iken

[1/4] *Fütür* Zamānı

[1/5] *devant aimer devant emer* sevecek iken

[1/6] *İnfinitif* Ṣiġası

[1/7] *Prezañ* Zamānı

[1/8] *aimer emer* sevmek

[1/9] *Pase* Zamānı

[1/10] *avoir aimé avuǿar eme* sevmiş olmaḳ

[1/11] Bāb-ı Šāni

[1/12] İmdi işbu *finir* fiǾliniñ altı ṣiġası ve ezmine-yi šülüšesi

[1/13] ile *truǿa person* üzre taṣrifi bu vechiledir.

[1/14] *Endaḳtif* Ṣiġası

[1/15] *Prezañ* Zamānı

[1/16] Müfred

[1/17] *je finis jö fini* bitiririm *prömiǿer person*

[1/18] *tu finis tu fini* bitirisin *seḳond person*

[1/19] *il finit il fini*

[1/20] *elle finit el fini* bitirir *truǿaziǿem person*

[1/21] CemǾ

## [P.119]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *nous finissons nu finisoñ* bitiririz *prömiǿer person*

[1/3] *vous finissez vu finise* bitirirsiz *seḳond person*

[1/4] *ils finissent il finis*

[1/5] *elles finissent el finis* bitirirler *truǿaziǿem person*

[1/6] *Preteri Parfe*Zamānı

[1/7] Müfred

[1/8] *je finis jö fini* bitirdim *prömiǿer person*

[1/9] *tu finis tu fini* bitirdiñ *seḳond person*

[1/10] *il finit il fini*

[1/11] *elle finit el fini* bitirdi *truǿaziǿem person*

[1/12] CemǾ

[1/13] *nous finimes nu finim* bitirdik *prömiǿer person*

[1/14] *vous finites vu finit* bitirdiñiz *seḳond person*

[1/15] *ils finirent il finir*

[1/16] *elles finirent el finir* bitirdiler *truǿaziǿem person*

[1/17] Ṣūret-i Digeri

[1/18] Müfred

[1/19] *j’ai fini je fini* bitirdim *prömiǿer person*

[1/20] *tu as fini tu a fini* bitirdiñ *seḳond person*

[1/21] *il a fini il a fini* bitirdi *truǿaziǿem person*

## [P.120]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elle a fini el a fini* bitirdi *truǿaziǿem person*

[1/3] CemǾ

[1/4] *nous avons fini nuz avoñ fini* bitirdik *prömiǿer person*

[1/5] *vous avez fini vuz ave fini* bitirdiñiz *seḳond person*

[1/6] *ils ont fini ilz oñ fini*

[1/7] *elles ont fini elz oñ fini* bitirdiler *truǿaziǿem person*

[1/8] *Preteri Parfet Anteriǿör* Zamānı

[1/9] Müfred

[1/10] *jeus fini jö fini* bitirdim *prömiǿer person*

[1/11] *tu eus fini tu ö fini* bitirdiñ *seḳond person*

[1/12] *il eut fini il ö fini*

[1/13] *elle eut fini el ö fini* bitirdi *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *nous eumes fini nuz öm fini* bitirdik *prömiǿer person*

[1/16] *vous eutes fini vuz öt fini* bitirdiñiz *seḳond person*

[1/17] *ils eurent fini ilz ör fini*

[1/18] *elles eurent fini elz ör fini* bitirdiler *truǿaziǿem person*

[1/19] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/20] Müfred

[1/21] *j’avois fini jave fini [javuǿa fini]* bitirmiş idim *prömiǿer person*

## [P.121]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *tu avois fini tu avua fini* bitirmişidiñ *seḳond person*

[1/3] *il avoit fini il avua fini*

[1/4] *elle avoit fini el avua fini* bitirmişidi *truǿaziǿem person*

[1/5] CemǾ

[1/6] *nous avions fini nuz aviǿoñ fini* bitirmişidik *prömiǿer person*

[1/7] *vous aviez fini vuz aviǿe fini* bitirmişidi.ñiz *seḳond person*

[1/8] *ils avoient ilz ave fini*

[1/9] *elles avoient fini elz ave fini* bitirmişler idi *truǿaziǿem person*

[1/10] *Emparfe* Zamānı

[1/11] Müfred

[1/12] *je finissois jö finise* bitirir idim *prömiǿer person*

[1/13] *tu finissois tu finise* bitirir idiñ *seḳond person*

[1/14] *il finissoit il finise*

[1/15] *elle finissoit el finise* bitirir idi *truǿaziǿem person*

[1/16] CemǾ

[1/17] *nous finissions nu finisiǿoñ* bitirir idik *prömiǿer person*

[1/18] *vous finissiez vu finisiǿe* bitirir idiñiz *seḳond person*

[1/19] *ils finissoient il finise*

[1/20] *elles finissoient el finise* bitirirler idi *truǿaziǿem person*

[1/21] *Fütür Sampl* Zamānı

## [P.122]

[1/1] Müfred

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *je finirai jö finire* bitirecegim *prömiǿer person*

[1/4] *tu finiras tu finira* bitireceksin *seḳond person*

[1/5] *il finira il finira*

[1/6] *elle finira el finira* bitirecek *truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *nous finirons nu finiroñ* bitirecegiz *prömiǿer person*

[1/9] *vous finirez vu finire* bitireceksiz *seḳond person*

[1/10] *ils finitont il finiroñ*

[1/11] *elles finiront el finiroñ* bitireceklerdir *truǿaziǿem person*

[1/12] *Fütür Pase* Zamānı

[1/13] Müfred

[1/14] *j’aurai fini jore fini* bitirsem gerek *prömiǿer person*

[1/15] *tu auras fini tu ora fini* bitireñ gerek *seḳond person*

[1/16] *il aura fini il ora fini*

[1/17] *elle aura fini el ora fini* bitirse gerek *truǿaziǿem person*

[1/18] CemǾ

[1/19] *nous aurons fini nuz oroñ fini* bitirsek gerek *prömiǿer person*

[1/20] *vous aurez fini vuz ore fini* bitirseñiz gerek *seḳond person*

[1/21] *ils auront fini ilz oroñ fini* bitirseler gerek *truǿaziǿem person*

## [P.123]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elles auront fini elz oroñ fini* bitirseler gerek *truǿaziǿem person*

[1/3] *Ḳondisiǿonel* Ṣiġası

[1/4] *Prezañ* Zamānı

[1/5] Müfred

[1/6] *je finirois jö finire [jö finirua]* bitirmek iḥtimālim var *prömiǿer person*

[1/7] *tu finirois tu finire [tu finirua]* bitirmek iḥtimāliñ var *seḳond person*

[1/8] *il finiroit il finire [il finirua]*

[1/9] *elle finiroit el finire [el finirua]* bitirmek iḥtimāli var *truǿaziǿem person*

[1/10] CemǾ

[1/11] *nous finirions nu finiriǿoñ* bitirmek iḥtimālimiz var *prömiǿer person*

[1/12] *vous finiriez vu finiriǿe*  bitirmek iḥtimāliñiz var *seḳond person*

[1/13] *ils finiroient il finire*

[1/14] *elles finiroient el finire* bitirmek iḥtimālleri var *truǿaziǿem person*

[1/15] *Pase* Zamānı

[1/16] Müfred

[1/17] *j’aurois fini jorua fini* bitirmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/18] *tu aurois fini tu orua fini* bitirmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/19] *il auroit fini il orua fini*

[1/20] *elle auroit fini el orua fini* bitirmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/21] CemǾ

## [P.124]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *nous aurions fini nuz oriǿoñ fini* bitirmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/3] *vous auriez fini vuz oriǿe fini* bitirmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/4] *ils auroient fini ilz orua fini*

[1/5] *elles auroient fini elz orua fini* bitirmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/6] Ṣūret-i Digeri

[1/7] Müfred

[1/8] *j’eusse fini jös fini* bitirmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/9] *tu eusses fini tu ös fini* bitirmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/10] *il eût fini il ö fini*

[1/11] *elle aût fini el ö fini* bitirmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/12] CemǾ

[1/13] *nous eussions fini nuz ösiǿoñ fini* bitirmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/14] *vous eussiez fini vuz ösiǿe fini* bitirmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/15] *ils eussent fini ilz ös fini*

[1/16] *eles eussent fini elz ös fini* bitirmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/17] *Sübjonḳtif* Ṣiġası

[1/18] *Prezañ* ve *Fütür* Zamānı

[1/19] Müfred

[1/20] *que je finisse ḳö jö finis* ki bitireyim *prömiǿer person*

[1/21] *que tu finisses ḳö tu finis* ki bitiresin *seḳond person*

## [P.125]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *qu’il finisse kil finis*

[1/3] *qu’elle finisse kel finis* ki bitire *truǿaziǿem person*

[1/4] CemǾ

[1/5] *que nous finissions ḳö nu finisiǿoñ* ki bitireyiz *prömiǿer person*

[1/6] *que vous finissiez ḳö vu finisiǿe* ki bitiresiz *seḳond person*

[1/7] *qu’ils finissent kil finis*

[1/8] *qu’elles finissent kel finis* ki bitireler *truǿaziǿem person*

[1/9] *Pase* Zamānı

[1/10] Müfred

[1/11] *que j’aye fini ḳö jey fini* ki bitirmiş olayım *prömiǿer person*

[1/12] *que tu ayes fini kö tu ey fini* ki bitirmiş olasın *seḳond person*

[1/13] *qu’il ait fini kil e fini*

[1/14] *qu’elle ait fini kel e fini* ki bitirmiş ola *truǿaziǿem person*

[1/15] CemǾ

[1/16] *que nous ayons fini ḳö nuz eyoñ fini* ki bitirmiş olayız *prömiǿer person*

[1/17] *que vous ayez fini ḳö vuz eye fini* ki bitirmiş olasız *seḳond person*

[1/18] *qu’ils ayent fini kilz ey fini*

[1/19] *qu’elles ayent fini kelz ey fini* ki bitirmiş olalar *truǿaziǿem person*

[1/20] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/21] Müfred

## [P.126]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *que j’eusse fini ḳö jös fini* ki bitirmiş ola idim *prömiǿer person*

[1/3] *que tu eusses fini ḳö tu ös fini* ki bitirmiş ola idiñ *seḳond person*

[1/4] *qu’il eût fini kil ö fini*

[1/5] *qu’elle eût fini kel ö fini* ki bitirmiş ola idi *truǿaziǿem person*

[1/6] CemǾ

[1/7] *que nous eussions fini ḳö nuz ösiǿoñ fini* ki bitirmiş ola idik *prömiǿer person*

[1/8] *que vous eussiez fini kö vuz ösiǿe fini* ki bitirmiş ola idiñiz *seḳond person*

[1/9] *qu’ils eussent fini kilz ös fini*

[1/10] *qu’elles eussent fini kelz ös fini* ki bitirmiş ola idiler *truǿaziǿem person*

[1/11] *Emparfe* Zamānı

[1/12] Müfred

[1/13] *que je finisse ḳö jö finis* ki bitire idim *prömiǿer person*

[1/14] *que tu finisses kö tu finis* ki bitire idiñ *seḳond person*

[1/15] *qu’il finit kil fini*

[1/16] *qu’elle finit kel fini* ki bitire idi *truǿaziǿem person*

[1/17] CemǾ

[1/18] *que nous finissions ḳö nu finisiǿoñ* ki bitire idik *prömiǿer person*

[1/19] *que vous finissiez ḳö vu finisiǿe* ki bitire idiñiz *seḳond person*

[1/20] *qu’ils finissent kil finis*

[1/21] *qu’elles finissent kel finis* ki bitire idiler *truǿaziǿem person*

## [P.127]

[1/1] *Emperatif* Ṣiġası

[1/2] Müfred

[1/3] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/4] *finis fini* bitir *seḳond person*

[1/5] *qu’il finisse kil finis*

[1/6] *qu’elle finisse kel finis bitirsin truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *finissons finisoñ* bitirelim *prömiǿer person*

[1/9] *finissez finise* bitiriñ *seḳond person*

[1/10] *qu’ils finissent kil finis*

[1/11] *qu’elles finissent kel finis* bitirsinler *truǿaziǿem person*

[1/12] *Partisip* Ṣiġası

[1/13] *Prezañ* Zamānı

[1/14] *finissant finisañ* bitirir iken

[1/15] *Pase* Zamānı

[1/16] *ayant fini ayañ fini* bitirmiş iken

[1/17] *Fütür* Zamānı

[1/18] *devant finir devañ finir* bitirecek iken

[1/19] *Enfinitif* Ṣiġası

[1/20] *Prezañ* Zamānı

[1/21] *finir finir* bitirmek

## [P.128]

[1/1] *Pase* Zamānı

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *avoir fini avuǿar fini* bitirmiş olmaḳ

[1/4] Bāb-ı Šāliš

[1/5] İmdi işbu *recevoir* fiǾliniñ altı ṣiġası ve ezmine-yi

[1/6] šülüšesi ile *truǿa person* üzre taṣrifi bu vechiledir.

[1/7] *Endiḳatif* Ṣiġası

[1/8] *Prezañ* Zamānı

[1/9] Müfred

[1/10] *je recois jö resuǿa alırım*  *prömiǿer person*

[1/11] *tu recois tu resuǿa alırsın*  *seḳond person*

[1/12] *il recoit il resuǿa*

[1/13] *elle recoit el resuǿa alır*  *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *nous recevons nu resevoñ alırız*  *prömiǿer person*

[1/16] *vous recevez vu reseve alırsız*  *seḳond person*

[1/17] *ils recoivent il resuǿav*

[1/18] *elles recoivent el resuǿav alırlar*  *truǿaziǿem person*

[1/19] *Preteri Parfe* Zamānı

[1/20] Müfred

[1/21] *je recus jö resü* aldım *prömiǿer person*

## [P.129]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *tu recus tu resü* aldıñ *seḳond person*

[1/3] *il recut il resü*

[1/4] *elle recut el resü* aldı *truǿaziǿem person*

[1/5] CemǾ

[1/6] *nous recumes nu resüm* aldıḳ *prömiǿer person*

[1/7] *vous rectes vu resüt* aldıñız *seḳond person*

[1/8] *ils recurent il resür*

[1/9] *elles recurent el resür* aldılar *truǿaziǿem person*

[1/10] Ṣūret-i Digeri

[1/11] Müfred

[1/12] *j’ai recu je resü* aldım *prömiǿer person*

[1/13] *tu as recu tu a resü* aldıñ *seḳond person*

[1/14] *il a recu il a resü*

[1/15] *elle a recu el a resü* aldı *truǿaziǿem person*

[1/16] CemǾ

[1/17] *nous avons recu nuz avoñ resü* aldıḳ *prömiǿer person*

[1/18] *vous avez recu vuz ave resü* aldıñız *seḳond person*

[1/19] *ils ont recu ilz oñ resü*

[1/20] *elles ont recu elz oñ resü* aldılar *truǿaziǿem person*

[1/21] *Preteri Parfet Anteriǿör* Zamānı

## [P.130]

[1/1] Müfred

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *j’eus recu jö resü* aldım *prömiǿer person*

[1/4] *tu eus recu tu ö resü* aldıñ *seḳond person*

[1/5] *il eut recu il ö resü*

[1/6] *elle eut recu el ö resü* aldı *truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *nous eumes recu nuz öm resü* aldıḳ *prömiǿer person*

[1/9] *vous eutes recu vuz öt resü* aldıñız *seḳond person*

[1/10] *ils eurent recu ilz ör resü*

[1/11] *elles eurent recu elz ör resü* aldılar *truǿaziǿem person*

[1/12] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/13] Müfred

[1/14] *j’avois recu jave resü* almışıdım *prömiǿer person*

[1/15] *tu avois recu tu ave resü* almışıdıñ *seḳond person*

[1/16] *il avoit recu il ave resü*

[1/17] *elle avoit recu el ave resü* almışıdı *truǿaziǿem person*

[1/18] CemǾ

[1/19] *nous avions recu nuz aviǿoñ resü* almış idik *prömiǿer person*

[1/20] *vous aviez recu vuz aviǿe resü* almış idiñiz *seḳond person*

[1/21] *ils avoient recu ilz ave resü* almışlar idi *truǿaziǿem person*

## [P.131]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elles avoient recu elz ave resü* almışlar idi *truǿaziǿem person*

[1/3] *Emparfe* Zamānı

[1/4] Müfred

[1/5] *je recevois jö reseve* alır idim *prömiǿer person*

[1/6] *tu recevois tu reseve* alır idiñ *seḳond person*

[1/7] *il recevoit il reseve*

[1/8] *elle recevoit el reseve* alır idi *truǿaziǿem person*

[1/9] CemǾ

[1/10] *nous receions nu reseviǿoñ* alır idik *prömiǿer person*

[1/11] *vous receviez vu receviǿe* alır idiñiz *seḳond person*

[1/12] *ils recevoient il reseve*

[1/13] *elles recevoient el reseve* alırlar idi *truǿaziǿem person*

[1/14] *Fütür Sampl* Zamānı

[1/15] Müfred

[1/16] *je recevrai jö resevre* alacaġım *prömiǿer person*

[1/17] *tu recevras jö resevra* alacaḳsın *seḳond person*

[1/18] *il recevra* il resevra

[1/19] *elle recevra el resevra* alacaḳ *truǿaziǿem person*

[1/20] CemǾ

[1/21] *nous recevrons nu resevroñ* alacaġız *prömiǿer person*

## [P.132]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *vous recevrez vu resevre* alacaḳsız *seḳond person*

[1/3] *ils recevront il resevroñ*

[1/4] *elles recevront el resevroñ* alacaḳlar *truǿaziǿem person*

[1/5] *Fütür Pase* Zamānı

[1/6] Müfred

[1/7] *j’aurai recu jore resü* alsam gerek *prömiǿer person*

[1/8] *tu auras recu tu ora resü* alsañ gerek *seḳond person*

[1/9] *il aura recu il ora resü*

[1/10] *elle aura recu il ora resü* alsa gerek *truǿaziǿem person*

[1/11] CemǾ

[1/12] *nous aurons recu nuz oroñ resü* alsaḳ gerek *prömiǿer person*

[1/13] *vous aurez recu vuz ore resü* alsañız gerek *seḳond person*

[1/14] *ils ao-uront recu ilz oroñ resü*

[1/15] *elles auront recu elz oroñ resü* alsalar gerek *truǿaziǿem person*

[1/16] *Ḳondisiǿonel* Ṣiġası

[1/17] *Prezañ* Zamānı

[1/18] Müfred

[1/19] *je recevrois jö resecre* almaḳ iḥtimālim var *prömiǿer person*

[1/20] *tu recevrois tu resevre* almaḳ iḥtimāliñ var *seḳond person*

[1/21] *il recevroit il resevre* almaḳ iḥtimāli var *truǿaziǿem person*

## [P.133]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elle recevroit el resevre* almaḳ iḥtimāli var *truǿaziǿem person*

[1/3] CemǾ

[1/4] *nous recevrions nu resevriǿoñ* almaḳ iḥtimālimiz var *prömiǿer person*

[1/5] *vous recevriez vu resevriǿe* almaḳ iḥtimāliñiz var *seḳond person*

[1/6] *ils recevroient il resevre*

[1/7] *elles recevroient el resevre* almaḳ iḥtimālleri var *truǿaziǿem person*

[1/8] *Pase* Zamānı

[1/9] Müfred

[1/10] *j’aurois recu jore resü* almaḳ iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/11] *tu aurois recu tu ore resü* almaḳ iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/12] *il auroit recu il ore resü*

[1/13] *elle auroit recu el ore resü* almaḳ iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *nous aurions recu nuz oriǿoñ resü* almaḳ iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/16] *vous auriez recu vuz oriǿe resü* almaḳ iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/17] *ils auroient recu ilz ore resü*

[1/18] *elles auroient recu elz ore resü* almaḳ iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/19] Ṣūret-i Digeri

[1/20] Müfred

[1/21] *j’eusse recu jös resü* almaḳ iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

## [P.134]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *tu eusses recu tu ös resü* almaḳ iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/3] *il eût recu il ö resü*

[1/4] *elle eût recu el ö resü* almaḳ iḥtimāli var idi *truǿaziǿem*

[1/5] CemǾ

[1/6] *nous eussions recu nuz ösiǿoñ resü* almaḳ iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/7] *vous eussiez recu vuz ösiǿe resü* almaḳ iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/8] *ils eussent recu ilz ös resü*

[1/9] *elles eussent recu elz ös resü* almaḳ iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/10] *Subjonḳtif* Ṣiġası

[1/11] *Prezañ* ve *Fütür* Zamānı

[1/12] Müfred

[1/13] *que je recoive ḳö jö resuǿav* ki alayım *prömiǿer person*

[1/14] *que tu recoives ḳö tu resuǿav* ki alasın *seḳond person*

[1/15] *qu’il recoive kil resuǿav*

[1/16] *qu’elle recoive kel resuǿav* ki ala *truǿaziǿem person*

[1/17] CemǾ

[1/18] *que nous recevions ḳö nu reseviǿoñ* ki alayız *prömiǿer person*

[1/19] *que vous receviez ḳö vu reseviǿez* ki alasız *seḳond person*

[1/20] *qu’ils recoivent kil resuǿav*

[1/21] *qu’elles recoivent kel rsuǿav* ki alalar *truǿaziǿem person*

## [P.135]

[1/1] *Pase* Zamānı

[1/2] Müfred

[1/3] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/4] *que j’aye recu ḳö jey resü* ki almış olayım *prömiǿer person*

[1/5] *que tu ayes recu ḳö tu ey resü* ki almış olasın *seḳond person*

[1/6] *qu’il ait recu kil e resü*

[1/7] *qu’elle ait recu kel e resü* ki almış ola *truǿaziǿem person*

[1/8] CemǾ

[1/9] *que nous ayons recu ḳö nuz eyoñ resü* ki almış olayız *prömiǿer person*

[1/10] *que vous ayez recu ḳö vuz eye resü* ki almış olasız *seḳond person*

[1/11] *qu’ils ayent recu kilz ey resü*

[1/12] *qu’elles ayent recu kelz ey resü* ki almış olalar *truǿaziǿem person*

[1/13] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/14] Müfred

[1/15] *que j’eusse recu ḳö jös resü* ki almış ola idim *prömiǿer person*

[1/16] *que tu eusses recu ḳö tu ös resü* ki almış ola idiñ *seḳond person*

[1/17] *qu’il eût recu kil ö resü*

[1/18] *qu’elle eût recu kel ö resü* ki almış ola idi *truǿaziǿem person*

[1/19] CemǾ

[1/20] *que nous eussions ḳö nuz ösiǿoñ resü* ki almış ola idik *prömiǿer person*

[1/21] *que vous eussiez ḳö vuz ösiǿe resü* ki almış ola idiñiz *seḳond person*

## [P.136]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *qu’ils eussent recu kilz ös resü*

[1/3] *qu’elles eussent recu kelz ös resü* ki almış ola idiler *truǿaziǿem person*

[1/4] *Emparfe* Zamānı

[1/5] Müfred

[1/6] *que je recusse ḳö jö resüs* ki ala idim *prömiǿer person*

[1/7] *que tu recusses ḳö tu resüs* ki ala idiñ *seḳond person*

[1/8] *qu’il recut kil resü*

[1/9] *qu’elle recut kel resü* ki ala idi *truǿaziǿem person*

[1/10] CemǾ

[1/11] *que nous recussions ḳö nu resüsiǿoñ* ki ala idik *prömiǿer person*

[1/12] *que vous recussiez ḳö vu resüsiǿe* ki ala idiñiz *seḳond person*

[1/13] *qu’ils recussent kil resüs*

[1/14] *qu’elles recussent kel resüs* ki ala idiler *truǿaziǿem person*

[1/15] *Emperatif* Ṣiġası

[1/16] Müfred

[1/17] *recois resuǿa* al *seḳond person*

[1/18] *qu’il recoive kil resuǿav*

[1/19] *qu’elle recoive kel resuǿav alsın*  *truǿaziǿem person*

[1/20] CemǾ

[1/21] *recevons resevoñ* alalım *prömiǿer person*

## [P.137]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *recevez reseve* alıñ *seḳond person*

[1/3] *qu’ils recoivent kil resuǿav*

[1/4] *qu’elles recoivent kel resuǿav* alsınlar *truǿaziǿem person*

[1/5] *Partisip* Ṣiġası

[1/6] *Prezañ* Zamānı

[1/7] *recevant resevañ* alır iken

[1/8] *Pase* Zamānı

[1/9] *ayant recu ayañ resü* almış iken

[1/10] *Fütür* Zamānı

[1/11] *devant recevoir dövañ recevuǿar* alacaḳ olmaḳ

[1/12] *Enfinitif* Ṣiġası

[1/13] *Prezañ* Zamānı

[1/14] *recevoir resevuǿar* almaḳ

[1/15] *Pase* Zamānı

[1/16] *avoir recu avuǿar resü* almış olmaḳ

[1/17] Bāb-ı RābiǾ

[1/18] İmdi işbu *rendre* fiǾliniñ altı ṣiġası ve ezmine-yi

[1/19] šülüšesi ile *truǿa person üzre taṣrifi bu vechiledir.*

[1/20] *Endiḳatif* Ṣiġası

[1/21] *Prezañ* Zamānı

## [P.138]

[1/1] Müfred

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *je rends jö rañ* géri véririm *prömiǿer person*

[1/4] *tu rends tu rañ* géri vérirsin *seḳond person*

[1/5] *il rend il rañ*

[1/6] *elle rend el rañ* géri vérir *truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *nous rendos nu randoñ* géri véririz *prömiǿer person*

[1/9] *vous rendez vu rande* géri vérirsiz *seḳond person*

[1/10] *ils rendent il rand*

[1/11] *elles rendent el rand* géri vérirler *truǿaziǿem person*

[1/12] *Preteri Parfe* Zamānı

[1/13] Müfred

[1/14] *je rendis jö randi* géri vérdim *prömiǿer person*

[1/15] *tu rendis tu randi* géri vérdiñ *seḳond person*

[1/16] *il rendit il randi*

[1/17] *elle rendit el randi* géri vérdi *truǿaziǿem person*

[1/18] CemǾ

[1/19] *nous rendimes nu randim* géri vérdik *prömiǿer person*

[1/20] *vous rendites vu randit* géri vérdiñiz *seḳond person*

[1/21] *ils rendirent il randir* géri vérdiler *truǿaziǿem person*

## [P.139]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elles rendirent el randir* géri vérdiler *truǿaziǿem person*

[1/3] Ṣūret-i Diger

[1/4] Müfred

[1/5] *j’ai rendu je randü* géri vérdim *prömiǿer person*

[1/6] *tu as tendu tu a randü* géri vérdiñ *seḳond person*

[1/7] *il a rendu il a randü*

[1/8] *elle a rendu el a randü* géri vérdi *truǿaziǿem person*

[1/9] CemǾ

[1/10] *nous avons rendu nuz avoñ randü* géri vérdik *prömiǿer person*

[1/11] *vous avez rendu vuz ave randü* géri vérdiñiz *seḳond person*

[1/12] *ils ont rendu ilz oñ randü*

[1/13] *elles ont rendu elz oñ randü* géri vérdiler *truǿaziǿem person*

[1/14] *Preteri Parfet Anteriǿör* Zamānı

[1/15] Müfred

[1/16] *j’eus rendu jö randü* géri vérdim *prömiǿer person*

[1/17] *tu eus rendu tu ö randü* géri vérdiñ *seḳond person*

[1/18] *il eut rendu il ö randü*

[1/19] *elle eut rendu el ö randü* géri vérdi *truǿaziǿem person*

[1/20] CemǾ

[1/21] *nous eumes rendu nuz öm randü* géri vérdik *prömiǿer person*

## [P.140]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *vous eutes rendu vuz öt randü* géri vérdiñiz *seḳond person*

[1/3] *ils eurent rendu ilz ör randü*

[1/4] *elles eurent rendu elz ör randü* géri vérdiler *truǿaziǿem person*

[1/5] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/6] Müfred

[1/7] *j’avois rendu jave randü* géri vérmiş idim *prömiǿer person*

[1/8] *tu avois rendu tu ave randü* géri vérmiş idiñ *seḳond person*

[1/9] *il avoit rendu il ave randü*

[1/10] *elle avoit rendu el ave randü* géri vérmiş idi *truǿaziǿem person*

[1/11] CemǾ

[1/12] *nous avions rendu nuz aviǿoñ randü* géri vérmiş idik *prömiǿer person*

[1/13] *vous aviez rendu vuz aviǿe randü* géri vérmiş idiñiz *seḳond person*

[1/14] *ils avoient rendu ilz ave randü*

[1/15] *elles avoient rendu elz ave randü* géri vérmiş idiler *truǿaziǿem person*

[1/16] *Emparfe* Zamānı

[1/17] Müfred

[1/18] *je rendois jö rande* géri vérir idim *prömiǿer person*

[1/19] *tu rendois tu rande* géri vérir idim *seḳond person*

[1/20] *il rendoit il rande*

[1/21] *elle rendoit el rande* géri vérir idi *truǿaziǿem person*

## [P.141]

[1/1] CemǾ

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *nous rendions nu randiǿoñ* géri vérir idik *prömiǿer person*

[1/4] *vous rendiez vu randiǿe* géri vérir idiñiz *seḳond person*

[1/5] *ils rendoient il rande*

[1/6] *elles rendoient el rande* géri vérir idiler *truǿaziǿem person*

[1/7] *Fütür Sampl* Zamānı

[1/8] Müfred

[1/9] *je rendrai jö randre* geri vérecegim *prömiǿer person*

[1/10] *tu rendras tu randra* geri véreceksin *seḳond person*

[1/11] *il rendra il randra*

[1/12] *elle rendra el randra* geri vérecekdir *truǿaziǿem person*

[1/13] CemǾ

[1/14] *nous rendrons nu randroñ* geri vérecegiz *prömiǿer person*

[1/15] *vous rendrez vu randre* geri véreceksiz *seḳond person*

[1/16] *ils rendront il randroñ*

[1/17] *elles rendront el randroñ* geri véreceklerdir *truǿaziǿem person*

[1/18] *Fütür Pase* Zamānı

[1/19] Müfred

[1/20] *j’aurai rendu jore randü* geri vérsem gerek *prömiǿer person*

[1/21] *tu auras rendu tu ora randü* geri vérseñ gerek *seḳond person*

## [P.142]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *il aura rendu il ora randü*

[1/3] *elle aura rendu el ora randü* geri vérse gerek *truǿaziǿem person*

[1/4] CemǾ

[1/5] *nous aurons rendu nuz oroñ randü* geri vérsek gerek *prömiǿer person*

[1/6] *vous aurez rendu vuz ore randü* geri vérseñiz gerek *seḳond person*

[1/7] *ils auront rendu ilz oroñ randü*

[1/8] *elles auront rendu elz oroñ randü* geri vérseler gerek *truǿaziǿem person*

[1/9] *Ḳondisiǿonel* Ṣiġası

[1/10] *Prezañ* Zamānı

[1/11] Müfred

[1/12] *je rendrois jö randre* geri vérmek iḥtimālim var *prömiǿer person*

[1/13] *tu rendrois tu randre* geri vérmek iḥtimāliñ var *seḳond person*

[1/14] *il rendroit il randre*

[1/15] *elle rendroit el randre* geri vérmek iḥtimāli var *truǿaziǿem person*

[1/16] CemǾ

[1/17] *nous rendrions nu randriǿoñ* geri vérmek iḥtimālimiz var *prömiǿer person*

[1/18] *vous rendriez vu randr,ǿe* geri vérmek iḥtimāliñiz var *seḳond person*

[1/19] *ils rendroient il randre*

[1/20] *elles rendroient el randre* geri vérmek iḥtimālleri var *truǿaziǿem person*

[1/21] *Pase* Zamānı

## [P.143]

[1/1] Müfred

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/3] *j’aurois rendu jore randü* geri vérmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/4] *tu aurois rendu tu ore randü* geri vérmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/5] *il auroit rendu il ore randü*

[1/6] *elle auroit rendu el ore randü* geri vérmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *Nous aurions rendu nuz oriǿoñ randü* geri vérmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/9] *vous auriez rendu vuz oriǿe randü* geri vérmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/10] *ils auroient rendu ilz ore randü*

[1/11] *elles auroient rendu elz ore randü* geri vérmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/12] Ṣūret-i digeri

[1/13] Müfred

[1/14] *j’eusse rendu jös randü* geri vérmek iḥtimālim var idi *prömiǿer person*

[1/15] *tu eusses rendu tu ös randü* geri vérmek iḥtimāliñ var idi *seḳond person*

[1/16] *il eût rendu* *il ö randü*

[1/17] *elle eût rendu el ö randü* geri vérmek iḥtimāli var idi *truǿaziǿem person*

[1/18] CemǾ

[1/19] *nous eussions rendu nuz ösiǿoñ randü* geri vérmek iḥtimālimiz var idi *prömiǿer person*

[1/20] *vous eussiez rendu vuz ösiǿe randü* geri vérmek iḥtimāliñiz var idi *seḳond person*

[1/21] *ils eussent rendu ilz ös randü* geri vérmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

## [P.144]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elles eussent rendu elz ös randü* geri vérmek iḥtimālleri var idi *truǿaziǿem person*

[1/3] *Sübjonḳtif tṢiġası*

[1/4] *Prezañ* Zamānı

[1/5] Müfred

[1/6] *que je rende ḳö jö rand ki géri véreyim*  *prömiǿer person*

[1/7] *que tu rendes ḳö tu rand ki géri véresin*  *seḳond person*

[1/8] *qu’il rende kil rand*

[1/9] *qu’elle rende kel rand ki géri vére*  *truǿaziǿem person*

[1/10] CemǾ

[1/11] *que nous rendions ḳö nu randiǿoñ ki géri véreyiz*  *prömiǿer person*

[1/12] *que vous rendiez ḳö vu randiǿe ki géri véresiz*  *seḳond person*

[1/13] *qu’ils rendent kil rand*

[1/14] *qu’elles rendent kel rand ki géri véreler*  *truǿaziǿem person*

[1/15] *Pase* Zamānı

[1/16] Müfred

[1/17] *que j’aye rendu ḳö jey randü* ki géri vérmiş olayım *prömiǿer person*

[1/18] *que tu ayes rendu ḳö tu ey randü* ki géri vérmiş olasın *seḳond person*

[1/19] *qu’il ait rendu kil randü*

[1/20] *qu’elle ait rendu kel randü* ki géri vérmiş ola *truǿaziǿem person*

[1/21] CemǾ

## [P.145]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *que nous ayons rendu ḳö nuz eyoñ randü* ki géri vérmiş olayız *prömiǿer person*

[1/3] *que vous ayez rendu ḳövuz eye randü* ki géri vérmiş olasız *seḳond person*

[1/4] *qu’ils ayent rendu kilz ey randü*

[1/5] *qu’elles ayent rendu kelz ey randü* ki géri vérmiş olalar *truǿaziǿem person*

[1/6] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/7] Müfred

[1/8] *que j’eusse rendu ḳö jös randü* ki géri vérmiş ola idim *prömiǿer person*

[1/9] *que tu eusses rendu ḳö tu ös randü* ki géri vérmiş ola idiñ *seḳond person*

[1/10] *qu’il eût rendu kil ö randü*

[1/11] *qu’elle eût rendu kel ö randü* ki géri vérmiş ola idi *truǿaziǿem person*

[1/12] CemǾ

[1/13] *que nous eussions rendu ḳö nuz ösiǿoñ randü* ki géri vérmiş ola idik *prömiǿer person*

[1/14] *que vous eussiez rendu ḳö vuz ösiǿe randü* ki géri vérmiş ola idiñiz *seḳond person*

[1/15] *qu’ils eussent rendu kil ös randü*

[1/16] *qu’elles eussent rendu kel ös randü* ki géri vérmiş ola idiler *truǿaziǿem person*

[1/17] *Emparfe* Zamānı

[1/18] Müfred

[1/19] *que je rendisse ḳö jö randis* ki géri vére idim *prömiǿer person*

[1/20] *que tu rendisses ḳö tu randis* ki géri vére idiñ *seḳond person*

[1/21] *qu’il rendît kil randi* ki géri vére idi *truǿaziǿem person*

## [P.146]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *qu’elle rendit kel randi* ki géri vére idi *truǿaziǿem person*

[1/3] CemǾ

[1/4] *que nous rendissions ḳö nu randisiǿoñ* ki géri vére idik *prömiǿer person*

[1/5] *que vous rendissiez kö vu rransisiǿe* ki géri vére idiñiz *seḳond person*

[1/6] *qu’ils rendissent kil randis*

[1/7] *qu’elles rendissent kel randis* ki géri vére idiler *truǿaziǿem person*

[1/8] *Emperatif* Ṣiġası

[1/9] Müfred

[1/10] *rends rañ* géri vér *seḳond person*

[1/11] *qu’il rende kil rand*

[1/12] *qu’elles rende kel rand* géri vérsin *truǿaziǿem person*

[1/13] CemǾ

[1/14] *rendons randoñ* géri vérelim *prömiǿer person*

[1/15] *rendez rande* géri vériñiz *seḳond person*

[1/16] *qu’ils rendent kil rand*

[1/17] *qu’elles rendent kel rand* géri vérsinler *truǿaziǿem person*

[1/18] *Partisip* Ṣiġası

[1/19] *Prezañ* Zamānı

[1/20] *rendant randañ* gérivérir iken

[1/21] *Pase* Zamānı

## [P.147]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *ayant rendu ayañ randü* géri vérmiş iken

[1/3] *Fütür* Zamānı

[1/4] *devant rendre devañ randre* géri vérecek iken

[1/5] *Enfinitif* Zamānı

[1/6] *Prezañ* Zamānı

[1/7] *rendre randr* géri vérmek

[1/8] *Pase* Zamānı

[1/9] *avoir rendu avuǿar randü* géri vérmiş olmaḳ

[1/10] Bālāda bir minvāl-i mesṭūr-ı ḳıyās üzre taṣrif olunann dört bāb *aḳtif*

[1/11] *verb*leriniñ *mod*larından *endiḳatif mod*unuñ *preteri parfe* zamānınıñ ṣūret-i

[1/12] digeri ve *preteri parfet anteriǿör* ve *plüsḳ parfe* ve *fütür pase zamānları*

[1/13] ve *ḳondisiǿonel mod*unuñ *pase* zamānı ve ṣūret-i digeri ve *subşonḳtif mod*unuñ

[1/14] *pase* ve *plüsḳ parfe* zamānları ve *partisip mod*unuñ *pase* ve *fütür* zamānı emšilesinde vāḳiǾ

[1/15] işbu *ai* ve *eus* ve *avois* ve *aurai* ve *aurois*

[1/16] ve *eusse* ve *aye* ve *ayant* ve *devant*

[1/17] lafẓları işbu *avoir* ve *devoir* yaǾni *avuǿar* ve *dövuǿar*

[1/18] iki verbiñ emšilesinden olup muṭlaḳā *aḳtif* olan *verb*leriñ ezmine-yi

[1/19] mersūmesi ẕikr olunan *avuǿar verb*iniñ ekšer emšilesiyle ve

[1/20] *dövuǿar verb*iniñ emšilesinden faḳaṭ birisiyle muḳārenete muḥtāc olmaġın

[1/21] meẕkūr iki *verb*den evvelkisine ḥasbü’l-meziyyete *auxiliaire*

## [P.148]

[1/1] yaǾni *oġziliǿer* dérler ki imdād édici démek olup işbu altıncı ḳısmıñ

[1/2] zeylinde tahrir olunacaḳ ġayr-i ḳıyās *verb*lerden iken bi’l-iḳtiżā bu maḥalde

[1/3] taḥrir olunur. İmdi bāb-ı šāliš fiǾllerinden olan işbu *avoir* fiǾliniñ

[1/4] altı ṣiġa ve ve ezmine-yi šülüšesi ile *truǿa person* üzre taṣrifi bu vechiledir.

[1/5] *Endiḳatif* Ṣiġası

[1/6] *Prezañ* Zamānı

[1/7] Müfred

[1/8] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/9] *j’ai je prömiǿer person*

[1/10] *tu as tu a seḳond person*

[1/11] *il a il a*

[1/12] *elle a el a truǿaziǿem person*

[1/13] CemǾ

[1/14] *nous avons nuz avoñ prömiǿer person*

[1/15] *vous avez vuz ave seḳond person*

[1/16] *ils ont ilz oñ*

[1/17] *elles ont elz oñ truǿaziǿem person*

[1/18] *Preteri Parfe* Zamānı

[1/19] Müfred

[1/20] *j’eus jö prömiǿer person*

[1/21] *tu eus tu ö seḳond person*

## [P.149]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *il eut il ö*

[1/3] *elle eut el ö truǿaziǿem person*

[1/4] CemǾ

[1/5] *nous eumes nuz öm prömiǿer person*

[1/6] *vous eutes vuz öt seḳond person*

[1/7] *ils eurent ilz ör*

[1/8] *elles eurent elz ör truǿaziǿem person*

[1/9] Ṣūret-i digeri

[1/10] Müfred

[1/11] *j’ai eu je ö prömiǿer person*

[1/12] *tu as eu tu az ö seḳond person*

[1/13] *il a eu il a ö*

[1/14] *elle a eu el a ö truǿaziǿem person*

[1/15] CemǾ

[1/16] *nous avons eu nuz avonz ö prömiǿer person*

[1/17] *vous avez eu vuz avez ö seḳond person*

[1/18] *ils ont eu ilz ont ö*

[1/19] *elles ont eu elz ont ö truǿaziǿem person*

[1/20] *Preteri Parfet Anteriǿör* Zamānı

[1/21] Müfred

## [P.150]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *j’eus eu jöz ö prömiǿer person*

[1/3] *tu eus eu tu öz ö seḳond person*

[1/4] *il eut eu il öt ö*

[1/5] *elle eut eu el öt ö truǿaziǿem person*

[1/6] CemǾ

[1/7] *nous eumes eu nuz ömz ö prömiǿer person*

[1/8] *vous eutes eu vuz ötz ö seḳond person*

[1/9] *ils eurent eu ilz ört ö*

[1/10] *elles eurent euelz ört ö truǿaziǿem person*

[1/11] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/12] Müfred

[1/13] *j’avois eu javez ö prömiǿer person*

[1/14] *tu avois eu tu avez ö seḳond person*

[1/15] *il avoit eu ili avet ö*

[1/16] *elle avoit eu el avet ö truǿaziǿem person*

[1/17] CemǾ

[1/18] *nous avions eu nuz aviǿonz ö prömiǿer person*

[1/19] *vous aviez eu vuz aviǿez ö seḳond person*

[1/20] *ils avoient eu ilz avet ö*

[1/21] *elles avoient eu elz avet ö truǿaziǿem person*

## [P.151]

[1/1] *Emparfe* Zamānı

[1/2] Müfred

[1/3] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/4] *j’avois jave prömiǿer person*

[1/5] *tu avois tu ave seḳond person*

[1/6] *il avoit il ave*

[1/7] *elle avoit el ave truǿaziǿem person*

[1/8] CemǾ

[1/9] *nous* *avions* *nuz aviǿoñ prömiǿer person*

[1/10] *vous aviez vujz aviǿez seḳond person*

[1/11] *ils avoient ilz ave*

[1/12] *elles avoient elz ave truǿaziǿem person*

[1/13] *Fütür Sampl* Zamānı

[1/14] Müfred

[1/15] *j’aurai jore prömiǿer person*

[1/16] *tu auras tu ora seḳond person*

[1/17] *il aura il ora*

[1/18] *elle aura el ora truǿaziǿem person*

[1/19] CemǾ

[1/20] *nous aurons nuzj oroñ prömiǿer person*

[1/21] *vous aurez vuz ore seḳond person*

## [P.152]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *ils auront ilz oroñ*

[1/3] *elles auront elz oroñ truǿaziǿem person*

[1/4] *Fütür Pase* Zamānı

[1/5] Müfred

[1/6] *j’aurai eu jore ö prömiǿer person*

[1/7] *tu auras eu tu ora ö seḳond person*

[1/8] *il aura eu il ora ö*

[1/9] *elle aura eu el ora ö truǿaziǿem person*

[1/10] CemǾ

[1/11] *nous aurons eu nuzj oroñ ö prömiǿer person*

[1/12] *vous aurez eu vuz ore ö seḳond person*

[1/13] *ils auront eu ilz oroñ ö*

[1/14] *elles auront eu elz oroñ ö truǿaziǿem person*

[1/15] *Ḳondisiǿonel* Ṣiġası

[1/16] *Prezañ* Zamānı

[1/17] Müfred

[1/18] *j’aurois jore prömiǿer person*

[1/19] *tu aurois tu ore seḳond person*

[1/20] *il auroit il ore*

[1/21] *elle auroit el ore truǿaziǿem person*

## [P.153]

[1/1] CemǾ

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/3] *nous aurions nuz oriǿoñ prömiǿer person*

[1/4] *vous auriez vuz oriǿe seḳond person*

[1/5] *ils auroient ilz ore*

[1/6] *elles auroient elz ore truǿaziǿem person*

[1/7] *Pase* Zamānı

[1/8] Müfred

[1/9] *j’aurois eu jore ö prömiǿer person*

[1/10] *tu aurois eu tu ore ö seḳond person*

[1/11] *il auroit eu il ore ö*

[1/12] *elle auroit eu el ore ö truǿaziǿem person*

[1/13] CemǾ

[1/14] *nous aurions eu nuz oriǿoñ ö prömiǿer person*

[1/15] *vous auriez eu vuz oriǿe ö seḳond person*

[1/16] *ils auroient eu ilz ore ö*

[1/17] *elles auroient eu elz ore ö truǿaziǿem person*

[1/18] Ṣūret-i digeri

[1/19] Müfred

[1/20] *j’eusse eu jös ö prömiǿer person*

[1/21] *tu eusses eu tu ösz ö seḳond person*

## [P.154]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *il eût eu il öt ö*

[1/3] *elle eût eu el öt ö truǿaziǿem person*

[1/4] CemǾ

[1/5] *nous eussions eu nuz ösiǿonz ö prömiǿer person*

[1/6] *vous eussiez eu vuz ösiǿez ö seḳond person*

[1/7] *ils eussent eu ilz öst ö*

[1/8] *elles eussent eu elz öst ö truǿaziǿem person*

[1/9] *Ṣubjonḳtif* Ṣiġası

[1/10] *Prezañ* ve *Fütür* Zamānı

[1/11] Müfred

[1/12] *que j’aie ḳö şey prömiǿer person*

[1/13] *que tu ayes ḳö tu eye seḳond person*

[1/14] *qu’il ait kil e*

[1/15] *qu’elle ait kel e truǿaziǿem person*

[1/16] CemǾ

[1/17] *que nous ayons ḳö nuz eyoñ prömiǿer person*

[1/18] *que vous ayez ḳö vuz eye seḳond person*

[1/19] *qu’ils ayent kil ey*

[1/20] *qu’elles ayent kelz ey truǿaziǿem person*

[1/21] *Pase* Zamānı

## [P.155]

[1/1] Müfred

[1/2] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/3] *que j’aie eu ḳö şey ö prömiǿer person*

[1/4] *que tu ayes eu ḳö tu eye ö seḳond person*

[1/5] *qu’il ait eu kil e ö*

[1/6] *qu’elle ait eu kel e ö truǿaziǿem person*

[1/7] CemǾ

[1/8] *que nous ayons eu ḳö nuz eyoñ ö prömiǿer person*

[1/9] *que vous ayez eu ḳö vuz eye ö seḳond person*

[1/10] *qu’ils ayent eu kil ey ö*

[1/11 *qu’elles ayent eu kelz ey ö truǿaziǿem person*

[1/12] *Plüsḳ Parfe* Zamānı

[1/13] Müfred

[1/14] *que j’eusse eu ḳö jös ö prömiǿer person*

[1/15] *que tu eusses eu ḳö tu ösz ö seḳond person*

[1/16] *qu’il eût eu kil öt ö*

[1/17] *qu’elle eût eu kel öt ö truǿaziǿem person*

[1/18] CemǾ

[1/19] *que nous eussions eu ḳö nuz ösiǿonz ö prömiǿer person*

[1/20] *que vous eussiez eu ḳö vuz esiǿez ö seḳond person*

[1/21] *qu’ils eussent eu kilz öst ö*

## [P.156]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *qu’elles eussent eu kelz öst ö truǿaziǿem person*

[1/3] *Emparfe* Zamānı

[1/4] Müfred

[1/5] *que j’eusse ḳö jös prömiǿer person*

[1/6] *que tu eusses ḳö tu ös seḳond person*

[1/7] *qu’il eût kil ö*

[1/8] *qu’elle eût kel ö truǿaziǿem person*

[1/9] CemǾ

[1/10] *que nous eussions ḳö nuz ösiǿoñ prömiǿer person*

[1/11] *que vous eussiez ḳö vuz ösiǿez seḳond person*

[1/12] *qu’ils eussent kilz ös*

[1/13] *qu’elles auroient eu kelz ös truǿaziǿem person*

[1/14] *Emperatif* Ṣiġası

[1/15] Müfred

[1/16] *aye ey seḳond person*

[1/17] *qu’il ait kil e*

[1/18] *qu’elle ait kel e truǿaziǿem person*

[1/19] CemǾ

[1/20] *ayons eyoñ prömiǿer person*

[1/21] *ayez eye seḳond person*

## [P.157]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Frengi

[1/2] *qu’ils ayent kilz ey*

[1/3] *qu’elles ayent kelz ey truǿaziǿem person*

[1/4] *Partisip* Ṣiġası

[1/5] *Prezañ* Zamānı

[1/6] *ayant ayañ*

[1/7] *Pase* Zamānı

[1/8] *ayant eu ayant ö*

[1/9] *Fütür* Zamānı

[1/10] *devant avoir devant avuǿar*

[1/11] *Enfinitif* Ṣiġası

[1/12] *Prezañ* Zamānı

[1/13] *avoir avuǿar*

[1/14] *Pase* Zamānı

[1/15] *avoir eu avuǿar ö*

[1/16] Minvāl-i mesṭūr üzre taṣrif olunan *avoir* fiǾli ṣāḥib olmaḳ yāḫūd

[1/17] istiṣḥāb étmek maǾnāsına gelir. Mišāli işbu *j’ai du bien* yaǾni

[1/18] *je dü biǿeñ*  Ǿibāresidir ki māl ṣāḥibiyim yāḫūd mālim var démekdir.

[1/19] Mišāl-i diger *j’ai à travailler* yaǾni *je a travaliǿer*

[1/20] Ǿibāresidir ki işleyecek işim var diyecek maḥalde iş işlemegi

[1/21] istiṣḥāb éderim dérler. Sābıḳda ẕikr olunduġu üzre fiǾlde

[157/22] Merḳūm *avoir* fiǾliniñ mā-baǾdinde işbu *beau* lafẓını ve *enfinitif* ṣiġasında olmaḳ şarṭıyla āḫar bir fiǾli daḫı ẕikr eylediklerinde fiǾl-i merḳūm ile lafẓ-ı meẕkūre ne ḳadar maǾnāsını vérirler. Mišāli hākeẕā *j’ai beau lui parler il ne veut point m’ecouter* yaǾni *je bö lüǿi parler il nö vö puǿañ meḳuter* Ǿibāresidir ki aña ne ḳadar söyler isem beni hiç diñlemek istemez démekdir.

## [P.158]

[1/1] iǾtibār olunan üç ḥālinden evvelkisi dört bābda taṣrif olunan

[1/2] *aḳtif* taǾbiriyle maǾrūf müteǾaddi fiǾlleriñ mišālidir ki ikinci

[1/3] ḥālet iǾtibār olunaraḳ *pasif* taǾbiriyle maǾrūf mechūl ḳılınmaları

[1/4] murād olunduġu ṣūretde *pase* zamānında olan *partisipleriniñ*

[1/5] mā-ḳabline işbu *etre* yaǾni *etr* fiǾliniñ cemiǾ ezmine ve ṣiġaları

[1/6] meẕkūr *avoir* fiǾliniñ baǾżısıyla muḳārin olaraḳ vażǾ

[1/7] olunup ol partisipleriñ āḫirine *muǿa*  olmaḳ üzre bir *e* ḥarfi

[1/8] daḫı vażǾ olunur ise ol mechūl olan fiǾl-i müǿenneš olur. Hākeẕā

[1/9] *etre rendue* ve *etre recue* ve *etre finie*

[1/10] ve *etre aimée* yaǾni *etr randü* ve *etr resü* ve *etr fini*

[1/11] ve *etr eme* gibi ki evvelkisi géri vérilmek, ikincisi alınmaḳ,

[1/12] üçüncüsü bitirilmek, dördüncüsü sevilmek maǾnāsınadır. İmdi

[1/13] meẕkūr dört fiǾlden işbu *etre aimé* fiǾliniñ altı ṣiġası

[1/14] ve ezmine-yi šülüšesi ile *truǿa person üzre taṣrifi bu vechiledir.*

[1/15] *Endiḳatif* Ṣiġası

[1/16] *Prezañ* Zamānı

[1/17] Müfred

[1/18] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/19] *je suis aimé aimé e jö süǿiz eme* sevilirim *prömiǿer person*

[1/20] *tu es aimé aimé tu ez eme sevilirsin seḳond person*

[1/21] *il est aimé il et eme sevilir truǿaziǿem person*

## [P.159]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2] *elle est aimée el et eme sevilir truǿaziǿem person*

[1/3] CemǾ

[1/4] *nous sommes aimés aimées nu somz eme* seviliriz *prömiǿer person*

[1/5] *vous etes aimés aimées vuz etez eme* sevilirsiz *seḳond person*

[1/6] *ils sont aimés il sont eme* sevilirler

[1/7] *elles sont aimés el sont eme* sevilirler *truǿaziǿem person*

[1/8] *Preteri Parfe* Zamānı

[1/9] Müfred

[1/10] *je fus aimé aimée jö füz eme sevildim prömiǿer person*

[1/11] *tu fus aimé aimée tu füz eme sevildiñ seḳond person*

[1/12] *il fut aimé il füt eme sevildi*

[1/13] *elle fut aimé el füt eme sevildi*  *truǿaziǿem person*

[1/14] CemǾ

[1/15] *nous fumes aimés aimées nu fümez eme sevildik prömiǿer person*

[1/16] *vous futes aimés aimées vu fütez eme sevildiñiz seḳond person*

[1/17] *ils furent aimés il fürt eme sevildiler*

[1/18] *elles furent aimées el fürt eme sevildiler* *truǿaziǿem person*

[1/19] Ṣūret-i digeri

[1/20] Müfred

[1/21] *j’ai été aimé aimée je ete eme sevildim prömiǿer person*

## [P.160]

[1/1] Taḥrir-i Frengi TaǾbir-i Frengi TaǾbir-i Türki

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

## [P.76]

[1/1]

[1/2]

[1/3]

[1/4]

[1/5]

[1/6]

[1/7]

[1/8]

[1/9]

[1/10]

[1/11]

[1/12]

[1/13]

[1/14]

[1/15]

[1/16]

[1/17]

[1/18]

[1/19]

[1/20]

[1/21]

1. Metinde *batimens* [↑](#footnote-ref-1)